# 日本語教科書

フオミン
片山
編纂

VII Г
002

ВОЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КРАСНОЙ АРМИИ

А. ФОМИН, Я. КАТАЯМА

# УЧЕБНИК
# ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

## Часть I

2-е дополненное издание

ВОЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ВООРУЖЕННЫХ СИЛ
СОЮЗА ССР
1946

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый учебник японского языка (в 2-х частях) состоит из введения, основного курса, содержащего 25 уроков, и приложения.

Введение содержит краткие сведения о японском языке, его письменности и фонетике.

Основной курс содержит военную, политико-экономическую, бытовую лексику и охватывает важнейшие грамматические формы и обороты японского разговорного (стандартного) языка.

Большинство уроков имеет следующую структуру:

1. Грамматика.
2. Тексты повествовательного или диалогического характера с военизированной, политико-экономической и бытовой лексикой.
3. Словарь новых слов данного урока с указанием основных чтений по **on**'у и **kun**'у и значений отдельных иероглифов.
4. Несколько видов упражнений на японском языке, имеющих целью закрепить грамматические формы урока.
5. Упражнения для перевода с русского языка на японский.

Изучение японского языка необходимо начать с введения, а именно: с звуковой системы японского языка, слоговой азбуки **katakana** и **rōmaji.** Вторая слоговая азбука **hiragana** вводится с 9-го урока.

Время, отводимое на прохождение введения, может колебаться от 30 до 40 часов.

При прохождении основного курса необходимо выполнять все упражнения, предусмотренные в каждом уроке. Упражнения на японском языке могут выполняться письменно как домашние задания, или же устно—на занятиях. Одновременно они могут быть использованы преподавателем как материал для разговорной практики.

На прохождение основного урока следует отводить 18—20 часов, из них 8 часов — для устного практического закрепления материала.

В заключение считаем своим долгом выразить глубокую благодарность проф. ШУНГСКОМУ П. М., давшему нам ряд весьма ценных указаний и советов.

Выражаем также свою искреннюю благодарность проф. КОНРАДУ Н. И. за ценные замечания, оказавшие нам помощь в работе.

АВТОРЫ.

# ВВЕДЕНИЕ

**§ 1.** Японский язык характеризуется следующими особенностями:

а) существительные в большинстве случаев не имеют ни числа, ни рода;

б) прилагательные не склоняются, а спрягаются по типам глаголов;

в) глагол не имеет ни рода, ни числа, ни лица;

г) словоизменение осуществляется преимущественно средствами агглютинации, т. е. посредством „приклеивания" суффиксов к основе слова;

д) порядок слов в предложении характеризуется следующими особенностями: подлежащее предшествует сказуемому, определение—определяемому, дополнение и обстоятельство—управляющему слову, придаточное предложение—главному;

е) связь между отдельными предложениями устанавливается при помощи суффиксов и служебных слов, как и связь между отдельными словами в простом или распространённом предложении;

ж) в лексическом отношении японский язык характеризуется тем, что в нём имеется большое количество слов китайского происхождения, главным образом из воспринятой японцами китайской письменности, а также слов из других европейских языков.

**§ 2.** Современный японский язык имеет несколько разновидностей:

а) Разговорный язык, ведущим диалектом которого считается столичный—токиоский. Этот разговорный язык и кладётся в основу настоящего учебника (как и вообще европейских начальных учебников японского языка).

Область действия разговорного языка: обиходная речь (бытовая и деловая), современная художественная литература; он же кладётся в основу, с некоторыми инородными добавлениями (см. ниже „Официальный язык"), общественно-политической речи и литературы (публицистика), а также большинства областей научной речи и литературы.

б) Официальный язык — это модернизированный феодально-литературный язык, применяемый только в письменном виде. Область его применения: законы, правительственные распоряжения, судебно-правовой быт (суд, полиция, акты гражданского состояния, нотариат, воинская повинность и. т. п.), военные уставы и приказы.

Отдельные грамматические элементы официального языка в беспорядочном виде вкрапливаются в публицистическую область литературы и речи. Особенность официального языка—главным образом некоторая разница в спряжении глаголов и прилагательных, усваиваемая изучающим (после усвоения разговорного языка) в срок до одного месяца. Вторая особенность—насыщенность китайской лексикой.

**Примечание.** Педагогически придатком к официальному языку можно считать существующий по настоящее время стиль частных и коммерческих писем, так называемый „sōrōbun". При знании официального языка для начального усвоения „sōrōbun" требуется лишь несколько уроков.

в) Публицистический язык (уже упомянутый выше) — это язык газет и журналов, в значительной мере публичной речи, буржуазной преимущественно; структурно представляет собой смесь разговорного языка (основа) с официальным (примесь). В педагогической практике обычно не выделяется в отдельную теоретическую тему, изучается практически, на текстах.

**Примечание.** Из очерка разновидностей японского языка нами выпущены, естественно, те его области, вымершие или почти вымершие, которые в современной Японии не находят практического применения и могут представить лишь интерес для японоведов, работающих по вопросам отдаленных периодов истории страны и языка.

# ФОНЕТИКА

**§ 3.** Японское языковое мышление различает не отдельные звуки (гласные и согласные), а слоги, т. е. не звуко-фонемы, а слого-фонемы, при этом состав слога обусловлен, как норма, сочетанием согласного и гласного звуков. Иначе говоря, японец не сможет произнести отдельно согласный звук без последующего за ним гласного.

**Примечание.** В известных произносительных условиях возможны отдельные согласные и сочетание двойных согласных, но число их весьма ограничено.

Таким образом, для японского языкового сознания слово „мадо" распадается не на четыре отдельных звука (фонемы), а на две слого-фонемы. Для каждой такой слого-фонемы в японском языке имеется свой особый графический знак. Поэтому для написания слова „мадо" японской азбукой требуется только два знака マ ド.

Слоги, в зависимости от качества гласного, могут быть краткие (ko, so, to) и долгие (kō, sō, tō и т. д.) или с двойной гласной (koi, sui, mui; конечный i произносится как русское й).

## Гласные

**§ 4.** Японский язык имеет пять качественно отличных гласных: **a, i, u, e, o.** Все эти гласные, за исключением некоторых, с большей или меньшей приближенностью по произношению, могут быть сведены к соответствующим гласным русского языка.

**a** — произносится как русское **а** в словах „там“, „так“.

**i** — произносится как русское **и** в слове „пить“; после согласных **h, s, k** обладает способностью к выпадению, при этом предшествующий согласный смягчается.

**Например:** hito (человек) произносится как „хьто“; mashita (суфф. вежливости) — как „масьта“; kita (пришел) — как „кьта“.

**u** — отличается от русского **у** тем, что произносится без вытягивания губ, а путем легкого поднятия нижней губы выше нижних передних зубов. Перед глухими согласными (**p, s, t, k, h, f**) и на конце слова гласный **u** в слогах **su, fu, tsu** и **ku** имеет тенденцию к выпадению.

**Например:** sukoshi звучит как s'koshi; masu звучит как mas'; futatsu звучит как f'tats'; takusan — как tak'san.

**e** — отдельно, в начале и в конце слова произносится как русское **э** в слове „этаж“, а в середине—более мягко, как русское **е** в слове „ель“.

**o** — произносится более закрыто, чем русское **о**, и при этом всегда отчетливо.

**§ 5.** Все вышеперечисленные пять гласных имеют долгие варианты. Долгота играет большую роль в смысловом различении слов В ромадзи и в русской транскрипции долгота гласных обозначается черточкой над соответствующей гласной буквой: ā, ē, ō, ū. Долгий **i** образуется через удвоение **ii.** Насколько долгие гласные оказывают большое влияние на семантику слов, можно видеть из следующего:

| | |
|---|---|
| obasan—тетка | obāsan—бабушка |
| oyama—маленькая гора | ōyama—большая гора |
| hohei—пехота | hōhei—артиллерия |
| toru—брать | tōru—проходить. |

**§ 6.** В японском языке возможны следующие дифтонги (соединение двух гласных): **ai, ii, ui, ei, oi, au, ou.**

## Согласные

**§ 7.** При рассмотрении японских согласных необходимо обратить внимание на те из них, которые имеют характерные особенности или в какой-то степени качественно отличаются от соответствующих звуков русского языка.

**w** — при произнесении этого звука губы не сближаются. В современном японском (токиоском) языке **w** сохранился только в слоге **wa.** В сочетании с другими гласными не произносится, несмотря на наличие специальных знаков для таких слогов как **wi, we, wo.**



**f** — возможен только в слоге **fu**; произносится путем поднятия нижней губы (без выпячивания, как это имеет место при произнесении русского **ф**) немного выше края нижних передних зубов.

**p** — произносится, как русское п в словах „пар“ „пол“: в слоге **pi** произносится мягко, как русское **пь**; звонким вариантом ему является **b**, который с известной приближенностью может произноситься как русское **б**.

**m** — произносится как русское **м** в слове „мама“.

**t** — соответствует русскому **т** в слове „там“; имеет звонкий вариант **d**, который произносится как русское д в слове „дом“.

В позиции перед гласными **i, u** переходит в звук типа русского **ц**, притом в сочетании с **i** произносится мягко, чем значительно отличается от русского **ци**, произносимого обычно как **цы** (цифра); в русской транскрипции обычно передается через **ти**.

**s** — в слогах **sa, su, se, so** произносится как русское **с** в словах „сало“, „сок“; в сочетании с гласным **i** произносится мягко, как **сь**, с некоторым шипящим оттенком.

Звонкий вариант этой фонемы, передаваемый через **z (za, zi, zu, ze, zo)**, характеризуется двумя произносительными особенностями: как русское **дз** (дзынга, дзинь) и как русское **з**. Первый вариант обычно встречается в начале слова: „дзабутон“, „дзасики“, либо после носового: „синдзуру“, „бандзай“, второй—в середине слова „казэ“, „мазу“, „мазуй“.

**n** — переднеязычный носовой, близкий по произношению к русскому **н**. **n** перед согласными **b**, **m**, **p** произносится как **m**.

**r** — отличается от русского **р** тем, что произносится без дрожания кончика языка, мгновенно.

**k** — произносится как русское **к**.

**g** — звонкий вариант **к**; имеет двоякое произношение: в начале слова как русское **г** (город, гавань), а в середине слова — как английское **ng**(ŋ). При втором варианте задняя часть языка находится в таком же положении, как и при произношении **г**, но воздух пропускается не через рот, а через полость носа.

| | |
|---|---|
| gakkō (гаккō) | hagaki (хаŋаки) |
| gikai (гикай) | kugi (куŋи) |
| ginka (гинка) | usagi (усаŋи) |

**h** — глухой гортанный, произносится с придыханием, в качественном отношении отличается от русского **х**, ближе подходит к немецкому **h**, сочетается с гласными **a, i, e, o**; перед гласным **u** заменяется согласным **f**.

**§ 8.** Наряду с краткими согласными имеются долгие или двойные согласные: **tt, ss, kk, pp, mm**. Двойные согласные, так же как и долгие гласные, оказывают влияние на смысл слов, поэтому их нужно четко произносить, например:

| | |
|---|---|
| koka — старая песня | kokka — государство |
| iso — морской берег | isso — более |
| hato — голубь | hatto — внезапно. |

## Ударение

**§ 9.** В японском языке, в отличие от русского, нет силового ударения. Ударение в японском стандартном языке — музыкально-силовое, т. е. такое, при котором ударный слог характеризуется не только силой выдоха, но и высотой тона. В отношении ударения японский язык не является однообразным. Очень часто одни и те же слова в разных районах Японии произносятся с разным ударением. Для токиоского (стандартного) языка во многих случаях характерным является безударное произношение или некоторое повышение тона на конце слова. Однако в отдельных случаях ударение играет очень важную семантическую роль, т. е. служит средством для смыслового различения слов. Так, например, слово „hana“, произнесенное ровным тоном, будет означать „нос“, а произнесенное с повышением тона на втором слоге (ha|na) будет означать „цветок“. Слово asa при ударении на первом слоге (|asa) будет означать „утро“, а при ударении на втором слоге (a|sa) будет иметь значение „конопля“.

# ПИСЬМЕННОСТЬ

**§ 10.** Японский язык пользуется смешанным письмом — фонетическим и иероглифическим. Иероглифическое письмо заимствовано японцами из Китая, фонетическое же, в виде слоговых азбук, изобретено в Японии. Кроме того, в Японии применяется латинское письмо под названием Rōmaji. Таким образом, в японском языке существует четыре вида письменности.

### А. Фонетическая:

а) „Katakana“ (уставное слоговое письмо);
б) „Hiragana“ (скорописное слоговое письмо);
в) „Rōmaji“ (латинское письмо);
„Katakana“ и „Hiragana“ называются общим названием „kana“.

### Б. Иероглифическая

г) „Kanji“ или „Honji“ (китайские знаки).

**§ 11.** „Katakana“ употребляется в детской литературе, для внутренних телеграмм, для написания географических названий и иностранных фамилий и имен.



Кроме того, „katakana“ употребляется в приказах, законах и правительственных распоряжениях.

**§ 12.** „Hiragana“ употребляется в письмах, газетах, журналах, художественной литературе и т. п.

**§ 13.** „Katakana“ и „Hiragana“ употребляются для написания изменяемых (формальных) частей слов.

**§ 14.** Такое письмо, состоящее из иероглифов и „kana“, называется „kanamajiribun“, т. е. смешанное письмо „kana“ с иероглифами.

**§ 15.** „Kana“, которой пишутся изменяемые окончания слов, называется „okurigana“.

**§ 16.** Часто знаки „kana“ употребляются для приписки рядом с иероглифом его чтения. Такая приписка чтения иероглифа называется „furigana“.

**§ 17.** „Rōmaji“ имеет широкое применение в Японии. Названия железнодорожных станций, трамвайных остановок, различные объявления, международные телеграммы пишутся на „rōmaji“. На „rōmaji“ издаются фонетические японо-английские словари, географические карты и отчасти литература.

**§ 18.** Наряду с „rōmaji“ у нас имеется также русская транскрипция.

**§ 19.** Японский алфавит состоит из 50 букв, из которых пять гласных: a, i, u, e, o; располагаются они обычно в порядке таблицы „gojūon“, т. е. таблицы 50 звуков (см. табл. 1).

**§ 20.** Таблица читается сверху вниз и справа налево. По вертикали ряды носят название „gyō“ (строка), причем каждый ряд носит название верхнего слога своего ряда, а именно: a-gyō, ka-gyō, sa-gyō и т. д. Горизонтальные ряды называются „dan“ (ступенька). Таких рядов пять, по числу гласных букв.

**§ 21.** При рассмотрении таблицы необходимо обратить внимание на то, что три знака — i, e, u в рядах ya-gyō и wa-gyō опущены. Таким образом в таблице насчитывается 47 слоговых знаков и особо выделен согласный знак **n**.

**§ 22.** Кроме основных звуков, приведенных в табл. 1, имеются еще слоги со звонкими вариантами согласных, образованные от рядов ka-gyō, sa-gyō, ta-gyō и ha-gyō (см. табл. 2). Для обозначения этих звуков служат те же графические знаки, снабженные диакритическим значком в виде двух точек — „nigori“.

**§ 23.** Кроме того, графические знаки ряда ha-gyō с соответствующим диакритическим значком в виде кружочка служат для обозначения слогов с согласным звуком **p** (см. табл. 3).

**§ 24.** Таким образом табл. 2 и 3 дают еще дополнительно 25 звуков, так что, в общем, японская азбука состоит из 73 знаков.

**§ 25.** Кроме алфавита „gojūon“, имеется еще другой, носящий название по первым трем его знакам — i, ro, ha или „iroha-uta“, т. е. песня „iroha“. Особенности „iroha-uta“ заключаются в том, что в ней

| 五十音 (gojùon) | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ha gyō | na gyō | ta gyō | sa gyō | ka gyō | a gyō | gyō / dan | |
| ハ | ナ | タ | サ | カ | ア | Katakana | a |
| は | な | た | さ | か | あ | Hiragana | no |
| ха | на | та | са | ка | а | Русск. транскрипц. | dan |
| ha | na | ta | sa | ka | a | Rōmaji | |
| ヒ | ニ | チ | シ | キ | イ | Katakana | i |
| ひ | に | ち | し | き | い | Hiragana | no |
| хи | ни | ти | си | ки | и | Русск. транскрипц. | dan |
| hi | ni | chi(ti) | shi(si) | ki | i | Rōmaji | |
| フ | ヌ | ツ | ス | ク | ウ | Katakana | u |
| ふ | ぬ | つ | す | く | う | Hiragana | no |
| фу | ну | цу | су | ку | у | Русск. транскрипц. | dan |
| fu(hu) | nu | tsu(tu) | su | ku | u | Rōmaji | |
| ヘ | ネ | テ | セ | ケ | エ | Katakana | e |
| へ | ね | て | せ | け | え | Hiragana | no |
| хэ | нэ | тэ | сэ | кэ | э | Русск. транскрипц. | dan |
| he | ne | te | se | ke | e | Rōmaji | |
| ホ | ノ | ト | ソ | コ | オ | Katakana | o |
| ほ | の | と | そ | こ | お | Hiragana | no |
| хо | но | то | со | ко | о | Русск. транскрипц. | dan |
| ho | no | to | so | ko | o | Rōmaji | |

* В скобках приводится новая rōmaji, т. н. „Ниппон-сики", принятая в настоящее время в Японии.



| *Таблица 3* | *Таблица 2* | | | | *Таблица 1* | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 半濁音 (handakun) | 濁音 (dakuon) | | | | | wa gyō | ra gyō | ya gyō | ma gyō |
| パ | バ | ダ | ザ | ガ | ン | ワ | ラ | ヤ | マ |
| ぱ | ば | だ | ざ | が | ん | わ | ら | や | ま |
| па | ба | да | дза | га | н | ва | ра | я | ма |
| pa | ba | da | za | ga | n | wa | ra | ya | ma |
| ピ | ビ | ヂ | ジ | ギ | | ヰ | リ | | ミ |
| ぴ | び | ぢ | じ | ぎ | | ゐ | り | | み |
| пи | би | дзи | дзи | ги | | и | ри | | ми |
| pi | bi | ji (di) | ji (zi) | gi | | i | ri | | mi |
| プ | ブ | ヅ | ズ | グ | | | ル | ユ | ム |
| ぷ | ぶ | づ | ず | ぐ | | | る | ゆ | む |
| пу | бу | дзу | дзу | гу | | | ру | ю | му |
| pu | bu | zu (du) | zu | gu | | | ru | yu | mu |
| ペ | ベ | デ | ゼ | ゲ | | ヱ | レ | | メ |
| ぺ | べ | で | ぜ | げ | | ゑ | れ | | め |
| пэ | бэ | дэ | дзэ | гэ | | э | рэ | | мэ |
| pe | be | de | ze | ge | | e | re | | me |
| ポ | ボ | ド | ゾ | ゴ | | ヲ | ロ | ヨ | モ |
| ぽ | ぼ | ど | ぞ | ご | | を | ろ | よ | も |
| по | бо | до | дзо | го | | о | ро | ё | мо |
| po | bo | do | zo | go | | o | ro | yo | mo |

ни один из слогов не повторяется, а алфавит в целом представляет буддийское стихотворение (см. табл. 4).

IROHA—UTA

*Таблица 4*

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ゑ (w)e | あ a | お o | な na | よ yo | ち chi | い i |
| ひ hi | さ sa | く ku | ら ra | た ta | り ri | ろ ro |
| も mo | き ki | や ya | む mu | れ re | ぬ nu | は ha |
| せ se | ゆ yu | ま ma | う u | そ so | る ru | に ni |
| す su | め me | け ke | ゐ (w)i | つ tsu | を (w)o | ほ ho |
| | み mi | ふ fu | の no | ね ne | わ wa | へ he |
| ん n | し shi | こ ko | | | か ka | と to |
| | | え e | | | | |
| | | て te | | | | |

## ОРФОГРАФИЯ

**§ 26.** Когда слова пишутся слоговой азбукой „kana", то долгий звук „a" образуется посредством присоединения знака ア к тому слогу, гласный звук которого должен быть удлинен:

obāsan オバアサン|

**§ 27.** В словах иностранного происхождения долгий гласный звук обозначается при помощи черточки после того слога, гласный звук которого удлиняется:

ペーパー pēpā — бумага

ボート bōto — лодка

**§ 28.** Что касается долгого звука **o**, то при написании „kana" он может быть образован четырьмя способами, как это видно из табл. 5.

**§ 29.** Кроме слогов с твердыми согласными, имеются слоги с мягкими согласными, образуются они так, как это указано на табл. 6.

**§ 30.** Долгие слоги с мягкой согласной образуются так, как это указано на табл. 7 и 8.



*Таблица 5*

| ō | rō | yō | mō | hō | nō | tō | sō | kō | ō |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ヲウ | ロウ | ヨウ | モウ | ホウ | ノウ | トウ | ソウ | コウ | オウ |
| ワウ | ラウ | ヤウ | マウ | ハウ | ナウ | タウ | サウ | カウ | アウ |
| ヲフ | ロフ | ヨフ | モフ | ホフ | ノフ | トフ | ソフ | コフ | オフ |
| ワフ | ラフ | ヤフ | マフ | ハフ | ナフ | タフ | サフ | カフ | アフ |

*Таблица 6*

| rya | mya | hya | nya | cha (tya) | sha (sya) | kya | „rōmaji" |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| リヤ | ミヤ | ヒヤ | ニヤ | チヤ | シヤ | キヤ | „katakana" |
| ryu | myu | hyu | nyu | chu (tyu) | shu (syu) | kyu | „rōmaji" |
| リユ | ミユ | ヒユ | ニユ | チユ | シユ | キユ | „katakana" |
| ryo | myo | hyo | nyo | cho (tyo) | sho (syo) | kyo | „rōmaji" |
| リヨ | ミヨ | ヒヨ | ニヨ | チヨ | シヨ | キヨ | „katakana" |

*Таблица 7*

| ryō | myō | pyō | byō | hyō | nyō | jō (dyō) | chō (tyō) | jō (zyō) | shō (syō) | gyō | kyō |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| リヨウ | ミヨウ | ピヨウ | ビヨウ | ヒヨウ | ニヨウ | ヂヨウ | チヨウ | ジヨウ | シヨウ | ギヨウ | キヨウ |
| リヤウ | ミヤウ | ピヤウ | ビヤウ | ヒヤウ | ニヤウ | ヂヤウ | チヤウ | ジヤウ | シヤウ | ギヤウ | キヤウ |
| レウ | メウ | ペウ | ベウ | ヘウ | ネウ | デウ | テウ | ゼウ | セウ | ゲウ | ケウ |
| レフ | メフ | ペフ | ベフ | ヘフ | ネフ | デフ | テフ | ゼフ | セフ | ゲフ | ケフ |

*Таблица 8*

| ryū | myū | pyū | byū | hyū | nyū | jū (dyū) | chū (tyū) | jū (zyū) | shū (syū) | gyū | kyū | yū |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| リウ | ミウ | ピウ | ビウ | ヒウ | ニウ | ヂウ | チウ | ジウ | シウ | ギウ | キウ | イウ |
| リフ | ミフ | ピフ | ビフ | ヒフ | ニフ | ヂフ | チフ | ジフ | シフ | ギフ | キフ | イフ |
| リユウ | ミユウ | ピユウ | ビユウ | ヒユウ | ニユウ | ヂユウ | チユウ | ジユウ | シユウ | ギユウ | キユウ | ユウ |

**§ 31.** Выше было сказано, что гласные **u** и **i**, выпадают. Это приводит к стечению двух согласных.

Для удвоения согласного звука ставится знак ッ, причем при чтении знака ッ в слове нужно руководствоваться следующим пра-



вилом: если знак ッ стоит перед согласными **p**, **s**, **t**, **k**, он обычно не читается, а следующий за ним согласный звук удваивается.

コ ッ カ „kokka" — государство

イ ッ ソ ウ „issō" — более

ハ ッ ト „hatto" — внезапно.

**Примечание.** Исключением являются слова японского происхождения, как то:

ウ ツ ク シ イ utsukushii — красивый

ム ツ カ シ イ mutsukashii — трудный.

**§ 32.** Если слог **ku** стоит перед согласным **k**, то слоговой гласный **u** выпадает, а согласный **k** удваивается.

コ ク カ kokka — государство

ガ ク カ gakka — урок.

**§ 33.** Если гласный **u** находится в позиции перед **m**, то он не произносится, а согласный **m** удваивается.

ウ マ イ mmai — вкусный

ウ マ mma — лошадь

ウ メ mme — слива.

**§ 34.** Знаками повторения слога для „katakana" служит значок „ヽ" и для „hiragana" — „ゝ"

ハヽ はゝ haha — мать

チヽ ちゝ chichi — отец.

**§ 35.** Для повторения нескольких слогов или слова, написанного „katakana" или „hiragana", служит знак 〱

ナガ〱 naganaga — долго

イロ〱 iroiro — различный.

**§ 36.** Когда слог или слово, написанное „kana", повторяется в нигорированном виде, знак повторения принимает „nigori".

クニ〲 kuniguni — страны

カヾミ kagami — зеркало.

§ **37.** Для повторения иероглифа служит знак „々“

時々 tokidoki — иногда

色々 iroiro — различный.

## Иероглифы

§ **38.** Как выше указывалось, японцы пользуются иероглифической письменностью, которую они заимствовали из Китая (по японским данным, в конце III века). Здесь мы рассмотрим, что такое иероглифы.

Иероглиф есть изобразительный знак, в смысловом отношении выражающий целое понятие.

人 человек

木 дерево

力 сила

車 телега.

§ **39.** Иероглифы подразделяются на следующие категории:

а) Изобразительные, т. е. иероглифы, изображающие форму какого-нибудь конкретного предмета или животного. Правда, в современном начертании не всегда удается узнать эти формы. Объясняется это тем, что техника письма и печати требовала упрощения иероглифов и последние настолько видоизменились, что имеют довольно отдаленное сходство с первоначальными формами.

| | |
|---|---|
| 日 солнце | 川 река |
| 月 луна | 木 дерево |
| 山 гора | |

б) Указательные или условно-изобразительные. Эти иероглифы указывают на количество или расположение предмета, как, например, числительные, где количество черт выражает число:

| | | |
|---|---|---|
| 一 один | 二 два | 三 три |
| 上 верх | 下 низ | 中 середина. |

Иероглифов этой категории насчитывается немногим более ста.



в) Идеографические. Эти иероглифы составлены из двух или более основных изобразительных знаков для придания им нового смысла, например: два дерева 林 вместе рядом означают лес; три дерева 森 дают понятие рощи; солнце 日 и луна 月 вместе 明 обозначают светлый, ясный; солнце над деревом 杲 — рассвет; солнце в середине дерева 東 — восток, т. е. место, откуда солнце показывается из-за деревьев; солнце под деревом 杳 — темнота; два огня 炎 — пламя; три телеги 轟 — грохот; рот и птица 鳴 — птичье пение; человек и дерево 休 — отдыхать; женщина и ребенок 好 — любить. Этих иероглифов насчитывается около семисот сорока.

г) Фонетические. Каждый иероглиф, принадлежащий к этой категории, разделяется на две части: ключевую и фонетическую. Ключевая часть указывает, к какой категории понятия относится иероглиф; фонетическая же указывает на звуковую сторону его. Напр.:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 氵 вода — **понятие** | 工 kō — **звук,** | вместе: | 江 — река |
| 金 металл „ | 同 dō „ | „ | 銅 — медь |
| 扌 рука „ | 旨 shi „ | „ | 指 — палец. |

Таким образом, левая, ключевая часть указывает, к какой категории понятия относится данный иероглиф, т. е. если это будет „вода“, то, следовательно, данный иероглиф будет принадлежать к категории понятий, связанных с водой (река, море и т. д.), если металл, то к тому, что относится к металлам и т. д. Правая же сторона указывает на звуковую или фонетическую сторону иероглифа.

Эта категория составляет подавляющую массу всех иероглифов.

**Примечание.** Нужно заметить, что так называемые фонетические части иероглифов сами по себе представляют иероглифы, имеющие определенное значение, например:

工 kō — ремесло

同 dō — одинаковый

旨 shi — смысл.

§ **40.** Иероглифы могут быть классифицированы по фонетическим признакам или группам. Знание фонетических групп очень помогает в изучении иероглифов, но здесь нужно иметь в виду, что фонетические группы не всегда бывают устойчивыми. Возьмем, например, иероглифы с одинаковой фонетической частью, и мы увидим, что читаться они будут не все одинаково:

| | |
|---|---|
| 寺 ji — храм | 待 tai — ждать |
| 時 ji — час | 特 toku — специальный |
| 詩 shi — стих. | |

§ **41.** Китайские иероглифы были восприняты в Японии не в чисто китайском, а в измененном произношении, соответствующем звуковому составу японского языка.

Например, иероглиф 山 — гора, по-китайски читается „шань“; но так как в японском языке нет звука „ш“, то японцы его заменили ближайшим звуком „с“ и стали произносить „сан“. Кроме того, они приписали к этому иероглифу и свое чтение „яма“, которое объясняло им значение иероглифа. Современем китайское чтение иероглифов органически внедрилось в японский язык и теперь составляет его неотъемлемую часть. Японизированное китайское чтение иероглифов называется в Японии „on“, т. е. звук, а японское — „kun“, что значит толкование.

*Пример*:

| | on | | kun |
|---|---|---|---|
| 森 | shin | 森 | mori |
| 林 | rin | 林 | hayashi. |

§ 42. Проникновение иероглифов в Японию происходило в разное время из разных мест Китая, поэтому чтение их (китайское) носит на себе следы тех районов Китая, из которых они перешли в Японию, или следы эпох китайской истории.

В настоящее время имеется несколько чтений по „on“: go-on, kan-on и to-in. Разницу в чтении иероглифов по „on“ можно видеть из следующего:

| | go-on | kan-on | to-in |
|---|---|---|---|
| 京 | kyō | kei | kin |
| 行 | gyō | kō | an |
| 經 | kyō | kei | kin |
| 東 | tō | to | ton. |

§ 43. В современной Японии наиболее употребительным является чтение „kan-on“, проникшее в Японию из Китая в VII—VIII веках из удела Хань. Отсюда и пошло название иероглифов как ханьских знаков ( 漢 字 ) или в японском звучаний „kanji“.

§ 44. Твердых правил для чтения иероглифов по „on“ и по „kun“ не существует. Обычно же считается, что если слово состоит из двух или большего числа иероглифов, то чтение идет по „on“. Однако этим правилом руководствоваться нужно осторожно, так как возможны самые различные отклонения.

§ 45. Общее количество иероглифов по китайским словарям определяется примерно в несколько десятков тысяч знаков, однако подавляющее большинство их в настоящее время не имеет практического применения.

Для понимания современных японских газетных и журнальных текстов нужно знать примерно около 2000—2500 иероглифов. Для чтения же художественной литературы число это должно быть несколько увеличено.



## ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

アメ。アサ。アキ。アリ。ヨアケ。グアイ。イアン。テアシ。マア。サア。
カアカア。アア。イケ。イシ。イヌ。イネ。カイコ。キイロ。スイカ。タイコ。
タイ。コイ。ヨイ。カイ。ウタ。ウシ。ウミ。ウデ。コウシ。タウエ。イリウ
ミ。チチウエ。カウ。クウ。スウ。ハウ。エダ。エサ。エビ。エリ。ミエル。キ
エル。ニエル。カエル。コエ。ツエ。フエ。オト。オカ。オニ。オノ。ア
オイ。ニオイ。ケオリ。ゴオン。カオ。サオ。シオ。ホオ。カワ。カミ。カゼ
キン。キミ。キモノ。クロ。クマ。クニ。ケン。ケサ。ケムリ。コメ。コヤ。
コエ。ガッコオ。ガイトオ。ガイコク。ギン。ギカイ。ギンカ。グンカン。
グンタイ。グンキ。ゲタ。ゲンカン。ゲンキ。ゴマ。ゴミ。ゴム。ギヤク。
ギユウニユウ。ギヨオギ。ハガキ。カガミ。メガネ。カギ。クギ。ウサギ。
ヒグレ。エノグ。オヨグ。ニンゲン。ヒゲ。カゲ。シゴト。ウゴク。カゴ。
アンギヤ。スイギユー。キンギヨ。サル。サケ。サクラ。スナ。スズ。スミ。
セミ。セキ。センソオ。ソト。ソラ。ソリ。ザル。ザリ。ザシキ。ザイモク。

ザイサン。スズ。クズ。キズ。ヅガ。ズボン。カゼ。ゼニ。オゼン。ゼンタイ。ゼンマイ。ゾオ。ゾク。ゾオリ。ミゾ。カゾク。バシヤ。レツシヤ。シヤシン。シヤクハチ。シヤボン。シオ。シカ。シシ。アシ。イシ。シユジン。シユツセイ。シユツパツ。シユフ。シユウジ。シヨオユウ。シヨオリ。シヨオカ。タイシヨオ。クンシヨオ。ジヤリ。ジヤマ。クジヤク。ジンジヤ。ジカン。ジブン。ジマン。フジ。ジユンサ。ジユンビ。ジユギヨオ。モオジユウ。ジヨオリク。ジヨオズ。ジヨオブ。ジヨチユウ。タマ。タキ。タケ。タネ。タコ。テツ。テキ。テラ。テン。テホン。トシ。トチ。トラ。トリ。トキ。ダイク。ダルマ。ダイガク。ダイコン。デンキ。デンワ。ウデ。ソデ。ドロ。ドブ。ドビン。ドングリ。チヤイロ。ムチヤ。コオチヤ。オチヤ。チエ。チズ。チリ。チドリ。チユウギ。チユウサ。チユウイ。チユウモン。チヨオチヨ。チヨオメン。チヨオセン。コオチヨオ。ツノ。ツル。ツボ。ツエ。ツナ。ナツ。ナス。ナマエ。ナミダ。ニワ。ニシ。ニジ。ニンジン。ヌマ。



ヌシ。ヌリエ。ヌレル。ネコ。ネジ。ネンド。ネズミ。ノリ。ノド。ノゾミ。ノコギリ。コンニヤク。ハンニヤ。ニユウガク。ニユウエエ。ニヨオ。ニヨオボ。ハル。ハチ。ハネ。ハコ。ハハ。ヘヤ。ヘソ。ヘラ。ヘンジ。ヘサキ。ホシ。ホリ。ホン。ホネ。ホタル。ヒカリ。ヒト。アサヒ。ヒク。ヒヤク。ヒヤクシヨオ。オヒヤクド。ヒヨオ。ヒヨツコ。ヒヨオキンモノ。アスフアルト。フイルム。フエ。エツフエルトオ。フオード。パン。ピアノ。セツプク。ペン。ポスト。ハツピヤク。ピユウピユウ。イツピヨオ。バネ。ビン。ブタ。ベントオ。ボオシ。ナンビヤク。ゴビユー。ビヨオキ。マメ。ミチ。ムギ。メガネ。モン。サンミヤク。ミユージツク。ミヨオニチ。ヤマ。ユキ。ヨル。ソラ。リス。サル。レンガ。イロ。リヤクジ。リユウグウ。リヨオリ。ワシ。ダーウイン。ウエリントン。ンマ。ンメ。ンマイ。ジンジヤ。エンソク。バンザイ。キン。ギン。ホン。

# 1-Й УРОК

## ГРАММАТИКА

§ 1. Японские грамматики имена существительные, местоимения и числительные объединяют в одну категорию под общим названием **taigen;** глаголы и прилагательные объединяют в общую категорию под названием **yōgen.**

§ 2. В большинстве случаев слова категории taigen не выражают ни числа, ни рода.

Так, например, hito—человек, люди; rōdōsha—рабочий, рабочие; tori—птица, птицы; ushi—бык, корова, быки, коровы.

§ 3. Склонение слов категории taigen осуществляется средствами агглютинации, т. е. путем „приклеивания“ к основе слова особых суффиксов.

§ 4. Кроме выражения грамматических отношений слов в предложении морфологическими средствами (путем склонения), таковые выражаются еще и порядком слов, поэтому порядок слов в японском языке имеет особо важное значение, что нужно всегда иметь в виду.

### Простое предложение

§ 5. Порядок слов в простом нераспространенном предложении может быть представлен в виде такой схемы:

**Подлежащее** **Сказуемое**

Подлежащим в предложении может быть любое слово категории taigen, т. е. имя существительное, местоимение и числительное. Подлежащее в японском языке в простом предложении стоит на первом месте и может оформляться суффиксом **wa. Wa** называется выделительным суффиксом, так как он выделяет слово как предмет суждения, с привнесением смысловой акцентуации на сказуемостную часть предложения, в особенности, когда сказуемое стоит в отрицательной форме.

§ 6. Когда сказуемым является слово категории taigen, к нему присоединяется глагольная связка **desu**—есть, являться, представлять собой.



Kore-wa mado desu—это (есть) окно, или это представляет собой окно.

Kore-wa pen desu—это (есть) перо, или это представляет собой перо.

Связка desu придает предложению положительную форму. Для образования отрицательного оборота вместо desu необходимо поставить **dewa arimasen.**

Kore-wa hon-dewa arimasen—это не (есть) книга, или—не представляет собой книгу.

### Вопросительное предложение

§ 7. Чтобы предложение поставить в вопросительной форме, после сказуемого этого предложения нужно поставить вопросительную частицу **ka.** Порядок слов в вопросительном предложении не меняется.

Kore-wa empitsu desu ka—Это карандаш?

E, kore-wa empitsu desu—Да, это карандаш.

### Указательные местоимения

**Kore**—это
**sore**—это, то
**are**—то

§ 8. При употреблении указательных местоимений необходимо иметь в виду следующее:

**Kore** употребляется в отношении предметов, находящихся в сфере 1-го лица.

**Sore** употребляется в отношении предметов, находящихся в сфере 2-го лица.

**Are** указывает, что речь идет о предмете, находящимся вне сферы 1-го и 2-го лица.

Kore-wa hon desu ka—Это книга? (говорящий указывает на предмет, находящийся возле него или даже в его руках).

При ответе на этот вопрос нужно употребить местоимение sore, так как с точки зрения отвечающего—предмет, в отношении которого был задан вопрос, находится в сфере 2-го лица.

Iie, sore-wa hon-dewa arimasen. — Нет, это не книга.
Are-wa shimbun desu ka? — Газета ли то?
E, are-wa shimbun desu. — Да, то газета.

第　課　今　日　何　教　室　黒　板　窓

## 第一課

今日ハ。

一、コレハ何デスカ。

—コレハ教室デス。

二、コレハ何デスカ。

—ソレハ黒板デス。

三、ソレハ何デスカ。

—コレハ窓デス。

四、アレハ何デスカ。

—アレハ戸デス。



戸　机　天　井　床　壁

五、コレハ何デスカ。

—ソレハ机デス。

六、ソレハ何デスカ。

—コレハイスデス。

七、アレハ何デスカ。

—アレハ天井デス。

八、コレハ何デスカ。

—コレハ床デス。

九、コレハ何デスカ。

—ソレハ壁デス。

鞄　本　白　墨　有　鉛　筆　帳　面

十、コレ ハ 鞄 デス カ。

—エ、サウ デス。ソレ ハ 鞄 デス。

十一、コレ ハ 本 デス カ。

—エ、ソレ ハ 本 デス。

十二、ソレ ハ 白墨 デス カ。

—イ、エ、コレ ハ 白墨 デハ 有リマセン、鉛筆 デス。

十三、コレ ハ 鉛筆 デス カ。

—ハイ、サウ デス。ソレ ハ 鉛筆 デス。

十四、ソレ ハ 帳面 デス カ。



字　引　紙

—イ、エ、コレ ハ 帳面 デハ 有リマセン、字引 デス。

十五、コレ ハ 紙 デス カ。

—エ、ソレ ハ 紙 デス。

十六、アレ ハ 筆 デス カ。

—イ、エ、アレ ハ 筆 デハ 有リマセン、アレ ハ ペン デス。

アリガタウ。サヤウナラ。

# 第一課ノ字引ト漢字

1. 第一課 daiikka — 1-й урок

   第 (⺮ takekammuri — бамбук, 118*) **dai** — префикс порядковых числительных

   課 (言 gomben — слово, 149) **ka** — урок, отдел

2. 今日ハ konnichi-wa — здравствуйте

   今 (人 nin — человек, 9) $\frac{\textbf{kon}}{\text{ima}}$ теперь

   日 (он же ключ, 72) $\frac{\textbf{nichi, jitsu}}{\text{hi}}$ день, солнце

3. コレ это (указательное местоимение сферы 1-го лица)

4. 何 nani, nan — что

   何 (亻 nimben — человек, 9) $\frac{\textbf{ka}}{\text{nani}}$

5. デス глагол-связка — есть, являться, представлять собой

6. 教室 kyōshitsu — аудитория

   教 (支攵 hoku — ударять, 66) $\frac{\textbf{kyō}}{\text{oshieru}}$ обучать, разъяснять, преподавать

   室 (宀 ukammuri — крыша, 40) shitsu — комната

7. ソレ это, то (указательное местоимение сферы 2-го лица)

8. 黒板 kokuban — классная доска

   黒 (он же ключ, 203) $\frac{\textbf{koku}}{\text{kuroi}}$ черный

   板 (木 kihen — дерево, 75) $\frac{\textbf{han}}{\text{ita}}$ доска

---

*) Цифра указывает номер ключа.



9. 窓 mado — окно

   窓 (穴 anakammuri — пещера, 116) $\frac{\textbf{sō}}{\text{mado}}$

10. アレ то (указательное местоимение сферы 3-го лица)

11. 戸 to — дверь

    戸 (он же ключ, 63) $\frac{\textbf{ko}}{\text{to}}$

12. 机 tsukue — стол

    机 (木, 75) $\frac{\textbf{ki}}{\text{tsukue}}$

13. イス — стул

14. 天井 tenjō — потолок

    天 (大 dai — большой, 37) ten — небо

    井 (二 ni — два, 7) $\frac{\textbf{sei, jō}}{\text{ido}}$ колодезь

15. 床 yuka — пол

    床 (广 madare — навес, 53) $\frac{\textbf{shō}}{\text{yuka}}$ пол

    toko ниша, постель

16. 壁 kabe — стена

    壁 (土 tsuchi — земля, 32) $\frac{\textbf{heki}}{\text{kabe}}$ стена

17. 鞄 kaban — портфель

    鞄 (革 kawahen — сырая кожа, 177) $\frac{\textbf{hō}}{\text{kaban}}$ портфель, чемодан

18. エ да

19. サウ так

サウ デス да, так

20. 本 hon — книга

本 (木, 75) $\frac{\textbf{hon}}{\text{moto}}$ **hon** книга, настоящий, главный; moto основа, корень

21. 白墨 hakuboku — мел

白 (он же ключ, 106) $\frac{\textbf{haku}}{\text{shiroi}}$ белый

墨 (土, 32) $\frac{\textbf{boku}}{\text{sumi}}$ тушь

22. デハ 有リマセン — dewa arimasen — не быть, не являться

有 (月 tsuki — луна, 74) $\frac{\textbf{yū}}{\text{aru}}$ **yū** быть, находиться, aru иметься

23. 鉛筆 empitsu — карандаш

鉛 (金 kanehen — металл, 167) $\frac{\textbf{en}}{\text{namari}}$ свинец

筆 (竹, 118) $\frac{\textbf{hitsu}}{\text{fude}}$ кисть

24. ハイ да — в утвердительном обороте
нет — в отрицательном

25. 帳面 chōmen — тетрадь

帳 (巾 kin — ткань, 50) **chō** — счетная книга

面 (он же ключ, 176) $\frac{\textbf{men}}{\text{tsura}}$ **men** поверхность, лицевая сторона, tsura лицо (вульг.)



26. イヽエ нет

27. 字引 jibiki — словарь

字 (子 shi — дитя, 39) $\frac{\textbf{ji}}{\text{moji}}$ буква, иероглиф

引 (弓 yumihen — лук, оружие, 57) $\frac{\textbf{in}}{\text{hiku}}$ тащить, тянуть

28. 紙 kami — бумага

紙 (糸 itohen — нитка, 120) $\frac{\textbf{shi}}{\text{kami}}$ бумага

29. 筆 fude — кисть

30. ペン перо

31. アリガタウ спасибо

32. サヤウナラ до свидания

33. 練習 renshū — упражнение

練 (糸, 120) $\frac{\textbf{ren}}{\text{neru}}$ упражняться

習 (羽 hane — крылья, 124) $\frac{\textbf{shū}}{\text{narau}}$ учиться, изучать

34. 漢字 kanji — иероглиф

漢 (氵 sanzui — вода, 85) kan — название Ханьской династии в Китае и отсюда всего китайского, т. е. kanji — китайские знаки

---

## 第一課ノ練習

一、コレ ○・何 デス カ。

二、ソレ ハ ○○ デス カ。

三、アレ ハ 何 ○○ カ。

四、コレ ○ 教室 デス カ。

五、ソレ ハ 窓 ○○ カ。

六、コレ ハ 黒板 デス カ。
—エ、○○ ハ 黒板 デス。

七、ソレ ハ 紙 デス カ。
—イ、エ、コレ ハ ○○ デス。



八、アレ ハ 帳面 デス カ。
—イ、エ、アレ ハ 帳面 ○○ 有リマセン。

九、ソレ ハ 机 デス カ。
—エ、○○ ○○。コレ ハ ○ デス。

十、アレ ハ 窓 デス カ。
—イ、エ、窓 ○○ 有リマセン、アレ ハ ○ デス。

十一、ソレ ハ 字引 デス カ。
—○、コレ ハ 字引 デス。

十二、コレ ハ 壁 ○○ カ。
—イ、エ、○○ ハ 壁 デハ 有リマセン、床 デス。

十三、イ、エ、ソレ ハ ○○ デハ ○○○○○、紙 デス。

十四、イ、エ、○○ ハ 床 デハ 有リマセン、○○ ハ ○ デス。

十五、イ、エ、アレ ハ 天井 ○○ 有リマセン、アレ ハ 戸 デス。

十六、○、コレ ハ 本 デス。



## Переведите на японский язык следующие фразы:

| | |
|---|---|
| 1. Что это такое? | — Это карандаш. |
| 2. Что то такое? | — То стол. |
| 3. Это стол? | — Нет, это не стол, это стул. |
| 4. Это перо? | — Нет, это не перо, это кисть. |
| 5. Это карандаш? | — Нет, это не карандаш, это перо. |
| 6. То книга? | — Нет, то не книга — словарь. |
| 7. То классная доска? | — Да, то классная доска. |
| 8. Это тетрадь? | — Да, это тетрадь. |
| 9. Это бумага? | — Да, это бумага. |
| 10. Это окно? | — Нет, это не окно, это стена. |
| 11. Это портфель? | — Нет, это не портфель, это словарь. |
| 12. То дверь? | — Нет, то не дверь, то окно. |

# 2-Й УРОК

## ГРАММАТИКА

§ 1. Наряду с суффиксом **wa** подлежащее может оформляться суффиксом **ga**. Разница в употреблении **wa** и **ga** состоит в том, что **ga** употребляется, когда ударение делается на подлежащем в противоположность сказуемому, в то время, как **wa** употребляется при противопоставлении подлежащего чему-нибудь другому, причем это противопоставление может быть налицо в самой фразе или только подразумеваться.

Dare-ga sensei desu ka — Кто учитель?
Petorofu-san-ga sensei desu — Петров учитель.

В обоих приведенных примерах мы должны употребить **ga**, так как ударение здесь падает на подлежащее; отсюда, как правило, все вопросительные местоимения, когда они являются подлежащими, оформляются суффиксом **ga**.

Во фразе: chichi-wa sensei desu, musuko-wa gunjin desu — „отец учитель, а сын — военный“, имеется налицо противопоставление, поэтому оба подлежащих выделяются суффиксом **wa**.

Далее, суффикс **wa** должен быть поставлен и в такой фразе: „старший брат — военный“ — ani-wa gunjin desu — если она произнесена с мысленным противопоставлением другому лицу или со смысловой акцентировкой на сказуемом (военный, а не учитель).

§ 2. В предыдущем уроке было сказано, что японские существительные не имеют ни числа, ни рода. Однако, когда различие между единственным и множественным числом должно быть проведено с большой определенностью, то к именам существительным и местоимениям прибавляют суффиксы **tachi**, **domo**, **gata**, причем возможность их употребления с существительными весьма ограничена, чаще они употребляются с местоимениями.

hito — человек, hitotachi — люди
onna — женщина, onnatachi — женщины.

Watakushi — я, watakushidomo или watakushitachi — мы

Anata — вы, (единственное число), anatagata или anatatachi — вы (множественное число).



Однако, наличие суффиксов не всегда указывает на множественное число; в каждом отдельном случае это нужно определять из контекста. Так, например, kodomo (ребенок) может означать — дети и ребенок, watakushidomo иногда может означать местоимение 1-го лица единственного числа.

§ 3. Множественное число может также быть образовано путем удвоения слова.

hito — человек, hitobito — люди
kuni — страна, kuniguni — страны.

§ 4. Как было сказано, в японском языке нет грамматического рода, а различается только естественный пол.

Различие пола выражается следующим образом:

а) лексическими средствами:

| | |
|---|---|
| chichi — отец, | haha — мать |
| musuko — сын, | musume — девушка, дочь |
| ani — старший брат | ane — старшая сестра |
| otōto — младший брат | imōto — младшая сестра. |

б) Грамматическими средствами: посредством префиксов для мужского пола — **o** (on) и женского — **me** (men) или же слов — **osu** (самец) и **mesu** (самка).

| | |
|---|---|
| oushi — бык | meushi — корова |
| ondori — петух | mendori — курица |
| inu-no osu — собака-самец | inu-no mesu — собака-самка. |

При речи о людях употребляются слова otoko — мужчина, onna (fujin) — женщина; otoko-no ko — мальчик, onna-no ko — девочка.

### Личные местоимения

§ 5. В японском языке для каждого лица имеется ряд личных местоимений, но наиболее употребительными являются:

1-е лицо — watakushi — я
2-е лицо — anata — вы
3-е лицо —
- kono, sono или ano hito — он, она (дословно: этот или тот человек)
- kono sono или ano kata — он, она (дословно: эта или та сторона).
- kare — он

§ 6. Вопросительные местоимения: **dare** или **donata** — кто? Разница между **dare** и **donata** состоит в том, что последнее носит более вежливый оттенок.

### Вспомогательные слова: san, kun, dōshi

§ 7. Вспомогательное слово **san** присоединяется к фамилиям и именам 2-го или 3-го лица для выражения вежливости.

Anata-wa Kobayashi-san desu ka? — Вы Кобаяси?
Kawaguchi-san-wa sensei desu ka? — Кавагути преподаватель?

Вспомогательное слово **san** также употребляется при обращении к старшим или при речи о лицах, когда не употребляется личное местоимение.

otō-san — папа
okā-san — мама
nii-san — старший брат, братец.

§ **8.** Наряду с **san** имеется еще вспомогательное слово **kun,** которое также присоединяется к фамилиям, но, в отличие от **san,** вспомогательное слово **kun** носит более фамильярный оттенок, употребляется среди лиц одинакового социального положения; по-русски, в зависимости от контекста речи, может передаваться словом „товарищ".

§ **9.** Кроме упомянутых **san** и **kun,** употребляется, как приставка к фамилиям, слово dōshi (единомышленник), соответствующее русскому слову „товарищ".

dōshi Kobayashi — товарищ Кобаяси
dōshi Petorofu — товарищ Петров.

## Изменение связки desu по временам

§ **10.** Связка **desu** изменяется по временам следующим образом:

| Времена | Утвердительная форма | Отрицательная форма |
|---|---|---|
| Настоящее | desu | dewa arimasen |
| Прошедшее | deshita | dewa arimasen deshita |
| Будущее | deshō | dewa arimasen deshō |

**Примечание:** Будущее время выражает предположение как в настоящем, так и будущем.

Watakushi-wa gakusei desu. — Я студент.
Ano hitotachi-wa rōdōsha deshō. — Они, вероятно, рабочие.
Ano hito-wa nōmin deshita. — Он был крестьянином.
Watakushi-wa gakusei-dewa arimasen. — Я не студент.
Ano hitotachi-wa rōdōsha-dewa arimasen deshō. — Они, очевидно, не рабочие.
Ano hito-wa nōmin-dewa arimasen deshita. — Он не был крестьянином.



私　内　田　山　彼　人　誰　川　君　方

# 第二課

一、アナタハドナタデスカ。
ー私ハ内田デス。
二、アナタハ山田サンデハ有リマセンカ。
ーイ、エ、私ハ山田デハ有リマセン、山内デス。
三、彼ノ人ハ誰デスカ。
ー彼ノ人ハ山川君デス。
四、彼ノ方ハドナタデスカ。
ー彼ノ方ハ先生デス。

先生　此　同志　林　學　共　勞働

五、此ノ方ガ同志林デスカ。

—エ、サウデス。此ノ方ガ同志林デス。

六、アナタガタハ學生デスカ。

—ハイ、私共ハ學生デス。

七、彼ノ人タチハ誰デスカ。

—彼ノ人タチハ勞働者デシタ。今ハ學生デス。

八、此ノ人ガ農民デシタカ。

—エ、其ノ人ガ農民デシタ。

九、アナタハ軍人デハ有リマセンデシタカ。



者　農民　其　軍

—エ、私ハ軍人デハ有リマセンデシタ。

十、彼ハ先生デシタカ。

—イ、エ、先生デハ有リマセンデシタ、學生デシタ。

十一、山田サンハ勞働者デスカ。

—イ、エ、山田サンハ勞働者デハ有リマセンデセウ。

十二、彼ハ先生デハ有リマセンデセウ。

—エ、サウデス。彼ハ先生デハ有リマセン、軍人デス。

父　十三、先生ハ誰デスカ。

婦　ー先生ハ同志林デス。

女　十四、オトウサンハ農民デシタカ。

工　ーイ、エ、父ハ農民デハ有リマセンデシタ、

母　勞働者デシタ。今ハ軍人デス。

兄　十五、オカアサンハ婦人勞働者（女工）デスカ。

將　ーエ、母ハ婦人勞働者（女工）デス。

校　十六、兄サンハ學生デセウ。

弟　ーイ、エ、兄ハ學生デハ有リマセン、將校デス。

兵　十七、弟サンハ兵士デハ有リマセンカ。



士　ーハイ、弟ハ未ダ兵士デハ有リマセン、學生デス。

末　十八、姉サンハ先生デシタカ。

姉　ーイ、エ、姉ハ先生デハ有リマセンデシタ、女學生

妹　デシタ。

勤　十九、妹サンハ未ダ勤人デハ有リマセンカ。

ーエ、妹ハ未ダ勤人デハ有リマセン、女學生

デス。

# 第二課ノ字引ト漢字

1. アナタ Вы

2. ドナタ кто

3. 私 watakushi — я

私 (禾 nogihen — зерно, 115) **shi** / watakushi — частный / я

4. 内田 Uchida — японская фамилия

内 (入 nyū — входить, 11) **nai** / uchi — внутри, внутренность

田 (он же ключ, 102) **den** / ta — рисовое поле

5. 山田 Yamada — японская фамилия

山 (он же ключ, 46) **san** / yama — гора

6. サン после фамилий и имен — показатель вежливости

7. 山内 Yamanouchi — японская фамилия

8. 彼ノ人 ano hito — он

彼 (彳 gyōnimben — останавливаться, 60) **hi** / kare — он

人 (он же ключ, 9) **jin, nin** / hito — человек



9. 誰 dare — кто

誰 (言, 149) **sui** / tare, dare — кто

10. 山川 Yamakawa — японская фамилия

川 (он же ключ, 47 **sen** / kawa — река

11. 君 kun — вспомогательное слово, употребляемое после фамилий

君 (口 kuchi — рот, 30) **kun** / kimi — господин, государь, ты

12. 彼ノ方 ano kata — он

方 (он же ключ, 70) **hō** / kata — сторона

13. 先生 sensei — учитель; вежливое обращение ко 2-му лицу

先 (儿 jin — человек, 10) **sen** / saki — раньше, дальше

生 (он же ключ, 100) **sei** /
umu — рождать.
umareru — рождаться
ikiru — жить
haeru — расти

14. 此ノ方 kono kata — он

此 (止 shi — останавливать, 77) **shi** /
kore — это
kono — этот

15. 同 志 dōshi — товарищ

同 ( 口 , 30) **dō** / onaji одинаковый

志 ( 心 kokoro — сердце, 61) **shi** / kokorozashi намерение

16. 林 Hayashi — японская фамилия

林 ( 木 , 75) **rin** / hayashi лес

17. アナタガタ вы (множественное число)

18. 學 生 gakusei — студент

學 ( 子 , 39) **gaku** / manabu наука / учиться

19. 私 共 watakushidomo — мы

共 ( 八 hachigashira — восемь, 12) **kyō** / tomo вместе, суффикс множественного числа

20. 彼ノ人タチ ano hitotachi — они

21. 勞 働 者 rōdōsha — рабочий

勞 ( 力 chikara — сила, 19) **rō** / tsukareru труд / уставать

働 ( 亻 , 9) **dō** / hataraku работать

者 ( 老 rō — старый, 125) **sha** / mono лицо, существо



22. 今 ima — теперь

23. 農 民 nōmin — крестьянин

農 ( 辰 shin — время, 161) nō — земледелие

民 ( 氏 shi — фамилия, 83) **min** / tami народ

24. 軍 人 gunjin — военный

軍 ( 車 kuruma — телега, 159) gun — армия

25. 其ノ人 sono hito — он (тот человек)

其 ( 八 , 12) **ki** / sore это, то / sono этот, тот

26. オトウサン otōsan — отец, папа

27. 父 chichi — отец

父 (он же ключ, 88) **fu** / chichi отец

28. オカアサン okāsan — мать, мама

29. 女工 jokō — работница

女 (он же ключ, 38) **jo** / onna — женщина

工 (он же ключ, 48) **kō** / takumi — работа / искусство

30. 婦人勞働者 fujin rōdōsha — работница

婦 (女, 38) **fu** / onna — женщина

31. 母 haha — мать

母 (毋 bu, mu — нет, 80) **bo, mo** / haha — мать

32. 兄サン anisan, niisan — старший брат

兄 (儿, 10) **kyō** / ani — старший брат

33. 將校 shōkō — офицер

將 (寸 sun — дюйм, 41) **shō** / masa-ni — генерал, офицер / почти что

校 (木, 75) **kō** — школа, исправлять, пересматривать

34. 弟サン otōtosan — младший брат

弟 (弓, 57) **dai** / otōto — младший брат



35. 兵士 heishi — солдат

兵 (八, 12) **hei, hyō** / tsuwamono — солдат, войска / оружие, воин

士 (он же ключ, 33) **shi** / samurai — самурай, воин

36. 未ダ mada — еще, еще нет

未 (木, 75) **mi** / mada — еще, еще нет

37. 姉サン anesan, nēsan — старшая сестра

姉 (女, 38) **shi** / ane — старшая сестра

38. 女學生 jogakusei — студентка, школьница

39. 妹サン imōtosan — младшая сестра

妹 (女, 38) **mai** / imōto — младшая сестра

40. 勤人 tsutomenin — служащий

勤 (力, 19) **kin** / tsutomeru — служить, трудиться

ЗАПОЛНИТЕ ПРОПУЩЕННЫЕ МЕСТА:

## 第二課ノ練習

一、アナタ ○ ドナタ デス カ。

二、彼ノ人 ○ 誰 デス カ。

三、アナタ ハ 内田サン ○○ 有リマセン カ。

四、其○人 ○ 農民 デシタ カ。

五、彼ノ方 ○ 同志 山田 ○○ カ。

六、アナタガタ ○ 軍人 デス カ。

七、誰 ○ 學生 デス カ。

八、彼 ハ 先生 ○○タ カ。

九、オカアサン ○ 女工 ○○ 有リマセン デシタ カ。



十、學生 ○ ○ デス カ。

十一、オトウサン ハ 將校 デセ○。

十二、兄サン ハ 勞働者 デハ 有リマセン ○○○ ○。

十三、妹サン ハ ○○ 女學生 デハ 有リマセン カ。

十四、勤人 ハ 弟 ○○ デス カ。

十五、此ノ方 ○ 兵士 デセウ。

ПОСТАВЬТЕ ВОПРОСЫ:

一、イ、エ、私 ハ 内田 デハ 有リマセン、山田 デス。

二、イ、エ、此ノ方 ハ 同志 林 デハ 有リマセン、同志 山川 デス。

三、此ノ人タチ ハ 農民 デシタ。今 ハ 兵士 デス。

四、エ、其ノ人 ガ 先生 デス。

五、イ、エ、私タチ ハ 勞働者 デハ 有リマセン、學生 デス。

六、父 ハ 將校 デシタ。

七、ハイ、勞働者 デハ 有リマセン デシタ。

八、エ、山田サン ハ 先生 デセウ。

九、内田サン ハ 軍人 デシタ。

十、イ、エ、彼 ハ 勞働者 デハ 有リマセン デシタ、學生 デシタ。今 ハ 先生 デス。

十一、エ、兄 ハ 兵士 デス。



十二、弟 ハ 勞働者 デス。

十三、イ、エ、先生 ハ 内田君 デハ 有リマセン、同志 林 デス。

十四、イ、エ、母 ハ 婦人勞働者（女工）デハ 有リマセン、勤人 デス。

十五、エ、妹 ハ 女學生 デス。

十六、私 ガ 婦人勞働者（女工）デス。

## Переведите на японский язык следующие фразы:

1. Кто вы? — Я Иванов.
2. Кто он? — Он Петров.
3. Вы Иванов? — Нет, не Иванов, я Петров.
4. Вы рабочие? — Нет, не рабочие, мы студенты.
5. Студенты ли они? — Да, они студенты.
6. Вы были крестьянином? — Нет, я не был крестьянином, я был рабочим.
7. Он был преподавателем? — Нет, он не был преподавателем.
8. Вы, вероятно, преподаватель? — Нет, я не преподаватель, я студент.
9. Кто преподаватель? — Вероятно, он преподаватель.
10. Товарищ Петров, вероятно, рабочий? — Да, он рабочий.
11. Не студент ли ваш старший брат? — Нет, не студент, он военный.
12. Не была ли ваша старшая сестра преподавателем? — Нет, она не была преподавателем, она была студенткой.
13. Ваша младшая сестра была студенткой? — Нет, она еще не была студенткой, старшая сестра была студенткой.
14. Вы были солдатом? — Нет, я не был солдатом, старший брат был солдатом.

---



# 3-й УРОК

## ГРАММАТИКА

### Прилагательное

§ **1.** Формальными признаками японского прилагательного являются окончания — **ai, ii, ui** и **oi.**

akai — красный
atarashii — новый
samui — холодный
shiroi — белый.

§ **2.** Японское прилагательное, в отличие от такового в русском языке, спрягается. Спряжение прилагательного в разговорном языке происходит по следующим четырем основам:

I-я — samuku (samu + ku)
II-я — samuku (samu + ku)
III-я — samui (samu + i)
IV-я — samukere (samu + kere).

**Примечание:** Основы имеют следующие названия: I-я — отрицательная, II-я соединительная, III-я определительно-заключительная и IV-я —условная.

§ **3.** Основы служат для образования различных форм прилагательного. Из приведенных четырех основ прилагательного самостоятельно употребляются только вторая и третья основы.

§ **4.** Третья основа прилагательного на **i** употребляется как сказуемое и как определение к словам категории taigen.

§ **5.** Когда прилагательное выступает в качестве определения, оно так же, как и в русском языке, предшествует определяемому слову.

Shiroi kami — белая бумага
Akai empitsu — красный карандаш
Samui tenki — холодная погода.

§ 6. В качестве сказуемого в простом предложений прилагательное ставится после подлежащего, при этом глагольная связка desu может ставиться, но может быть и опущена (синтаксически она не требуется). Связка desu после прилагательного ставится в том случае, когда речи придается вежливый оттенок.

Kami-wa shiroi (desu) — бумага бела.
Empitsu-wa akai (desu) — карандаш красен.
Tenki-wa samui (desu) — погода холодна.

§ 7. Вторая основа прилагательного на **ku** является наречной формой.

| | | | |
|---|---|---|---|
| samui | — холодный | samuku | — холодно |
| shiroi | — белый | shiroku | — бело |
| atarashii | — новый | atarashiku | — ново. |

§ 8. Отрицательная форма у прилагательного образуется посредством присоединения arimasen ко II-й основе прилагательного, т. е. к форме на **ku**:

samuku arimasen — не холодно
nagaku arimasen — не длинный
akaku arimasen — не красный.

§ 9. Иногда для усиления отрицания между прилагательным в форме на **ku** и вспомогательным глаголом может стоять суффикс **wa**:
samuku-wa arimasen — (вовсе) не холодно, совсем не холодно
takaku-wa arimasen — (совсем) не дорого.

§ 10. Прилагательные изменяются по временам следующим образом:

## Утвердительная форма

| | | |
|---|---|---|
| Настоящее время | — samui (desu) | — холодный, холодно |
| Прошедшее время | — samui deshita | — было холодно |
| Будущее время | — samui deshō | — вероятно будет холодно, вероятно холодно. |

## Отрицательная форма

| | | |
|---|---|---|
| Настоящее время | — samuku arimasen | — не холодно |
| Прошедшее время | — samuku arimasen deshita | — не было холодно |
| Будущее время | — samuku arimasen deshō | — вероятно не будет холодно, вероятно не холодно. |



## Слова категории taigen как определения

§ 11. Определения могут выражаться не только прилагательными, но также словами категории taigen. Слова категории taigen, выступающие в качестве определения, ставятся перед определяемыми словами с суффиксом родительного падежа **no**. В смысловом отношений такие определения могут обозначать: отношение, местонахождение, принадлежность и приложение.

Nippongo-no hon — книга по японскому языку (отношение)
Kyōshitsu-no tsukue — стол в аудитории (местонахождение)
Sensei-no hon — книга учителя (принадлежность)
Onna-no isha женщина-врач (приложение).

§ 12. Если определением является личное местоимение, то оно оформляется суффиксом **no** и передается по-русски либо притяжательным местоимением, либо родительным падежом того же местоимения.

Watakushi-no uchi — мой дом
Anata-no empitsu — ваш карандаш
Ano hito-no jibiki — его словарь.

## Определительные местоимения

§ 13. Кроме указательных местоимений kore, sore и are, имеются определительные:

kono — это (сфера 1-го лица)
sono — этот, тот (сфера 2-го лица)
ano — тот (сфера 3-го лица).

Kono empitsu-wa akaku arimasen — этот карандаш не красен.
Sono hon-wa omoshiroi desu — эта книга интересна.
Ano mado-wa chiisai desu — то окно мало.

## 第三課

廣　部屋　狹　小　大

一、此ソ教室ハ廣イデスカ。

―エ、此ノ教室ハ廣イデス。

二、其ノ部屋ハ狹イデスカ。

―イ、エ、其ノ部屋ハ狹クハ有リマセン、彼ノ部屋ガ狹イデス。

三、此ノ教室ノ窓ハ小サイデスカ。

―イ、エ、此ノ教室ノ窓ハ小サク有リマセン、大キイデス。

四、彼ノ部屋ノ戸ハ大キイデスカ。



重　輕　高　低

―エ、サウデス。彼ノ部屋ノ戸ハ大キイデス。

五、黒板ハ黒イデスカ。

―エ、黒板ハ黒イデス。

六、白墨ハ黒イデスカ。

―イ、エ、白墨ハ黒ク有リマセン、白イデス。

七、此ノ机ハ重イデスカ。

―イ、エ、此ノ教室ノ机ハ重ク有リマセン、輕イデス。彼ノ部屋ノ机ガ重イデス。

八、彼ノイスハ高イデスカ。

―イ、エ、彼ノイスハ高ク有リマセン、低イデス。

薄　厚　安

九、コレ ハ 薄イ 本 デス カ。

ー イ、エ、ソレ ハ 薄イ 本 デハ 有リマセン、厚イ 本 デス。

十、ソレ ハ 面白イ 本 デハ 有リマセン カ。

ー エ、サウ デス。コレ ハ 面白イ 本 デハ 有リマセン、ツマラナイ 本 デス。

十一、コレ ハ アナタ ノ 字引 デセウ。

ー エ、サウ デス。ソレ ハ 私 ノ 字引 デス。

十二、此ノ 字引 ハ 高イ デセウ。

ー イ、エ、其ノ 字引 ハ 高ク 有リマセン、安イ デス。



赤　青　長　短

十三、ソレ ハ 彼ノ人 ノ 赤イ 鉛筆 デス カ。

ー イ、エ、コレ ハ 彼ノ人 ノ 赤イ 鉛筆 デハ 有リマセン、私 ノ 青イ 鉛筆 デス。

十四、此ノ 青イ 鉛筆 ハ 長イ デス カ。

ー イ、エ、其ノ 青イ 鉛筆 ハ 長ク 有リマセン、短イ デス。彼 ノ 黒イ 鉛筆 ガ 長イ デス。

十五、ドレ ガ 私 ノ 帳面 デス カ。

ー コレ ガ アナタ ノ 帳面 デス。

十六、先生 ノ 字引 ハ ドレ デス カ。

ー 先生 ノ 字引 ハ ソレ デス。

十七、ドレガ重イ戸デスカ。
—アレガ重イ戸デス。

十八、コレハ長イ鉛筆デスカ。
—イヽエ、ソレハ長イ鉛筆デハ有リマセン、短イ
鉛筆デス。彼ノ鉛筆ガ長イ鉛筆デス。

良

悪

十九、ソレハ良イペンデスカ。
—イヽエ、コレハ悪イペンデス。アレガ良イペン
デス。

二十、此ノ鞄ハ安ク有リマセンデセウ。
—エ、其ノ鞄ハ安クハ有リマセン。



新

古

二十一、アナタノ鞄ハ新シイデスカ。
—イヽエ、私ノ鞄ハ新シクハ有リマセン、古イデス。
彼ノ鞄ガ新シイデス。

二十二、コレハ黒イインキデハ有リマセンデセウ。
—エ、ソレハ青イインキデス。アレガ黒イインキ
デス。

二十三、アノ黒イインキハアナタノデスカ。
—イヽエ、アノ黒イインキハ私ノデハ有リマセン、
彼ノ人ノデス。

二十四、誰ガアナタノ先生デスカ。

ー山田サンガ私ノ先生デス。

昨

二十五、昨日學生ハ多イデシタカ。

多

ーイ、エ、昨日學生ハ多クハ有リマセンデシタ、

少

少ナイデシタ。

二十六、彼ハ良イ學生デスカ。

ーエ、サウデス。彼ハ良イ學生デス。

弱

二十七、彼ノ兄サンハ弱イデスカ。

強

ーイ、エ、彼ノ兄サンハ強イデス。彼ノ弟サンガ弱イデス。

二十八、赤軍ハ強イデスカ。



ーエ、サウデス。赤軍ハ強イデス。

二十九、誰ガ兵士デスカ。

ー私ノ兄ガ兵士デス。

寒

三十、昨日寒クハ有リマセンデシタカ。

ーエ、昨日寒ク有リマセンデシタ。今日ハ寒イデス。

溫

三十一、明日ハ溫イデセウ。

ーサウデスカ。

暑

三十二、此ノ部屋ハ暑イデスカ。

涼

ーイ、エ、此ノ部屋ハ暑ク有リマセン涼シイデス。

# 第三課 ノ 字引 ト 漢字

1. 此 ノ kono — этот, эта (определительное местоимение 1-го лица)

2. 廣 イ hiroi — широкий

   廣 (广, 53) **kō** / hiroi

3. 其 ノ sono — этот (определительное местоимение 2-го лица)

4. 部 屋 heya — комната

   部 (邑, 阝 ōzato — деревня, 163) bu — отдел, часть

   屋 (尸 shikabane — труп, 44) **oku** / ya дом

5. 狹 イ semai — узкий, тесный, маленький

   狹 (犭 kemonohen — собака, 94) **kyō** / semai узкий, тесный

6. 彼 ノ ano — тот, та (определительное местоимение 3-го лица)

7. 小 サ イ chiisai — маленький

   小 (он же ключ, 42) **shō** / chiisai маленький

8. 大 キ イ ōkii — большой, великий

   大 (он же ключ, 37) **dai, tai** / ōkii



9. 黑 イ kuroi — черный

10. 白 イ shiroi — белый

11. 重 イ omoi — тяжелый

    重 (里 ri — деревня, 166) **chō, jū** / omoi

12. 輕 イ karui — легкий

    輕 (車 kuruma — повозка, 159) **kei, kyō** / karui

13. 高 イ takai — высокий

    高 (он же ключ, 189) **kō** / takai высокий, дорогой

14. 低 イ hikui — низкий

    低 (亻, 9) **tei** / hikui низкий, невысокий, приземистый

15. 薄 イ usui — тонкий

    薄 (艹 kusakammuri — трава, 140) **haku** / usui

16. 厚 イ atsui — толстый

    厚 (厂 gandare — скала, 27) **kō** / atsui

17. 面 白 イ omoshiroi — интересный

18. ツ マ ラ ナ イ — неинтересный, несодержательный

19. 安 イ yasui — дешевый

安 (宀 40) **an** / yasui спокойный, легкий, дешевый

20. 赤 イ akai — красный

赤 (он же ключ, 155) **seki** / akai

21. 青 イ aoi — синий

青 (он же ключ, 174) **sei** / aoi синий, зеленый, бледный

22. 長 イ nagai — длинный

長 (он же ключ, 168) **chō** / nagai начальник / длинный

23. 短 イ mijikai — короткий

短 (矢 yahen — стрела, 111) **tan** / mijikai

24. ド レ что, который (из двух и большего числа предметов)

25. 良 イ yoi — хороший

良 (艮 kon — северо-восток, 138) **ryō** / yoi хороший

26. 悪 イ warui — плохой

悪 (心忄 kokoro — сердце, 61) **aku** / warui, ashii дурной, плохой



27. 新 シ イ atarashii — новый

新 (斤 kin — топор, 69) **shin** / atarashii новый
arata-ni вновь

28. 古 イ furui — старый

古 (口, 30) **ko** / furui старый, старинный (о вещах)

29. イ ン キ чернила

30. 昨 日 sakujitsu, kinō — вчера

昨 (日, 72) saku — минувший, прошлый, вчера

31. 多 イ ōi — многочисленный

多 (夕 seki — вечер, 36) **ta** / ōi

32. 少 ナ イ sukunai — мало, малочисленный

少 (小, 42) **shō** / sukunai мало, малочисленный
sukoshi немного

33. 弱 イ yowai — слабый, бессильный

弱 (弓, 57) **jaku nyaku** / yowai

34. 强 イ tsuyoi — сильный

强 (弓, 57) **kyō, gō** / tsuyoi

35. 赤 軍 sekigun — Красная Армия

36. 寒 イ samui — холодный

寒 (宀, 40) **kan** / samui

37. 今 日 konnichi, kyō — сегодня

38. 明 日 myōnichi, ashita — завтра

明 (日, 72) **myō, mei** / akiraka, akarui — ясный, светлый

39. 温 イ atatakai — теплый

40. 温 (氵, 85) **on** / atatakai теплый
atatameru согревать

暑 イ atsui — жаркий, горячий

暑 (日, 72) **sho** / atsui

41. 涼 シ イ suzushii — прохладный

涼 (冫 nisui — лед, 15) **ryō** / suzushii

---



ЗАПОЛНИТЕ ПРОПУЩЕННЫЕ МЕСТА:

第三課ノ練習

一、其ノ机ハ白○デスカ。

二、此ノ教室○狭イデスカ。

三、彼ノ窓ハ大○○有リマセンカ。

四、コレガアナタガタノ温イ教室○セウ。

五、彼ノ部屋ノ戸○小サイデスカ。

六、此○白墨ハ青○○有リマセンカ。

七、其ノ部屋ハ高○天井デスカ。

八、ドレ○アナタノ面白イ本デスカ。

九、アナタノ部屋○壁ハ青イデスカ。

十、彼ノ人ノ字引ハ厚○字引デスカ。
十一、此ノ重イ鞄○アナタノデハ有リマセンカ。
十二、コレ○新シイ机デハ有リマセンデセウ。
十三、ソレハ古イペンデセウ。アレ○新シイペンデスカ。
十四、此ノ薄イ帳面ハ私○デスカ。
十五、良○學生ハ誰デシタカ。
十六、同志林ガアナタノ○○先生デハ有リマセンデシタカ。
十七、誰○良イ勞働者デスカ。



十八、アナタノ弟○○ハ强イデスカ。
十九、彼○部屋ハ溫イデスカ。

ПОСТАВЬТЕ ВОПРОСЫ:

一、エ、此ノ鉛筆ハ赤イデス。
二、イ、エ、其ノ本ハ面白クハ有リマセン。
三、エ、私ノ厚イ字引ハ高イデシタ。
四、イ、エ、コレハ私ノ長イ鉛筆デハ有リマセン、短イ鉛筆デス。
五、エ、アレガ此ノ部屋ノ大キイ戸デス。
六、イ、エ、彼ノ鞄ハ古クハ有リマセン、新シイデス。
七、ハイ、コレガ青イインキデス。

八、イ、エ、コレ ハ 高イ 机 デハ 有リマセン、低イ デス。
アレ ガ 高イ 机 デス。

九、イ、エ、此ノ 天井 ハ 低ク 有リマセン、高イ デス。彼ノ
部屋 ノ 天井 ガ 低イ デス。

十、エ、其ノ 薄イ 本 ハ 私 ノ デス。

十一、エ、彼 ハ 小サイ 弟 デス。

十二、エ、サウ デス。今日 此ノ 部屋 ハ 寒ク ハ 有リマセン
デシタ。

十三、エ、内田君 ハ 良イ 學生 デシタ。

十四、コレ ハ ツマラナイ 本 デス。ソレ ガ 面白イ 本 デス。



十五、エ、サウ デス。昨日 ハ 暑イ デシタ。今日 ハ 涼シイ
デス。

十六、赤軍 ガ 強イ デス。

十七、イ、エ、私 ノ 部屋 ハ 寒ク 有リマセン、溫イ デス。

十八、山田サン ガ 私 ノ 先生 デシタ。

十九、其ノ 青イ 鉛筆 ハ 私 ノ デハ 有リマセン、此ノ 黑イ
鉛筆 ガ 私 ノ デス。

## Переведите на японский язык следующие фразы:

1. Это красный карандаш? — Нет, это не красный карандаш — зеленый.
2. Это дорогая книга? — Нет, это не дорогая книга — дешевая.
3. Эта комната маленькая? — Нет, эта комната не маленькая — большая.
4. Эти чернила черные? — Нет, эти чернила не черные, те чернила черные.
5. Ваша комната большая? — Нет, моя комната не большая, комната товарища Петрова большая.
6. Ваша книга интересная? — Нет, моя книга не интересна, его книга интересна.
7. Чья эта книга? — Эта книга товарища Кавагути.
8. Чья эта толстая тетрадь? — Эта толстая тетрадь моя.
9. Эта книга Хаяси? — Нет, эта книга не Хаяси, та книга Хаяси.
10. Эта большая комната Ваша? — Да, эта большая комната моя.
11. Ваша большая комната теплая? — Нет, моя большая комната холодная, моя маленькая комната теплая.
12. Стол в этой аудитории большой? — Нет, стол в этой аудитории не большой.
13. В этой новой аудиторий окна большие? — Да, в этой новой аудитории окна большие.
14. В этой маленькой комнате стены белые? — Нет, в этой маленькой комнате стены не белые—зеленые.
15. Сегодня, вероятно, холодно? — Нет, сегодня не холодно, вчера было холодно.



# 4-й УРОК

## ГРАММАТИКА

### Глагол

**§ 1.** В японском языке глагол не выражает ни рода, ни числа, ни лица. Для русских выражений „он пришел“, „она пришла“, „они пришли“ — форма глагола в японском языке остается без изменения.

**§ 2.** Японские глаголы разделяются на два спряжения: к 1-му спряжению относятся глаголы, имеющие окончания: **ku, gu, su, tsu, nu, u** (fu), **bu, mu, ru;** ко 2-му относятся глаголы, имеющие окончания: **iru** и **eru.**

**Примечание:** Исключение составляет небольшое число глаголов, которые имеют окончание iru и eru, но относятся к глаголам 1-го спряжения.

Например, kaeru — возвращаться, hairu — входить, shiru — знать и т. д.

**§ 3.** Кроме упомянутых выше глаголов, в японском языке имеются неправильные глаголы. Наиболее употребительные из них: **kuru** — приходить и **suru** — делать.

Неправильность этих глаголов заключается в образовании основ, в остальном же спряжение их ничем не отличается от всех других глаголов.

**§ 4.** Изменение глаголов происходит посредством присоединения различных суффиксов к соответствующим глагольным основам.

### Таблица основ глаголов 1-го спряжения

1-я группа с окончанием на **tsu, ru, u (fu).**

| Основы: | matsu — ждать | wakaru — понимать | omou — думать |
|---|---|---|---|
| I | 待 タ mata | 分 ラ wakara | 思 ハ omowa |
| II | 待 チ machi | 分 リ wakari | 思 ヒ omoi(hi) |
| III | 待 ツ matsu | 分 ル wakaru | 思 フ omou(fu) |
| IV | 待 テ mate | 分 レ wakare | 思 ヘ omoe(he) |

2-я группа с окончанием на **mu, bu, nu**

| Основы: | yomu — читать | tobu — летать | shinu — умирать |
|---|---|---|---|
| I | 讀 マ yoma | 飛 バ toba | 死 ナ shina |
| II | 讀 ミ yomi | 飛 ビ tobi | 死 ニ shini |
| III | 讀 ム yomu | 飛 ブ tobu | 死 ヌ shinu |
| IV | 讀 メ yome | 飛 ベ tobe | 死 ネ shine |

3-я группа с окончанием на **ku, gu**

| Основы: | kaku — писать | isogu — спешить |
|---|---|---|
| I | 書 カ kaka | 急 ガ isoga |
| II | 書 キ kaki | 急 ギ isogi |
| III | 書 ク kaku | 急 グ isogu |
| IV | 書 ケ kake | 急 ゲ isoge |

4-я группа с окончанием на **su**

| Основы: | hanasu — говорить |
|---|---|
| I | 話 サ hanasa |
| II | 話 シ hanashi |
| III | 話 ス hanasu |
| IV | 話 セ hanase |

## Таблица основ глаголов 2-го спряжения

| Основы: | miru — видеть | taberu — кушать |
|---|---|---|
| I | 見 mi | 食 ベ tabe |
| II | 見 mi | 食 ベ tabe |
| III | 見 ル miru | 食 ベ ル taberu |
| IV | 見 レ mire | 食 ベ レ tabere |



## Таблица основ неправильных глаголов

| Основы: | kuru — приходить | suru — делать |
|---|---|---|
| I | 來 ko | セ, シ se, shi |
| II | 來 ki | シ shi |
| III | 來 ル kuru | ス ル suru |
| IV | 來 レ kure | ス レ sure |

**Примечание:** Основы служат для образования времен, залогов, наклонений, сложных глаголов и выполняют синтаксические функции. Так, например:

**I-я основа** самостоятельно не употребляется; она служит для присоединения отрицания — nai, суффиксов побудительного и страдательного залогов.

**II-я основа** может употребляться:

а) самостоятельно как отглагольное существительное: yasumu — отдыхать, yasumi — отдых;
б) как соединительная основа для образования сложных глаголов и прилагательных kakiireru — записывать (kaku — писать, ireru — вкладывать) yomigatai трудночитаемый (yomu — читать, gatai — трудный);
в) как незаключительная форма сказуемого в сочиненном предложении;
г) для образования желательного наклонения (tai), простого прошедшего времени (ta), деепричастной формы (te), вежливой формы (masu) и т. д.

**III-я основа** является словарной формой, употребляется самостоятельно как заключительная и определительная форма, напоминающая русское причастие.

**IV-я основа** служит для образования условного наклонения (ba). Кроме того, у глаголов 1-го спряжения она употребляется как грубое повелительное наклонение:

ute — стреляй!

§ 5. Кроме своего основного значения, глагол **suru** выступает в качестве вспомогательного глагола для образования глаголов от китайских существительных. Изменяются такие глаголы по глаголу **suru**.

benkyō — занятие; benkyō suru — заниматься
shimpai — беспокойство; shimpai suru — беспокоиться.

После односложных китайских существительных с окончанием на **n** или на долгую гласную глагол suru переходит в **zuru** или **jiru**.

Shinzuru или shinjiru — верить, ōzuru — отвечать.

## Социальное спряжение глагола с помощью суффикса masu

§ 6. В японском языке глагол имеет несколько форм социального спряжения, но наиболее употребительная из них — вежливая, образуемая посредством присоединения ко 2-й основе глагола суффикса вежливости **masu** для утвердительных оборотов и **masen** для отрицательных.

§ 7. Вежливость, выражаемая посредством **masu**, относится к собеседнику, т. е. к лицу, к которому обращена речь.

§ 8. Суффикс **masu** изменяется следующим образом по временам:

| Времена | Утвердительная форма | Отрицательная форма |
|---|---|---|
| Настоящее | masu | masen |
| Прошедшее | mashita | masen deshita |
| Будущее | mashō | masen deshō |

§ 9. Присоединением соответствующей формы **masu** ко 2-ой основе глагола мы получаем нужную нам форму:

Gakusei-wa eigo-o benkyō shimasu — Студенты изучают английский язык.
Sakujitsu chichi-wa kaerimashita — Вчера отец вернулся.
Watakushi-wa eigo-o benkyō shimasen deshita — Я английский язык не изучал.
Tomodachi-wa kimasen deshō — Товарищ, очевидно, не придет.

## Употребление времен глагола

§ 10. При употреблении времен нужно иметь в виду следующее:

а) Настоящее время соответствует **настоящему и будущему:**

Kyō watakushi-wa yasumimasu — Сегодня я отдыхаю.
Ashita benkyō shimasu — Завтра буду заниматься.

б) Прошедшее время выражает как совершенный, так и несовершенный виды.

Hon-o yomimashita — Читал или прочитал книгу.

в) Будущее соответствует настоящему предположительному и имеет пригласительное значение.

Hon-ga arimashō — Очевидно, книга имеется.
Ikimashō — Идемте или давайте пойдем.

**Примечание:** В современном японском языке будущее время чаще выражается посредством 3-й основы глагола плюс deshō.

Chichi-wa ashita kaeru deshō — Отец, очевидно, вернется завтра.
Tomodachi-wa kyō kuru deshō — Товарищ, очевидно, придет сегодня.

## Простое распространенное предложение

§ 11. В простом распространенном предложении с прямым дополнением обычный порядок слов следующий:

ПОДЛЕЖАЩЕЕ | ПРЯМОЕ ДОПОЛНЕНИЕ | СКАЗУЕМОЕ

Watakushi-wa hon-o yomimasu — Я читаю книгу.
Ano hito-wa eigo-o benkyō shimasu — Он изучает английский язык.

## Прямое дополнение

§ 12. Прямое дополнение оформляется суффиксом винительного падежа **o**. Винительный падеж является показателем объекта, на который направлено действие переходного глагола, отвечает на вопросы — кого, что.



§ 13. Однако японский винительный не во всех случаях соответствует русскому винительному падежу. Так, например, он употребляется с глаголами, выражающими понятие движения (итти лететь и т. п.), при этом указывает место отправления или место, по которому происходит движение. В этом случае японский винительный передается по-русски предлогами — **из, по, через** и др:

inaka-o demashita — уехал из деревни
michi-o yuku — итти по дороге
kawa-o wataru — переправляться через реку.

## Соединение слов категории taigen

§ 14. Однородные члены предложения категории **taigen** в слитном предложении соединяются суффиксом **to.** Суффикс **to** может следовать после каждого из перечисляемых членов, включая последний. Падежной суффикс ставится после последнего и относится ко всем перечисляемым членам; передается **to,** обычно, русским союзом „и“.

Watakushi-wa katakana-to hiragana-o yomimasu — Я читаю „катакана“ и „хирагана“.
Pen-to empitsu-to-ga arimasu — Имеются перо и карандаш.

## Суффикс подчеркивания — mo

§ 15. Для подчеркивания слов в предложении употребляется суффикс **mo**. Когда **mo** следует за подлежащим, он вытесняет суффиксы **wa, ga** и очень часто вытесняет суффикс прямого дополнения **o;** передается по-русски — „и“, „тоже“, „также“.

Watakushi-mo ikimasu — Я тоже пойду.
Jibiki-mo arimasu — И словарь есть.
Nippongo-mo hanashimasu — По-японски также говорю.

§ 16. При перечислении **mo** может вытеснять собой суффикс **to,** причем обычно следует после каждого из перечисляемых предметов (**-mo . . . -mo**), передается по-русски в утвердительных оборотах — **и . . . и**, а в отрицательных — **ни . . . ни.**

Watakushi-wa eigo-mo doitsugo-mo hanashimasu — Я говорю и по-английски и по-немецки.
Pen-mo kami-mo arimasen — Нет ни пера ни бумаги.

早　甲　聞　乙　處　層　戰　爭　始　云　國　支　那

# 第四課

オ早ウ(ゴザイマス)。

甲、アナタハ今日ノラジオヲ聞キマシタカ。

乙、イ、エ聞キマセンデシタ。私ノ處ニハラジオガアリマセン。今日ノラジオハ面白イデシタカ。

甲、エ、大層面白イデシタ。戰爭ガ始マリマシタ。

乙、オヤ、サウデスカ。

甲、エ、サウデス。ラジオガサウ云ヒマシタ。

乙、何ノ國ガ戰爭ヲ始メマシタカ。

甲、日本ガ戰爭ヲ始メマシタ。日本軍ガ支那軍ヲ



攻　擊　讀　來　授　業　語　勉

攻擊シマシタ。

乙、サウデスカ。アナタハ今日ノ新聞ヲ讀ミマシタカ。

甲、イ、エ、今日ノ新聞ハ未ダ來マセン。今日ノ新聞ハ大層面白イデセウ。授業ハ未ダ始マリマセンカ。

乙、エ、未ダ始マリマセン。

甲、アナタハ何語ヲ勉强シマスカ。

乙、私ハ日本語ト支那語ヲ勉强シマス。

甲、今日、日本語ノ授業ガ有リマスカ。

乙、イ、エ、今日ハ日本語ノ授業ガ有リマセン、昨日有リマシタ。

毎　話　書

甲、明日 何 ヲ シマス カ。

乙、明日 ハ 日本語 ヲ 勉强シマス。

甲、毎日、日本語 ヲ 勉强シマス カ。

乙、イ、エ、毎日 デハ 有リマセン。

甲、アナタ ハ 日本語 ヲ 話シマス カ。

乙、エ、少シ 話シマス。

甲、アナタ ハ カタカナ ト ヒラガナ ヲ オボエマシタ カ。

乙、カタカナ ハ オボエマシタ。ヒラガナ ハ 未ダ オボエマセン。

甲、アナタ ハ カタカナ ヲ 書キマス カ。



年

乙、エ、カタカナ ハ 書キマス。

甲、漢字 モ 書キマス カ。

乙、イ、エ、漢字 ハ 未ダ 書キマセン。

甲、彼 ノ 學生 ハ フランス語 モ ドイツ語 モ 話シマス カ。

乙、イ、エ、彼 ノ 學生 ハ フランス語 モ ドイツ語 モ 話シマセン。

甲、アナタ ハ モウ 日本語 ノ 新聞 ヲ 讀ミマス カ。

乙、イ、エ、一年生 ハ 日本語 ノ 新聞 ヲ 讀ミマセン、二年生 ガ 讀ミマス。

英

甲、アナタハフランス語ヲ習ヒマシタカ

乙、イ、エ、フランス語ハ習ヒマセンデシタ。英語ヲ習ヒマシタ。

甲、英語ハムヅカシイデスカ。

乙、イ、エ、ムヅカシクアリマセン、ヤサシイデス、ロシア語ガムヅカシイデス。

甲、ドイツ語ガ分リマスカ。

乙、イ、エ、ドイツ語ハ分リマセン。

甲、誰ガ日本語ヲ教ヘマスカ。

乙、同志山田ガ日本語ヲ教ヘマス。



文

法

會

甲、同志山田ハ日本語ノ文法ヲ教ヘマスカ。

乙、イ、エ、日本語ノ文法ハ教ヘマセン、日本語ノ會話ヲ教ヘマス。

甲、漢字モ教ヘマスカ。

乙、イ、エ、漢字ハ同志川口ガ教ヘマス。

甲、同志山田ガ來マスカ。

乙、今日ハ來マセンデセウ。

甲、同志川口ハ。

乙、同志川口モ來マセンデセウ。

時

甲、何時來マスカ。

休　行　歸

乙、明日來ルデセウ。

甲、今日ハ何ヲシマセウカ。

乙、今日ハ休ミマセウ。

甲、何時行キマスカ。

乙、今行キマス。

甲、歸リマセウ。

乙、エ、歸リマセウ。

サヤウナラ。



# 第四課ノ字引ト漢字

1. オ早ウ(ゴザイマス) o-hayō (gozaimasu) — доброе утро

   早 (日, 72) $\frac{\textbf{sō}}{\text{hayai}}$ быстрый, ранний

2. 甲 **kō** — знак десятичного цикла

   甲 (田, 102) $\frac{\textbf{kō}}{\text{kinoe}}$ броня, панцырь, 1-й знак десятичного цикла

3. ラジオ rajio — радио

4. 聞ク kiku — слушать

   聞 (耳 mimi — ухо, 128) $\frac{\textbf{bun}}{\text{kiku}}$ слушать, спрашивать, осведомляться

5. 私ノ處ニ watakushi-no tokoro-ni — у меня

   處 (虍 tora — тигр, 141) $\frac{\textbf{sho}}{\text{tokoro}}$ место, обстоятельство

6. 乙 otsu — 2-й знак десятичного цикла

   乙 (он же ключ, 5)

7. 大層 taisō — чрезвычайно, очень, весьма

   層 (尸, 44) **sō** — слой, этаж, ярус

8. 戰爭 sensō — война

   戰 (戈 ka — копье, 62) $\frac{\textbf{sen}}{\text{tatakau}}$ бороться, сражаться

   爭 (爪 tsume — когти, 87) $\frac{\textbf{sō}}{\text{arasou}}$ спорить

9. 始マル hajimaru — начинаться

始 ( 女 , 38) **shi** / hajimaru начинаться
hajimeru начинать

10. オ ヤ — ах

11. 云 フ yū — говорить

云 ( 二 ni — два, 7) **un** / yū

12. 何 ノ dono — какой, который

13. 國 kuni — страна, государство

國 ( 囗 kuchigamae — окружать, 31) **koku** / kuni

14. 始 メ ル hajimeru — начинать

15. 日 本 軍 nihongun, nippongun — японская армия

16. 支 那 軍 shinagun — китайская армия

支 那 Shina — Китай

支 (он же ключ, 65) **shi** / eda ветвь
sasaeru поддерживать

那 ( 阝, 163) **na** / nanzo как?

17. 攻 擊 ス ル kōgeki suru — нападать, наступать

攻 ( 攵 , 66) **kō** / semeru нападать, наступать

擊 ( 手 te — рука, 64) **geki** / utsu бить, поражать



18. 新 聞 shimbun — газета

19. 讀 ム yomu — читать

讀 ( 言 , 149) **toku, doku** / yomu

20. 來 ル kuru — приходить

來 ( 人 , 9) **rai** / kuru приходить

21. 授 業 jugyō — занятие, урок

授 ( 手 , 64) **ju** / sazukeru давать, передавать

業 ( 木 , 75) **gyō** / waza дело, занятие, профессия

22. 何 語 nanigo — какой язык

語 ( 言, 149) **go** / kataru говорить, рассказывать

23. 勉 強 ス ル benkyō suru — заниматься

勉 ( 力, 19) **ben** / tsutomeru стараться

24. 日 本 語 nippongo, nihongo — японский язык

25. 支 那 語 shinago — китайский язык

26. 有 ル aru — быть, иметься

27. ス ル suru — делать

28. 毎日 mainichi — ежедневно

毎 (毋, 80) **mai** / goto каждый

29. 話ス hanasu — говорить

話 (言, 149) **wa** / hanasu говорить, рассказывать

30. 少シ sukoshi — немного

少 (小, 42) **shō** / sukunai малочисленный

sukoshi немного

31. カタカナ название одной из слоговых азбук

32. ヒラガナ название одной из слоговых азбук

33. オボエル запоминать, выучивать

34. 書ク kaku — писать

書 (曰 etsu — говорить, 73) **sho** / kaku

35. モ также, и (усилительное)

36. フランス語 furansugo — французский язык

フランス Франция

37. ドイツ語 doitsugo — немецкий язык

ドイツ Германия



38. モウ уже, еще

39. 一年生 ichinensei — студент I курса

年 (干 kan — сухой, 51) **nen** / toshi год

40. 習フ narau — изучать, учить

41. 英語 eigo — английский язык

英 (艸 艹, 140) ei — выдающийся

Ei — Англия

42. ムヅカシイ трудный

43. ヤサシイ легкий

44. ロシア語 roshiago — русский язык

ロシア Россия

45. 分ル wakaru — понимать

分 (刀 tō — нож, 18) **fun, bun,** / wakeru минута, часть / делить

wakaru понимать

46. 教ヘル oshieru — преподавать, обучать

47. 文法 bumpō — грамматика

文 (он же ключ, 67) **bun** / fumi литература / письмо

法 (氵, 85) **hō, pō** / nori закон, правило

48. 會話 kaiwa — разговор

會 (日, 73) **kai** / au встречаться, собираться

49. 川口 Kawaguchi — японская фамилия

口 (он же ключ — 30) **kō** / kuchi рот, вход, отверстие

50. 何時 itsu — когда

時 (日, 72) **ji** / toki час, время

51. 休ム yasumu — отдыхать

休 (亻, 9) **kyū** / yasumu отдыхать
yasumi отдых

52. 今 ima — теперь

53. 行ク iku, yuku — ходить, отправляться

行 (он же ключ, 144) **kō, gyō** / iku, yuku ходить, отправляться
okonau осуществлять, совершать

54. 歸ル kaeru — возвращаться (глагол 1-го спряжения)

歸 (止, 77) **ki** / kaeru возвращаться, уходить
kaesu возвращать, отдавать обратно



## ЗАПОЛНИТЕ ПРОПУЩЕННЫЕ МЕСТА:

第四課ノ練習

一、私ハ毎日ラジオ○聞キマス。

二、日本語ノ授業ハモウ始○リマシタ。

三、山田先生ハ會話ノ授業ヲ始○マシタ。

四、日本○支那ノ戰爭ガ始マリマシタ。

五、明日英語ノ勉强○有リマセン。
サウデスカ。誰ガ云ヒマシタカ。
先生ガ○○云ヒマシタ。

六、ドイツガフランス○攻撃シマシタ。

七、今日ノ新聞○モウ來マシタ。

八、私タチハ日本語ヲ勉强○マス。

九、彼ノ人ハ支那語○習ヒマセンデシタ。

十、モウ二年生ハ日本語ト英語ノ新聞ヲ讀○マシタ。

十一、昨日、日本語ノ授業○有リマシタ。英語ノ授業○有リマシタ。

十二、私ハ○○漢字ヲ書キマセン。

十三、此ノ方ハ英語○日本話○○話スデセウ。

十四、今日ハヒラガナ○カタカナトヲ書キマセウ。

十五、何時日本語ノ○○ガ有リマスカ。

十六、何時英語ノ授業○始○リマスカ。



十七、明日ハ日本語モ英語○アリマセンデセウ。

ОТВЕТЬТЕ НА ВОПРОСЫ:

一、今日ノラジオハ何ヲ話シマシタカ。

二、何時戰爭ガ始マリマシタカ。

三、何ノ國ト何ノ國トガ戰爭ヲ始メマシタカ。

四、何ノ國ノ軍ガ支那軍ヲ攻擊シマシタカ。

五、毎日アナタハラシオヲ聞キマスカ。

六、彼ハ毎日英語ト日本語トノ新聞ヲ讀ミマスカ。

七、今日ノ新聞ヲモウ讀ミマシタカ。

八、明日川口サンノ授業ガアリマスカ。

誰ガサウ云ヒマシタカ。

九、今日 ハ 大層 暑イ デス カ。

十、今、英語 ノ 授業 ガ 始マリマシタ カ。

十一、アナタ ハ 何語 ヲ 勉强シマシタ カ。

十二、明日 日本語 ト 英語 ト ノ 勉强 ハ アリマセン カ。

十三、學生 ハ 漢字 ヲ 書キマシタ カ。

十四、アナタ ハ 何語 ノ 新聞 ヲ 讀ミマシタ カ。

十五、日本語 ハ ヤサシイ デス カ。

十六、昨日 何語 ヲ 習ヒマシタ カ。

十七、彼 ハ 何 ヲ 教ヘマス カ。

十八、アナタ ハ 日本語 ガ 分リマス カ。



十九、明日 同志 山田 ガ 來マス カ。

二十、今日 同志 山川 ハ 行キマセン デシタ カ。

二十一、同志 川口 ハ 來ルデセウ カ。

二十二、アナタ ハ 明日 何 ヲ シマス カ。

二十三、毎日 アナタガタ ハ 何 ヲ 勉强シマス カ。

二十四、學生 ハ 何時 歸リマス カ。

ПОСТАВЬТЕ ВОПРОСЫ:

一、イ、エ、フランス軍 ハ ドイツ軍 ヲ 攻撃シマセンデシタ、ドイツ軍 ガ フランス軍 ヲ 攻撃シマシタ。

二、エ、毎日 ラジオ ハ 大層 面白イ デス。

三、エ、モウ 戰爭 ノ 話 ヲ 聞キマシタ。

四、イ、エ、支那 ノ 國 デハ 有リマセン、日本 ノ 國 ガ
戰爭 ヲ 始メマシタ。

五、昨日 戰爭 ガ 始マリマシタ。

六、エ、日本軍 ガ 支那軍 ノ 攻擊 ヲ 始メマシタ。

七、エ、今日 ハ ロシア語 ノ 新聞 ヲ モウ 讀ミマシタ。
日本語 ノ 新聞 ハ 未ダ 讀ミマセン。

八、エ、山田サン ガ サウ 話シマシタ。

九、エ、私タチ ハ 日本語 ヲ 話シマス。

十、イ、エ、今日 日本語 ノ 授業 ハ 有リマセン、英語 ノ
授業 ガ 有リマス。



十一、エ、少シ 漢字 ヲ 書キマス。

十二、イ、エ、私 ハ 未ダ 漢字 ヲ 習ヒマセン デシタ。

十三、私 ハ カタカナ ト ヒラガナ ヲ 讀ミマス。

十四、エ、今日 ハ 日本語 ヲ 少シ 習ヒマセウ。

十五、イ、エ、カタカナ ハ ムツカシク 有リマセン、ヤサシイ デス。

十六、二年生 ガ 日本語 ノ 新聞 ヲ 讀ムデセウ。

十七、エ、會話 ノ 授業 ハ 面白イ デス。

十八、イ、エ、同志 山田 モ 來マセン。

十九、エ、川口サン ハ 日本語 ノ 文法 モ 教ヘルデセウ。

二十、イ、エ、未ダ 漢字 ハ 分リマセン。

二十一、イ、エ、今日ハ支那語ガ有リマセンデシタ、明日有ルデセウ。

二十二、エ、日本語ノ會話ノ練習ヲシマセウ。

二十三、エ、私ハ明日休ムデセウ。

二十四、エ、行キマセウ。

二十五、エ、モウ林サンハ歸リマシタ。

二十六、彼ハ明日歸ルデセウ。



## Переведите на японский язык следующие фразы:

1. Товарищ Иванов пришел? — Нет, не пришел, он, вероятно, придет завтра.
2. Товарищ Иванов приходил вчера? — Нет, вчера также не приходил.
3. А товарищ Петров? — Товарищ Петров, вероятно, придет сегодня.
4. Вы сегодня отдыхаете? — Нет, я, вероятно, буду завтра отдыхать.
5. Товарищ Петров также будет завтра отдыхать? — Да, товарищ Петров также, очевидно, завтра будет отдыхать.
6. Какой язык вы изучаете? — Я изучаю японский и английский языки.
7. Немецкий язык также изучаете? — Нет, немецкий язык не изучаю.
8. Вы сегодня газету читали? — Нет, не читал, я слышал радио.
9. Нет ли у вас интересной английской книги? — Нет, у меня есть интересная китайская книга.
10. Иероглифы вы пишите? — Нет еще, я пишу „катакана“ и „хирагана“.
11. Вы говорите по-английски и по-японски? — Нет еще, я не говорю ни по-английски, ни по-японски.
12. Товарищ Иванов также не говорит по-английски? — Нет, товарищ Иванов говорит и по-английски и по-японски.
13. Понимает-ли он по-китайски? — Нет, он по-китайски не понимает.
14. А по-немецки он говорит? — Нет, по-немецки также, очевидно, не говорит.
15. Кто преподает японский язык? — Товарищ Иванов и товарищ Петров преподают японский язык.
16. Товарищ Иванов преподает разговорный язык? — Товарищ Иванов преподавал разговорный язык, теперь преподает грамматику и иероглифы.
17. Какие страны начали войну? — Войну начали Япония и Германия.

---

# 5-й УРОК

## ГРАММАТИКА

### Простое распространенное предложение с косвенным дополнением

§ 1. Порядок слов в японском предложении с косвенным дополнением следующий:

**Схема А.**

| | | |
|---|---|---|
| ПОДЛЕЖАЩЕЕ | КОСВЕННОЕ ДОПОЛНЕНИЕ | СКАЗУЕМОЕ |

**Схема Б.**

| | | |
|---|---|---|
| КОСВЕННОЕ ДОПОЛНЕНИЕ | ПОДЛЕЖАЩЕЕ | СКАЗУЕМОЕ |

§ 2. Место подлежащего и косвенного дополнения в предложении зависит от того, на какое слово приходится ударение. При определении места того или иного члена предложения, нужно руководствоваться следующим правилом: ближе к сказуемому ставится тот из членов предложения, на который падает ударение. Иначе говоря, если по японски предложение является ответом на вопрос: „где занимаются студенты?" применяется схема А:

Gakusei-wa kyōshitsu-de benkyō shimasu — Студенты занимаются в **аудитории.**

Когда же предложение является ответом на вопрос: „кто занимается в аудитории?" — применяется схема Б:

Kyōshitsu-de gakusei-ga benkyō shimasu — В аудитории занимаются **студенты.**

§ 3. Когда распространенное предложение, кроме косвенного дополнения, содержит еще и прямое дополнение, обычный порядок слов в таком предложении следующий:

| | | | |
|---|---|---|---|
| ПОДЛЕЖАЩЕЕ | КОСВЕННОЕ ДОПОЛНЕНИЕ | ПРЯМОЕ ДОПОЛНЕНИЕ | СКАЗУЕМОЕ |



Эта схема может меняться согласно правилу, указанному в § 2, т. е. если предложение является ответом на вопрос: где вы купили эту книгу? — конструкция примет следующий вид:

Watakushi-wa kono hon-o mise-de kaimashita — Я эту книгу купил в магазине.

### Падежи косвенных дополнений

§ 4. Кроме прямого дополнения в распространенном предложении могут быть и косвенные дополнения. Косвенные дополнения в японском языке выражаются суффиксами косвенных падежей.

**Дательно-местный** падеж выражается суффиксом **ni**. Этот падеж имеет много разнообразных функций, основные из них следующие:

а) Соответствует русскому дательному падежу, т. е. отвечает на вопрос „кому, чему":

Haha-ni tegami-o kakimashita — Написал матери письмо.
Tomodachi-ni hon-o yarimashita — Дал товарищу книгу.

б) В том случае, когда управляющим глаголом является глагол движения, **ni** указывает на направление, куда совершается движение:

Gakkō-ni ikimasu — Иду в школу.
Tōkyō-ni ikimashita — Уехал в Токио.

в) С глаголами „существования" или „нахождения" служит показателем обстоятельства места:

Dōshi Petrofu-wa uchi-ni orimasu — Тов. Петров находится дома
Tsukue-wa heya-ni arimasu — Стол находится в комнате.

г) Выражает косвенное дополнение времени:

Hachiji-ni okimashita — Встал в 8 часов.
Gogatsu-ni kaeru deshō — Очевидно вернется в мае.

д) При одушевленном лице указывает на обладание, отвечает на вопрос „у кого":

Watakushi-ni jibiki-ga aru — У меня есть словарь.
Ano hito-ni kane-ga aru — У него есть деньги.

§ 5. Падеж **направления** выражается суффиксом **e**; употребляется обычно с глаголами движения:

| | |
|---|---|
| Doko-e ikimashita ka | — Куда уехал (ушел)? |
| Nagoya-e ikimashita | — Уехал в Нагоя. |
| Uchi-e kaerimashita | — Ушел домой. |

§ 6. **Творительный (орудный)** падеж выражается суффиксом **de**; он имеет ряд значений, одно из которых, так же как дательно-местный, — указывает на **обстоятельство места**; однако в отличие от последнего употребляется преимущественно с глаголами активного действия.

| | |
|---|---|
| Chichi-wa kōjō-de hatarakimashita | — Отец работал на заводе. |
| Watakushi-wa gakkō-de benkyō shimashita | — Я учился в школе. |

§ 7. Когда прямое или косвенное дополнение противопоставляется чему-нибудь другому, оно выделяется суффиксом **wa**, причем в разговорном языке при прямом дополнении **wa** обычно вытесняет суффикс винительного падежа **o**, при косвенном же дополнении следует после суффикса косвенного дополнения:

| | |
|---|---|
| Mosukuwa-e ikimashita, Reningu-rado-e-wa ikimasen deshita | — В Москву ездил, в Ленинград не ездил. |
| Eigo-no shimbun-o yomimasu, nippongo-no shimbun-wa yomimasen | — Английские газеты читаю, японских же газет не читаю. |
| Watakushi-ni-wa kane-ga arimasen | — У меня нет денег. |
| Kono gakkō-de-wa eigo-o oshiemasu | — В этой школе обучают английскому языку. |

## Дополнение совместности

§ 8. Дополнение совместности, соответствующее русскому „с", „вместе с" выражется посредством суффикса **to** и **to issho-ni,** которые следуют после слов категории **taigen**:

| | |
|---|---|
| Sekigun-wa teki-to tatakau | — Красная Армия сражается с врагом. |
| Sensei-to hanashimashita | — Говорил с учителем. |
| Chichi-to issho-ni ikimashita | — Поехал вместе с отцом. |



## Употребление глаголов aru, oru и iru

§ 9. Глагол **aru** (быть, находиться) употребляется, когда речь идет о неодушевленных предметах, в то время, как глаголы **oru** и **iru** (быть, пребывать) употребляются в отношении одушевленных. Однако, глагол **aru** может употребляться в отношении одушевленных предметов (лиц), когда об этих предметах говорится вообще, безотносительно к месту нахождения.

| | |
|---|---|
| Ani-ga arimasu | — Брат есть. |
| Ani-wa kono heya-ni imasu | — Брат находится в этой комнате. |
| Kono ike-ni sakana-ga imasu | — В этом пруду есть рыба. |

## Числительные

§ 10. В японском языке имеются две формы числительных. К первой принадлежат слова японского происхождения, ко второй — заимствованные из китайского языка.

Японские числительные, за небольшим исключением, употребляются до десяти. При счете свыше десяти употребляются китайские числительные.

| | | Японские числительные | Китайские числительные | | | Японские числительные | Китайские числительные |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 一 | hitotsu | ichi | 6 | 六 | mutsu | roku |
| 2 | 二 | futatsu | ni | 7 | 七 | nanatsu | shichi |
| 3 | 三 | mitsu | san | 8 | 八 | yatsu | hachi |
| 4 | 四 | yotsu | shi | 9 | 九 | kokonotsu | ku |
| 5 | 五 | itsutsu | go | 10 | 十 | tō | jū |

При счете свыше десяти употребляются китайские числительные, причем от десяти до двадцати счет идет посредством сложения—десять + один, десять + два и т. д. от двадцати до ста, числа кратные десяти, путем умножения — два × десять — двадцать, три × десять — тридцать и т. д.

*Например:*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 11 | 十一 | jūichi | 30 | 三十 | sanjū |
| 12 | 十二 | jūni | 40 | 四十 | shijū (yonjū) |
| 13 | 十三 | jūsan | 50 | 五十 | gojū |
| 14 | 十四 | jūshi (jūyon) | 60 | 六十 | rokujū |
| 15 | 十五 | jūgo | 70 | 七十 | shichijū (nanajū) |
| 16 | 十六 | jūroku | 80 | 八十 | hachijū |
| 17 | 十七 | jūshichi | 90 | 九十 | kujū |
| 18 | 十八 | jūhachi | 100 | 百 | hyaku |
| 19 | 十九 | jūku | 1000 | 千 | sen |
| 20 | 二十 | nijū | 2000 | 二千 | nisen |
| 21 | 二十一 | nijūichi | 10000 | 萬 | man |
| 22 | 二十二 | nijūni | 20000 | 二萬 | niman |
| 23 | 二十三 | nijūsan | 100000 | 十萬 | jūman |
| | | | 1000000 | 百萬 | hyakuman |



§ **11.** Годы считаются посредством китайских числительных с прибавлением слова **nen** (年) — год.

| | |
|---|---|
| Sen kuhyaku nijūgonen | 1925 г. |
| Sen kuhyaku sanjūhachinen | 1938 г. |
| Sen kuhyaku yonjūnen | 1940 г. |

Наряду с европейским исчислением, японцы широко употребляют счет годов по эпохам правления императоров (nengo).

Так, эпоха Meiji охватывает период с 1868 г. по 1912 г., эпоха Taishō с 1912 — по 1926 г., нынешняя эпоха Shōwa начинается с 1926 г. Первый год правления называется **gannen** (основной год). Таким образом, для перевода **nengo** на западное исчисление нужно соответствующий год Meiji прибавить к 1867, год Taishō — к 1911 и год Shōwa — к 1925.

Так, например:

| | |
|---|---|
| Meiji sanjūnen соответствует | 1897 г. (1867 + 30) |
| Taishō jūnen ,, | 1921 г. (1911 + 10) |
| Shōwa jūhachinen ,, | 1943 г. (1925 + 18) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 正月 / 一月 | shōgatsu / ichigatsu | — январь | 七月 | shichigatsu | — июль |
| 二月 | nigatsu | — февраль | 八月 | hachigatsu | — август |
| 三月 | sangatsu | — март | 九月 | kugatsu | — сентябрь |
| 四月 | shigatsu | — апрель | 十月 | jūgatsu | — октябрь |
| 五月 | gogatsu | — май | 十一月 | jūichigatsu | — ноябрь |
| 六月 | rokugatsu | — июнь | 十二月 | jūnigatsu | — декабрь. |

§ **12.** Дни месяца считаются посредством японских числительных с прибавлением японского слова **ka** (日) — день. При счете свыше десяти употребляются китайские числительные с прибавлением китайского слова **nichi** (日) — день.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 一日 | 1-е | ichinichi<br>tsuitachi | 十六日 | 16-е | jūrokunichi |
| 二日 | 2-е | futsuka | 十七日 | 17-е | jūshichinichi |
| 三日 | 3-е | mikka | 十八日 | 18-е | jūhachinichi |
| 四日 | 4-е | yokka | 十九日 | 19-е | jūkunichi |
| 五日 | 5-е | itsuka | 二十日 | 20-е | hatsuka |
| 六日 | 6-е | muika | 二十一日 | 21-е | nijūichinichi |
| 七日 | 7-е | nanoka | 二十二日 | 22-е | nijūninichi |
| 八日 | 8-е | yōka | 二十三日 | 23-е | nijūsannichi |
| 九日 | 9-е | kokonoka | 二十四日 | 24-е | nijūyokka |
| 十日 | 10-е | tōka | 二十五日 | 25-е | nijūgonichi |
| 十一日 | 11-е | jūichinichi | 二十六日 | 26-е | nijūrokunichi |
| 十二日 | 12-е | jūninichi | 二十七日 | 27-е | nijūshichinichi |
| 十三日 | 13-е | jūsannichi | 二十八日 | 28-е | nijūhachinichi |
| 十四日 | 14-е | jūyokka | 二十九日 | 29-е | nijūkunichi |
| 十五日 | 15-е | jūgonichi | 三十日 | 30-е | sanjūnichi |
| | | | 三十一日 | 31-е | sanjūichinichi. |

**Примечание:** Последний день месяца независимо, 30-е или 31-е число, обычно называют misoka. Последний день года называют ōmisoka.



§ 13. Если нужно назвать дату по-японски, то порядок слов таков: год, месяц, число. По-японски дата называется **nengappi.** При наличии года, месяца и числа первые два слова, обычно, не имеют падежных оформителей, т. е. стоят в безсуффиксальном падеже, однако иногда слово год (nen) может стоять с суффиксом родительного падежа **no.**

Sen kuhyaku nijū hachinen kugatsu nanoka — 7 сентября 1928 г.
Sen kuhyaku sanjūgonen-no jūgatsu tōka — 10 октября 1935 г.
Shōwa jūrokunen kugatsu tsuitachi — 1 сентября 1941 г.

§ 14. При счете месяцев и годов употребляется счетный суффикс **ka** (ケ), который ставится после числительного.

一ケ月 ikkagetsu — один месяц 一ケ年 ikkanen — один год
二ケ月 nikagetsu — два месяца 二ケ年 nikanen — два года
三ケ月 sankagetsu — три месяца 三ケ年 sankanen — три года
四ケ月 yonkagetsu — четыре месяца и т.д. 四ケ年 yonkanen — четыре года и т. д.

問答貴森舍正千百月昭

## 第五課 問答.

甲、貴君ハ何處デ生レマシタカ。

乙、私ハ青森縣ノ田舍デ生レマシタ。

甲、何年ニ生レマシタカ。

乙、大正十年(一千九百二十一年)ノ七月九日ニ生レマシタ。

甲、小學校ヘ入學シマシタカ。

乙、エ、昭和三年(一千九百二十八年)ノ四月一日ニ田舍ノ小學校ニ入學シマシタ。

甲、何時小學校ヲ卒業シマシタカ。



和入卒中營市

乙、昭和九年(一千九百三十四年)ノ三月二十日ニ小學校ヲ卒業シマシタ。

甲、中學校ニ入リマシタカ。

乙、イ、エ、中學校ニハ入リマセンデシタ。

甲、貴君ハ何年ニ入營シマシタカ。

乙、私ハ昭和十七年(一千九百四十二年)ニ入營シマシタ。

甲、何處デ入營シマシタカ。

乙、青森市デ入營シマシタ。

甲、何時此處ニ來マシタカ。

乙、今年ノ五月ニ此處ヘ來マシタ。

部　甲、貴君ハ何ノ部隊ノ兵士デスカ。
隊　乙、私ハ歩兵部隊ノ兵士デス。
歩　甲、其ノ歩兵部隊長ハ誰デスカ。
尉　乙、其ノ歩兵部隊長ハ田中大尉デス。
甲、貴君ノオトウサンハ何ヲシマスカ。
地　乙、私ノ父ハ地主ノ畑デ働キマス。
主　甲、貴君ノオカアサンハ。
緒　乙、私ノ母モ父ト一緒ニ地主ノ畑デ働キマス。
畑　甲、オトウサンニハ畑ガ有リマスカ。
乙、イ、エ、畑ハ有リマセン。



馬　甲、馬ト牛ガ居マスカ。
牛　乙、イ、エ、馬モ牛モナンニモ居マセン。
居　甲、貴君ハ兩親ニ手紙ヲ書キマスカ。
兩　乙、エ、時々書キマス。
親　甲、貴君ハ兄弟(姉妹)ガ有リマスカ。
手　乙、エ、有リマス。兄弟(姉妹)ハ四人デス。兄ト姉ト妹ト私デス。
甲、貴君ノ兄サンハ何處ニ居リマスカ。
乙、私ノ兄ハ昨年大阪ヘ行キマシタ。
阪　甲、大阪デ何ヲシマスカ。

事　場　歳　家　幾

乙、大阪ノ軍事工場デ働キマス。

甲、兄サンハ何歳デスカ。

乙、兄ハ二十八歳デス。

甲、貴君ノ姉サンハ何處ヘ行キマシタカ。

乙、私ノ姉ハ田舍ノ家ニ歸リマシタ。タブン姉モ地主ノ畑デ働クデセウ。

甲、妹サンハ。

乙、妹ハ未ダ小サイデス、兩親ト一緒ニ居リマス。

甲、妹サンハ幾ツデスカ。

乙、妹ハ七ツデス。



徒

甲、國民學校ヘ行キマスカ。

乙、イ、エ、未ダ行キマセン。明年國民學校ニ入リマス。

甲、弟サンモ未ダ國民學校ヘ行キマセンカ。

乙、イ、エ、弟ハモウ國民學校ノ生徒デス。

甲、アリガタウ。分リマシタ。

# 第五課ノ字引ト漢字

1. 問答 montō — вопрос — ответ

問 (口, 30) $\frac{\textbf{mon}}{\text{tou}}$ спрашивать

答 (⺮, 118) $\frac{\textbf{tō}}{\text{kotaeru}}$ отвечать

2. 貴君 Anata — Вы

貴 (貝 kai — раковина, 154) $\frac{\textbf{ki}}{\text{tattoi}}$ уважаемый

3. 何處 doko — где

4. 生レル umareru — рождаться

5. 青森縣 Aomoriken — губерния Аомори

森 (木, 75) $\frac{\textbf{shin}}{\text{mori}}$ роща

縣 (糸, 120) ken — губерния

6. 田舍 inaka — деревня

舍 (舌 shita — язык, 135) $\frac{\textbf{sha}}{\text{yado, ie}}$ жилище

7. 何年 nannen — какой год

年 nen — год

8. 大正 Taishō — название годов правления (1912—1926)

正 (止, 77) $\frac{\textbf{sei, shō}}{\text{tadashii}}$ правильный



9. 千 sen — тысяча

千 (十 jū — десять, 24) $\frac{\textbf{sen}}{\text{chi}}$ тысяча

10. 百 hyaku — сто

百 (白 106) hyaku

11. 七月 shichigatsu — июль

月 (он же ключ, 74) $\frac{\textbf{getsu, gatsu}}{\text{tsuki}}$ луна, месяц

12. 小學校 shōgakkō — начальная школа

13. 入學スレ nyūgaku suru — поступать в школу

入 (он же ключ, 11) $\frac{\textbf{nyū}}{\text{hairu}}$ входить

14. 昭和 Shōwa — название годов правления (с 1926 г. . . .)

昭 (日, 72) $\frac{\textbf{shō}}{\text{akiraka}}$ ясный

和 (口, 30) $\frac{\textbf{ka, wa}}{\text{yawaragu}}$ смягчаться, успокаиваться

15. 卒業スル sotsugyō suru — оканчивать школу

卒 (十, 24) $\frac{\textbf{sotsu}}{\text{oeru, owaru}}$ солдат; oeru — кончать; owaru — кончаться

16. 中學校 chūgakkō — средняя школа

中 (亅 kon — проходить через, 2) $\frac{\textbf{chū}}{\text{naka}}$ середина

17. 入ル hairu — входить, поступать (глагол 1-го спряжения)

18. 入營スル nyūei suru — вступать в армию

營 (火 hi — огонь, 86) **ei** / itonamu казарма, заниматься (хозяйством, делом)

19. 青森市 Aomorishi — город Аомори

市 (巾, 50) **shi** / ichi город

20. 部隊 butai — воинская часть, отряд

隊 (阜 阝 kozatohen — суша, насыпь, 170) tai — отряд, часть

21. 歩兵 hohei — пехота

歩 (止, 77) **ho** / aruku, ayumu итти пешком

22. 田中 Tanaka — японская фамилия

23. 大尉 taii — капитан

尉 (寸, 41) **i** / jō ранг, офицер

24. 地主 jinushi — помещик

地 (土 tsuchihen — земля, 32) **chi, ji** / tsuchi земля

主 (丶 chu — точка, 3) **shu, shū** / nushi глава, хозяин

25. 一緒ニ issho-ni — вместе

緒 (糸, 120) **sho** / itoguchi конец нитки, начало



26. 畑 hatake — поле (сухое, в отличие от заливного)

畑 (田, 102) hata, hatake — сухое поле

27. 働ク hataraku — работать

28. 馬 uma — лошадь

馬 (он же ключ, 187) **ba** / uma

29. 牛 ushi — корова

牛 (он же ключ, 93) **gyū** / ushi корова, бык

30. ナンニモ — ничего (в отрицательном предложении)

31. 居ル iru, oru — пребывать, жить

居 (尸, 44) **kyo** / oru, iru

32. 兩親 ryōshin — родители

兩 (入, 11) **ryō** / futatsu два, оба

親 (見 ken — видеть, 147) **shin** / oya родители

33. 手紙 tegami — письмо

手 (он же ключ, 64) **shu** / te рука

34. 時々 tokidoki — время от времени, иногда

35. 兄弟 kyōdai — братья

36. 姉妹 shimai — сестры

37. 四人 yonnin — четыре человека

38. 今年 konnen, kotoshi — этот год, нынешний год

39. 昨年 sakunen — прошлый год

40. 大阪 Ōsaka — название города

阪 (阜 阝, 170) **han** / saka покатость, подъем

41. 軍事工場 gunji kōjō — военный завод

工場 kōjō — завод, фабрика

事 (亅 ketsu — крюк, 6) **ji** / koto дело

場 (土, 32) **jō** / ba место

42. 何歳 nansai — сколько лет (о возрасте)

歳 (止, 77) **sai** / toshi год, возраст

43. 家 uchi, ie — дом

家 (宀, 40) **ka** / ie, uchi



44. タブン tabun — вероятно

45. 幾ツ ikutsu — сколько лет, сколько штук

幾 (幺 yo — незрелый, 52) **ki** / iku сколько (префикс)

46. 明年 myōnen — будущий год.

47. 國民學校 kokumin gakkō — народная школа

48. 生徒 seito — ученик

徒 (彳, 60) **to** / kachi ученик, последователь
itazura-ni напрасно

49. 何日 nannichi — какой день

50. 東京 Tōkyō — название города

51. 一人 hitori — один человек

## 第五課ノ練習

一、彼ハ大阪○大正十一年(一千九百二十二年)ノ二月三日○生レマシタ。

二、私ハ昭和十年(千九百三十五年)○田舍ノ小學校○入リマシタ。

三、其ノ方ハ昭和十四年(一千九百三十九年)ノ三月二十六日○大阪ノ中學校○卒業シマシタ。

四、私ノ兄ハ昭和十六年○大阪市○入營シマシタ。

五、第一歩兵部隊ハ昨年ノ十二月○此處ヘ來マシタ。

六、其ノ歩兵部隊ハ今此處○居リマセン。



七、私ノ姉ハ今年ノ九月○青森縣ノ田舍○行キマシタ。

八、毎日私ノ父ト兄ハ地主ノ畑○働キマス、私ノ母○働キマセン。

九、昨日私ハ母○手紙○書キマシタ。

十、彼ノ方ニハ兄弟(姉妹)○七人有リマス。

十一、弟ハ兩親○一緒○居マス。

十二、内田君ハオトウサンモオカアサン○有リマセン。

十三、兄○姉○大阪ニ居リマス。

十四、私ノ父○六十一○デス。

十五、私ノ妹ハ○ツデス。國民學校○生徒デス。

十六、タブン私ノ兄ハ明年ノ十月ニ兩親ノ家○歸ルデセウ。

十七、今日○勉強シマス、明日ハ休ミデス、ナンニモシマセン。

十八、彼ハ三○年歩兵部隊○勤メマシタ。

十九、此ノ教室○何年生ガ勉強シマスカ。

二十、今此ノ教室○誰ガ入リマシタカ。

二十一、彼ノ農民ノ家○○馬ガ居マス。私ノ家ニハ馬ハ居マセン、牛○居マス。

一、彼ノ方ハ何年ニ何處デ生レマシタカ。

二、貴君ハ何年ニ田舍ノ小學校ヲ卒業シマシタカ。

三、山川君ハ大阪市ノ中學校ニ入學シマシタカ。

四、彼ハ何年ニ何處デ入營シマシタカ。



五、貴君ハ何處デ歩兵部隊ニ入リマシタカ。

六、貴君ノ兄サンハ昭和十七年ニ大阪ヘ來マシタカ。

七、貴君ハ何ノ部隊ノ兵士デシタカ。

八、第二歩兵部隊ノ將校ハ誰デスカ。

九、貴君ノオトウサント兄サンハ東京ノ軍事工場デ働キマシタカ。

十、今貴君ノオトウサンハ何處ニ居リマスカ。

十一、貴君ハ明年何處ノ學校デ勉強シマスカ。

十二、何時兄サンモ姉サンモ東京ニ行キマスカ。

十三、時々貴君ハ田舍ノ家ニ手紙ヲ書キマスカ。

十四、貴君 ノ 弟サン ハ 今年 田舎 ノ 國民學校 ヲ
卒業シマシタ カ。
十五、彼 ノ 兄サン ハ 何處 ノ 工場 デ 働キマス カ。
十六、川口サン ノ 弟サン ハ 今年 幾ツ デス カ。
十七、彼 ハ 何ケ月 大阪 ニ 居リマス カ。
十八、貴君 ハ 東京 デ 何ケ年 勉強シマシタ カ。
十九、今日 ハ 何月 何日 デス カ。
二十、彼 ハ 何日 ニ 田舎 ヘ 歸ルデセウ カ。
二十一、貴君 ノ 小サイ 妹サン ハ 未ダ 歩キマセン カ。私 ノ
小サイ 弟 ハ モウ 歩キマス。





二十二、彼 ノ 日本語 ハ 正シイ デス カ。
二十三、其ノ 部屋 ニハ ナンニモ 有リマセン カ。
一、イ、エ、彼ノ方 ノ オカアサン ハ 田舎 デ 生レマセン
デシタ。東京 デ 生レマシタ。
二、エ、私 ノ 兄 ハ 昭和六年（千九百三十一年）ニ 大阪
ノ 小學校 ニ 入リマシタ。
三、イ、エ、彼 ハ 中學校 ヲ 卒業シマセン デシタ。
四、山川君 ノ 妹サン ハ 昨年 女學校 ニ 入學シマシタ。
五、私 ハ 明年 大阪 デ 入營スルデセウ。
六、私タチ ハ 昭和十六年 ノ 十月 ニ 支那 ニ 來マシタ。

七、私 ハ 歩兵第三部隊長 デス。

八、山川大尉 ガ 歩兵第二部隊長 デス。

九、私 ノ 兄 モ 姉 モ 大阪 ノ 軍事工場 デ 働キマシタ。

十、イ、エ、彼 ノ 農民 ハ 工場 デ 働キマセン、地主 ノ 田 ト 畑 デ 働キマス。

十一、私 ハ 一人 デ 勉強シマス。

十二、イ、エ、妹 ハ 未ダ 國民學校 デ 勉強シマセン。

十三、イ、エ、私 ハ 未ダ 兩親 ニ 手紙 ヲ 書キマセン。

十四、時々 私 ハ 山田君 ト 一緒 ニ 森 ニ 行キマス。

十五、イ、エ、今日 母 ハ 家 ニ 居リマセン。



十六、エ、此ノ 漢字 ハ 正シイ デス。

十七、イ、エ、今 此ノ 部屋 ニハ 誰 モ 居マセン。

十八、明年 姉 ハ 東京 ニ 行クデセウ。

十九、イ、エ、私 ハ 未ダ 大阪 ヘ 行キマセン デシタ。

二十、イ、エ、彼 ハ 大阪 ノ 工場 デ 働キマセン デシタ。

二十一、妹 ハ 東京 ノ 軍事工場 ノ 女工 デス。

二十二、私 ハ 此ノ 工場 デ 五ケ年 働キマシタ。

二十三、私 ハ 二ケ月 田舍 デ 休ミマシタ。

二十四、今日 ハ 十一月 七日 デス。

二十五、今年 私 ノ 母 ハ 四十二歳 デス。

## Переведите на японский язык следующие фразы:

1. Где вы родились? — Я родился в Осака.
2. В каком году вы родились? — Я родился в 1922 году.
3. В школе учились? — Да, учился в начальной школе в Осака.
4. В каком году поступили в школу? — Я поступил в школу в 1929 году в сентябре месяце.
5. Сколько лет учились в школе? — Я учился в школе семь лет.
6. В средней школе учились? — Нет, в средней школе не учился.
7. Сколько лет отцу? — Отцу 52 года.
8. Где живет ваш отец? — Отец сейчас живет в деревне.
9. У отца в деревне есть земля (поле)? — Нет, ничего нет.
10. Что делает ваш брат? — Брат в прошлом году работал на заводе в Аомори. В этом году в октябре месяце вступил в армию.
11. Вы работали на заводе? — Да, я два года работал на заводе вместе с братом.
12. Вы ездили в Осака? — Да, в мае 1940 г. я ездил в Осака.
13. Сколько месяцев вы пробыли в Осака? — Я пробыл в Осака пять месяцев.
14. Брат ваш пишет письма? — Да, иногда пишет.
15. Вы изучали английский язык в школе? — Нет, я изучал английский язык дома.
16. С кем вы разговаривали вчера в школе? — Я разговаривал вчера в школе с учителем.
17. Вы ездили с младшим братом в деревню? — Да, я ездил с младшим братом в деревню в этом году.

## Переведите nengo на европейское исчисление

1. Meiji nijūichi-nen. 2. Meiji sanjūsan-nen. 3. Meiji yonjū-nen. 4. Taishō ku-nen. 5. Taishō jūni-nen. 6. Shōwa gannen. Shōwa shichi-nen. 8. Shōwa jūni-nen. 9. Shōwa jūgo-nen. 10. Shōwa jūhachi-nen.



# 6-Й УРОК

## ГРАММАТИКА

### Образование простых форм спряжения

§ 1. Наряду с обычной, общепринятой в разговоре вежливой формой на masu, глаголы употребляются и в простом спряжений. Простым спряжением выражаются определительные и большинство подчиненных форм, оно также употребляется и в разговоре среди равных, в описательном стиле прозы и т. д.

### Простое настоящее

§ 2. Простой формой настоящего времени служит Ш-я основа глагола:

Nani-o suru ka — Что делаешь?

Jugyō-ga itsu hajimaru ka — Занятия когда начнутся?

Ano hito-wa gakusei de aru — Он студент

**Примечание: de aru** есть простая форма связки desu.

### Образование простого прошедшего времени

§ 3. Для образования простого прошедшего времени нужно присоединить ко II-ой основе глагола суффикс **ta.**

§ 4. При присоединении суффикса прошедшего времени **ta** у глаголов 1-го спряжения, за исключением глаголов, оканчивающихся на **su,** происходят следующие фонетические изменения:

а) У первой группы глаголов, с окончанием на **tsu, ru, fu,** конечные слоги II-й основы **chi, ri, hi,** при слиянии с суффиксом **ta,** выпадают, а согласный звук **t** у суффикса **ta** удваивается.

| Глаголы | 2-я основа + суффикс **ta** | Форма прошедшего времени |
|---|---|---|
| 待ツ matsu—ждать | 待チタ machi+ta | 待ツタ ma**tta**—ждал |
| 分ル wakaru—понимать | 分リタ wakari+ta | 分ツタ waka**tta**—понимал |
| 思フ omou—думать | 思ヒタ omoi+ta | 思ツタ omo**tta**-думал |

б) У глаголов второй группы, с окончанием на **mu, bu, nu,** конечные слоги II-й основы **mi, bi, ni,** при слиянии с суффиксом **ta,** переходят в **n,** причем сам суффикс **ta** нигорируется и переходит в **da.**

| Глаголы | 2-я основа + суффикс **ta** | Форма прошедшего времени |
|---|---|---|
| 讀ム yomu — читать | 讀ミタ yomi+ta | 讀ンダ yo**nda** — читал |
| 飛ブ tobu — летать | 飛ビタ tobi+ta | 飛ンダ to**nda** — летал |
| 死ヌ shinu — умирать | 死ニタ shini+ta | 死ンダ shi**nda** — умер |

в) У третьей группы глаголов, оканчивающихся на **ku** и **gu,** при слиянии II-й основы с суффиксом **ta,** согласные конечных слогов основы **k** и **g** выпадают, причем суффикс **ta,** при слиянии с основой на **gi,** нигорируется и переходит в **da.**

| Глаголы | 2-я основа + суффикс **ta** | Форма прошедшего времени |
|---|---|---|
| 書ク каku—писать | 書キタ kaki+ta | 書イタ ka**ita**—писал |
| 急グ isogu—спешить | 急ギタ isogi+ta | 急イダ iso**ida**—спешил |

**Примечание:** Исключение составляет глагол iku — итти, прошедшее время от которого, вместо iita, будет itta.



§ 5. Прошедшее время у глаголов 2-го спряжения, неправильных — kuru и suru, а также у глаголов 1-го спряжения, оканчивающихся на **su,** образуется путем присоединения суффикса **ta** ко II-й основе глаголов без всяких фонетических изменений.

| Глаголы | 2-я основа + суффикс **ta** | Форма прошедшего времени |
|---|---|---|
| 食ベル taberu-кушать | 食ベタ tabe+ta | 食ベタ tabeta-кушал |
| 見ル miru—видеть | 見タ mi+ta | 見タ mita—видел |
| 來ル kuru—приходить | 來タ ki+ta | 來タ kita-приходил |
| スル suru—делать | シタ shi+ta | シタ shita—делал |
| 話ス hanasu—говорить | 話シタ hanashi+ta | 話シタ hanashita—говорил |

## Отрицательный суффикс nai

§ 6. Отрицательная форма глагола и прилагательного может быть образована посредством отрицательного прилагательного суффикса **nai,** который присоединяется к глаголам и прилагательным на 1-ю основу.

Изменяется **nai** по временам следующим образом:

Настоящее время — nai
Прошедшее время — nakatta
Будущее время — nakarō.

**Примечание:** Вместо nakarō чаще употребляется nai deshō.

**Например:**

Kyō ikanai deshō — Сегодня, вероятно, не пойдет.
Kyō-no shimbun-o yomanakatta — Сегодняшнюю газету не читал.
Kyō samukunai — Сегодня не холодно.

**§ 7. nai** рассматривается как отрицательная форма глагола **aru** и может употребляться самостоятельно в смысле „не быть“, „не иметься“, „не существовать“.

| | |
|---|---|
| Kyō jugyō-ga nakatta | — Сегодня занятий не было. |
| Watakushi-ni-wa jibiki-ga nai | — У меня нет словаря. |

**§ 8.** Простая отрицательная форма связки **dewa nai** (эквивалент — dewa arimasen):

| | |
|---|---|
| Kore-wa jibiki-dewa nai | — Это не словарь. |
| Sō-dewa nai | — Это не так. |

**§ 9.** Наряду с вежливой связкой desu употребляется простая связка **da** (быть, являться) — сокращенный вид de aru.

Связка **da** изменяется по временам следующим образом:

| | |
|---|---|
| Настоящее время | — da |
| Прошедшее время | — datta |
| Будущее время | — darō |

| | |
|---|---|
| Kore-wa jibiki da | — Это словарь |
| Kyō-wa nihongo-no jugyō datta | — Сегодня был урок японского языка |

**Примечание:** Будущее время связки da (darō) употребляется вместо deshō для образования будущего времени глагола:

Ashita kōen-e iku darō — Завтра, вероятно, пойду в парк.

## Исходный падеж (-kara)

**§ 10.** Косвенное дополнение исходности как в смысле времени, так и места действия выражается суффиксом **kara**; по-русски **kara** передается предлогами — от, **из**, **с**.

| | |
|---|---|
| Jugyō-wa kuji-kara hajimaru | — Занятия начинаются с 9 часов. |
| Tōkyō-kara Osaka-ni kimashita | — Приехал из Токио в Осака. |
| doko-kara | — откуда |
| ima-kara | — вперед, с этих пор |
| koko-kara | — отсюда |
| Sakunen-kara byōki desu | — Болен с прошлого года. |

## Предельный падеж (-made)

**§ 11.** Косвенное дополнение предела в смысле времени и места действия выражается суффиксом **made**; по-русски **made** передается предлогом — **до**.



| | |
|---|---|
| Sanji-made | — До трех часов. |
| Sakunen-made doko-de hatarakimashita ka | — До прошлого года где работали? |
| Gakkō-made chikai | — До школы близко. |
| Jugyō-ga hajimaru made | — До начала занятий. |

## Творительный падеж (-de)

**§ 12.** Творительный падеж, выражаемый суффиксом **de**, кроме значения места действия, о чем было сказано в предыдущем уроке, имеет следующее значение:

а) Средство или орудие, при помощи которого совершается действие:

| | |
|---|---|
| Densha-de ikimashita | — Поехал трамваем или на трамвае. |
| Empitsu-de kakimasu | — Пишу карандашом. |

б) Причину действия:

| | |
|---|---|
| Warui tenki-de ikimasen deshita | — Не пошел из-за плохой погоды. |
| Byōki-de uchi-ni iru | — Нахожусь дома из-за болезни. |

## Прилагательное как обстоятельство при глаголе

**§ 13.** Когда прилагательное выступает в качестве обстоятельства при глаголе, оно ставится во II-ой основе, т. е. в наречной форме, и отвечает на вопросы: „как“, „каким образом“.

| | |
|---|---|
| Hikōki-wa hayaku tobimasu | — Самолет летает быстро. |
| Yoku yomimasu | — Хорошо читает. |

## Счет времени

**§ 14.** Дни недели в японском языке выражаются следующим образом:

| | | |
|---|---|---|
| 月曜日 | getsuyōbi | — понедельник |
| 火曜日 | kayōbi | — вторник |
| 水曜日 | suiyōbi | — среда |

| | | |
|---|---|---|
| 木曜日 | mokuyōbi | — четверг |
| 金曜日 | kinyōbi | — пятница |
| 土曜日 | doyōbi | — суббота |
| 日曜日 | nichiyōbi | — воскресенье. |

§ 15. Когда спрашивают о дне недели, употребляют слово yōbi 曜日:

Ashita naniyōbi desu ka — завтра какой день?
Ashita suiyōbi desu — завтра среда.

§ 16. Счет часов в японском языке ведется путем прибавления слова ji 時 — час, время к китайским числительным:

| | | |
|---|---|---|
| 一時 | ichiji | — 1 час |
| 二時 | niji | — 2 часа |
| 三時 | sanji | — 3 часа и т. д. |

§ 17. Счет минут ведется посредством прибавления к числительным слов 分 **fun** — минута, причем при слиянии числительных — ichi, san, yon, roku, jū со словом fun происходят фонетические изменения.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 一分 | **ippun** | — 1 минута | 七分 | shichifun | — 7 минут |
| 二分 | nifun | — 2 минуты | 八分 | hachifun | — 8 минут |
| 三分 | **sampun** | — 3 минуты | 九分 | kyufun, kufun | — 9 минут |
| 四分 | shifun, **yompun** | — 4 минуты | 十分 | jūpun, **jippun** | — 10 минут |
| 五分 | gofun | — 5 минут | 十一分 | jūichifun | — 11 минут |
| 六分 | **roppun** | — 6 минут | 十二分 | jūnifun | — 12 минут |



§ 18. Счет минут до 30 идет с прибавлением слова **sugi** — после, больше.

**Например:** 10 часов 15 минут по-японски будет — jūji jūgofun sugi
Двадцать пять минут четвертого — sanji nijūgofun sugi.

§ 19. Счет минут после 30 идет обычно с прибавлением слова **mae** — без, перед.

**Например:** Без пятнадцати девять — kuji jūgofun mae
Без десяти три — sanji jippun mae.

§ 20. 30 минут обычно заменяется словом **han** — половина.

**Например:** Половина шестого по-японски будет — gojihan — (пять часов с половиной).

§ 21. Продолжительность времени выражается соответствующим временным выражением плюс **kan** — промежуток.

**Например:** Sanjikan — три часа (промежуток)
Gojinkan han — пять с половиной часов (продолжительностью)
Sannenkan — три года, или в течение трех лет.

§ 22. Промежуток с 12 часов ночи до 12 часов дня по-японски называется **gozen** — до полудня, с 12 часов дня до 12 часов ночи — **gogo** — пополудни.

**Например:** Nijūshichinichi gozen kuji han-ni — 27-го числа в 9 часов 30 минут до полудня (утра).

**Примечание:** В современной Японии в армии и на транспорте введена 24-часовая система счета времени. Однако в быту пока продолжает удерживаться старая 12-часовая система.

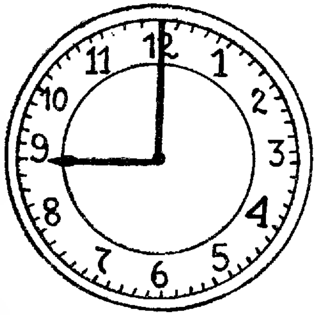
## Образованно нростого нрошедшего времени от прилагательного

§ 23. Простое прошедшее время от прилагательного образуется посредством присоединения глагола **aru** в прошедшем времени (**atta**) ко II-й основе прилагательного, причем при слиянии глагола **aru** с прилагательным у последнего конечный гласный звук „**u**" выпадает:

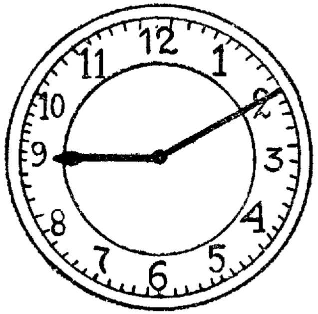
Omoshiroku + atta — omoshirokatta — было интересно
Samuku + atta — samukatta — было холодно
Yoku + atta — yokatta — было хорошо.

## Nanji desu ka

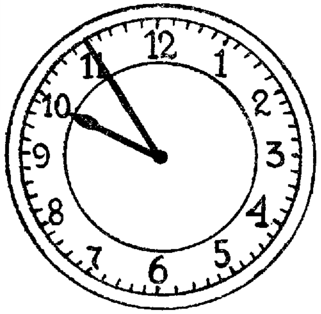
Который час?



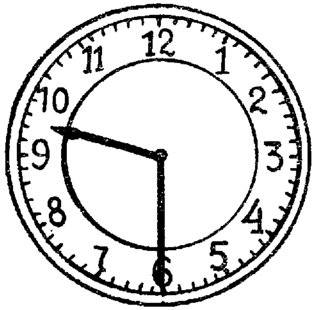
kuji desu



kuji jippun sugi desu



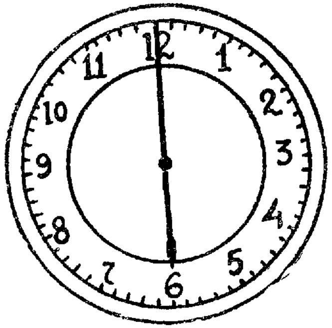
jūji gofun mae desu



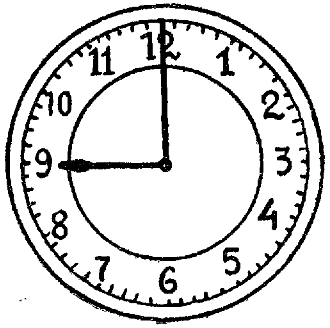
kujihan desu



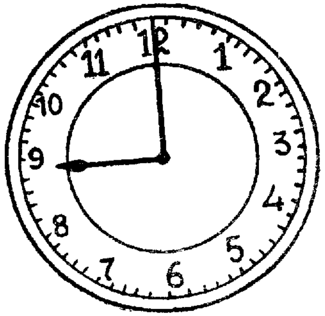
## Mosukuwa-wa júniji desu



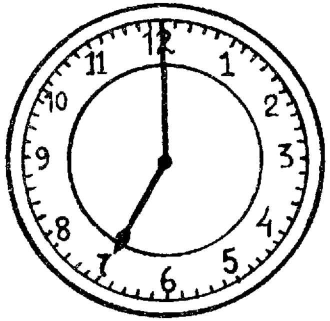
Tōkyō-wa . . .



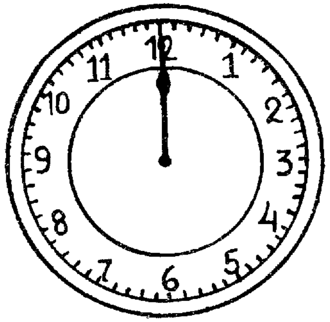
Rondon-wa . . .



Pari-wa . . .



Urajiwostoku-wa . . .



Reningurado-wa . . .

記　土曜　氣　朝　我　午　前　起　庭　皆　洗　所　水

## 第六課　日記

十月三日土曜日、今日ハヨイ天氣ダッタ。暑クナカッタ。

今朝我々ハ午前六時ニ起床ラッパデ起キタ。私ハ校庭デ皆ト一緒ニタイサウヲシタ。ソシテ洗面所デツメタイ水デ顔ト手ヲ洗ッタ。朝飯マデラジオヲ聞イタ。色々戰線ノニユースガ大層面白カッタ。私ハ午前七時十五分過ニ食堂デ皆ト朝飯ヲ食ベタ。

キシユクシヤカラ大學マデハ遠クナイ、近イ。四ー五分カヽル。私ハ我々ノ教室ニ午前八時十分前ニ來タ。

授業ハ未ダ始マラナイ。私ハ友達ト日本語デ話シタ。



顔　飯　色　線　過　食　堂　遠　近　友　達　附　立　報

午前八時ニ授業ノベルガナッタ。先生ハ我々ノ教室ニ入ッタ。學生ハ分隊長ノ「氣ヲ附ケ」ノガウレイデ立ッタ。分隊長ハ先生ニ色々報告ヲシタ。報告ノ後、皆イスニ掛ケタ。ソレカラ授業ガ始マッタ。

午前八時カラ午前九時三十五分マデ日本語ノ授業ガアッタ。先生ハ日本語ノ文法ヲヨク教ヘタ。私ハ皆ヨク分ッタ。學生ハ日本語ヲロシア語ニ譯シタ。ソレカラ午前十時十五分前マデ休ンダ。其ノ時ラウカデハ日本語ノ先生ト日本語デ話ヲシタ。ロシア語デハナンニモ話サナカッタ。

告　午前十時十五分前カラ午前十一時二十分過マデ日本

後ノ地理ノ授業ダツタ。先生ハ日本ノ地圖ヲ持ツテ來タ。

掛ソシテ山ト川トヲ教ヘタ。我々ハ地圖デ山ト川ヲ見タ。

譯日本ニハ大キイ川ガナイ、高イ山モナイ。

理　十分ノ休ミノ時間ノ後デ午前十一時半カラ午

圖後一時五分過マデ英語ノ勉强ガ有ツタ。先生ハ學生

見ニムヅカシイ質問ヲ出シタ。學生ハ皆ヨク答ヘタ。ソシテ

質十分ノ休ミノ時私ハタバコヲ飮ンダ。

出　午後一時十五分過カラ日本語ノ會話ノ授業ダツタ。

飮我々ハ戰線ノ話ヲシタ。午後三時十分前ニ授業



終ノ終リノベルガナツタ。一日ノ授業ガ終ツタ。學生ハ

教室ヲ出タ。

我ガ大學デハ毎日午前八時カラ午後三時十分前

マデ授業ガ有ル。授業ハ毎日七時間ダ。勉强ノ後私ハ食堂

晝デ晝飯ヲオイシク食ベタ。午後四時マデ休ンダ。

野　午後四時ニ我々ハ大學ニ近イ野ニ行ツタ。其處デ

官軍事教練ガ有ツタ。教官ノガウレイデ我々ハ二部隊ニ分

レタ。ソシテ攻擊トバウギヨノ教練ヲシタ。ソレハ大層面白カ

ツタ。我々ハ三時間ノ教練ノ後デキシユクシヤニ歸ツタ。

晩　自　就　寝

皆ツカレナカツタ。私ハ少シツカレタ。

午後七時半ノ晩飯ノ後デ二時間、自習ノ時間ダ。ソノ時ニ私ハ明後日ノ日課ヲジユンビシタ。ソシテ校庭ニ出タ。午後十一時ニ就寝ノラツパガナツタ。我々ハ皆キシユクシヤニ入ツタ。ソシテ寝タ。明日ハ日曜日ダ。兩親ニ手紙ヲ書ク。



# 第六課ノ字引ト漢字

1. 日記 nikki — дневник

記 (言, 149) $\frac{\text{ki}}{\text{shirusu}}$ записывать

2. 土曜日 doyōbi — суббота

土 (он же ключ, 32) $\frac{\text{do, to}}{\text{tsuchi}}$ земля

曜 (日, 72) $\frac{\text{yō}}{\text{kagayaku}}$ блестеть, сиять

3. 天氣 tenki — погода

氣 (气 ki — воздух, 84) $\frac{\text{ki}}{\text{iki}}$ дух, настроение

4. 今朝 kesa — сегодняшнее утро

朝 (月, 74) $\frac{\text{chō}}{\text{asa}}$ утро

5. 我々 wareware — мы

我 (戈, 62) $\frac{\text{ga}}{\text{ware}}$ я

waga наш

6. 時 ji — час

7. 午前 gozen — до полудня

午 (十, 24) $\frac{\text{go}}{\text{hiru}}$ полдень

前 (刀 刂, 18) $\frac{\text{zen}}{\text{mae}}$ впереди, раньше

8. 起床 kishō — подъем с постели

起 (走 sōnyō — бежать, 156) **ki** / okoru — подниматься; okiru — вставать; okosu — поднимать, будить

9. ラッパ rappa — труба, горн

10. 起キル okiru — вставать

11. 校庭 kōtei — школьный двор

庭 (广, 53) **tei** / niwa — сад, двор

12. 皆 mina, minna — все

皆 (白, 106) **kai** / mina — все, всё

13. タイサウ — гимнастика, физическое упражнение

14. ソシテ soshite — затем, и

15. 洗面所 semmenjo — умывальник

洗 (氵, 85) **sen** / arau — мыть

所 (戸, 63) **sho** / tokoro — место

16. ツメタイ — холодный

17. 水 mizu — вода

水 (он же ключ, 85) **sui** / mizu — вода



18. 顔 kao — лицо

顔 (頁 ōgae — голова, 181) **gan** / kao — лицо

19. 手 te — рука

20. 洗フ arau — мыть

21. 朝飯 asameshi, asahan — завтрак

飯 (食 shoku — пища, 184) **han** / meshi — вареный рис, пища

22. マデ made — до

23. 色々 iroiro — различный

色 (он же ключ, 139) **shoku, shiki** / iro — цвет

24. 戦線 sensen — фронт

線 (糸, 120) **sen** / suji — линия

25. ニユース nyūsu — новости, известия

26. 分 fun — минута

27. 過 sugi — после, более

過 (辶 shinnyū — бежать, 162) **ka** / sugiru — переходить, проходить

28. 食堂 shokudō — столовая

食 (он же ключ, 184) **shoku** / taberu кушать

堂 (土, 32) **dō** — зал, храм

29. 食ベル taberu — кушать

30. キシユクシヤ kishukusha — общежитие

31. カラ — от, из, с

32. 大學 daigaku — университет, вуз

33. 遠イ tōi — далекий

遠 (辶, 162) **en** / tōi

34. 近イ chikai — близкий

35. カヽル — требоваться

36. 友達 tomodachi — друг, товарищ

友 (又 mata — опять, 29) **yū** / tomo друг, товарищ

達 (辶, 162) **tatsu** / tassuru достигать

tachi — суффикс множественного числа

37. ベル — звонок

38. ナル — звенеть

39. 分隊長 buntaichō — командир отделения



40. 氣ヲ附ケ ki-o tsuke — смирно!

附 (阝, 170) **fu** / tsuku прикрепляться

tsukeru прикреплять

41. ガウレイ — команда

42. 立ツ tatsu — стоять

立 (он же ключ, 117) **ritsu** / tatsu стоять, отправляться

43. 報告 hōkoku — доклад

報 (土, 32) **hō** / hōzuru сообщать, уведомлять

告 (口, 30) **koku** / tsugeru сообщать, информировать

44. 掛ケル kakeru — садится

掛 (扌, 64) **kei** / kakaru повисать, стоить (о цене)

kakeru вешать, повесить

45. ソレカラ — затем, после этого

46. 譯スル yaku suru — переводить

譯 (言, 149) **yaku** / toku толковать, объяснять

wake смысл, причина

47. 其ノ時 sono toki — это время, то время

48. ラウカ — коридор

49. 地理 chiri — география

理 (王, 96) **ri** / osameru резон, довод; управлять

50. 地圖 chizu — карта

圖 (口, 31) **zu, to** / hakaru — план, карта, чертеж / планировать, замышлять

51. 持ツテ來ル mottekuru — приносить

持 (扌, 64) **ji** / motsu — держать, иметь

52. 山 yama — гора

53. 川 kawa — река

54. 見ル miru — смотреть

見 (он же ключ, 147) **ken** / miru — смотреть, видеть
mieru видеться, казаться

55. ナイ — нет, как суффикс отрицания — не

56. 時間 jikan — время, промежуток времени

間 (門 mon — ворота, 169) **kan** промежуток
aida свободное место
ma комната

57. 後 ato — после

後 (彳, 60) **ko, go** / nochi, ato — после, потом
ushiro сзади, позади

58. 半 han — половина

半 (十, 24) **han** / nakaba — половина

59. 質問 shitsumon — вопрос

質 (貝, 154) **shitsu** / tadasu — характер, качество, / расспрашивать



60. 出ス dasu — выставлять, задавать

出 (凵 kan—ящик, 17) **shutsu** / deru — выходить, появляться,
dasu выставлять, вынимать

61. 答ヘル kotaeru — отвечать

62. タバコ tabako — табак

63. 飲ム nomu — пить, курить

飲 (食, 184) **in** / nomu — пить

64. 午後 gogo — пополудни

65. 終リ owari — конец

終 (糸, 120) **shū** / oeru — кончать
owaru кончаться

66. 終ル owaru — кончаться

67. 出ル deru — выходить, покидать

68. 我ガ waga — наш

69. 間 kan — промежуток

70. 晝飯 hirumeshi, hiruhan — обед

晝 (日, 72) **chū** / hiru — полдень

71. オイシイ oishii — вкусный, аппетитный

72. 野 no — поле, равнина

野 (里, 166) **ya** / no поле, равнина

73. 軍事教練 gunji kyōren — военное упражнение, военная тренировка

教練 kyōren — упражнение, тренировка

74. 教官 kyōkan — инструктор, преподаватель

官 (宀, 40) kan — чиновник, официальное лицо

75. 分レル wakareru — делиться, разделяться

76. バウギヨ bōgyo — оборона

77. ツカレル tsukareru — уставать

78. 晩飯 bammeshi — ужин

晩 (日, 72) **ban** / kure вечер

79. 自習 jishū — самоподготовка

自 (ji — он же ключ, 132) **ji** / mizukara сам

80. 明後日 myōgonichi, asatte — послезавтра

81. 日課 nikka — урок, задание

82. ジユンビ — готовить, приготовлять



83. 就寝 shūshin — отход ко сну

就 (尤 ō — калека, 43) **shū, ju** / tsuku прикрепляться
-ni tsuite относительно

寝 (宀, 40) **shin** / neru лежать, спать

84. 寝ル neru — спать, ложиться спать

85. 何時ニ nanji-ni — во сколько времени

86. 何曜日 naniyōbi — какой день (недели)

87. 何デ nan de — чем, на чем

88. 一週間 isshūkan — одна неделя

89. 時計 tokei — часы

計 (言, 149) **kei** / hakaru считать, планировать, проектировать

## 第六課ノ練習

**ОБРАЗУЙТЕ ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ:**

一、話ス、出ス、譯ス、

二、習フ、洗フ、

三、來ル、歸ル、有ル、入ル、見ル、

四、行ク、書ク、働ク

五、讀ム、休ム、學ブ、飲ム。

**ЗАПОЛНИТЕ ПРОПУЩЕННЫЕ МЕСТА:**

一、昨日ハヨ○天氣○○○。

二、毎日私ハ六時○起キル。

三、毎朝學生ハ六時半ニ起床ラッパ○起キル。

四、私ノ父ハ今朝七時十五分過○起キタ。



五、我々ハ毎朝校庭○タイサウヲスル。今朝ハ惡イ天氣ダ。タイサウ○シナカッタ。

六、私ハ洗面所デ顔ト手○ツメタイ水○洗フ。

七、私ハ毎日朝ト晩○ラジオヲ聞ク。ソレハ大層面白イ戰線ノニュースダ。

八、今朝私ハ七時半ニ皆ト一緒○朝飯○食ベタ。

九、弟ハ私ト七時ニ十分過○工場○行ッタ。

十、私達ノ家カラ工場○○近クナイ、遠イ。

十一、毎日私達ハ家○○大學マデ十五分デ歩ク。

十二、工場デハ八時○○四時半○○働ク。

十三、昨日私ハ工場○八時○働イタ。

十四、日本語ノ授業ハ午前八時○始マッタ。

十五、日本語ノ勉强ノ時我々ハロシア語○日本語ニヨク譯シタ。

十六、私ハ先生ト英語○ヨク話シタ。

十七、火曜日○地理ノ授業○十一時半○○始マル。

十八、休ミノ日私ハ友達ニ手紙ヲ英語○モロシア語○モ書カナカッタ、日本語デ書イタ。

十九、分隊長ハ學生○「氣ヲ附ケ」ノガウレイヲ掛ケタ。

二十、彼ハ家○英語ノ新聞○見タ。

二十一、私ノ友達ハ私○色々面白イ本ヲ持ッテ來タ。



二十二、彼ハ三年前ニ田舍○出タ、ソシテ大阪○來タ。

二十三、七時間ノ勉强ノ後デ友達ト分レタ。

二十四、私ハ日本語ノ新聞ヲヨク見タ。大層ムヅカシカッタ。

二十五、今日晝過○軍事教練ガ有ッタ。私ハ少シモツカレナカッタ。

二十六、私ハ自習ノ時間ニ戰線ノ報告ノジユンビヲシタ。

二十七、十一時ノ就寢ノラッパ○學生ハ皆寢タ。

一、昨日ハヨイ天氣デシタカ。今日ハ惡イ天氣デスカ。

二、今朝貴君ノ兄サンハ何時ニ起キマシタカ。

三、大學ノキシユクシヤデハ何時ニ起床ノラッパガナリマスカ。

ОТВЕТЬТЕ НА ВОПРОСЫ:

四、學生ハ朝飯ノ後何處ヘ行キマシタカ。

五、貴君ハ毎朝タイサウヲシマスカ。

六、今朝ラジオデ何ヲ聞キマシタカ。

七、貴君ノ家カラ大學マデ近イデスカ。

八、毎朝貴君ハ何處デ顔ト手ヲ洗ヒマスカ。

九、日本語ノ授業ハ何時カラ何時マデデスカ。

十、晝飯ノ前ニ何デ手ヲヨク洗ヒマスカ。

十一、授業ノ後デ誰ト日本語ヲヨク話シマシタカ。

十二、分隊長ハ誰ニ何ヲ報告シマシタカ。

十三、授業ノベルデ先生ガ教室ニ入ッタ。其ノ時學生ハ何ヲシタカ。



十四、地理ノ勉强ノベルガ何時ニナリマシタカ。

十五、晝休ニ何處デ友達ト晝飯ヲ食ベマシタカ。

十六、君ハ學校カラ家マデ誰ト一緒ニ歸リマシタカ。

十七、貴君ハタバコヲ飲ミマスカ。

十八、毎日何時ニ授業ガ終リマスカ。

十九、會話ノ時間ニ何ヲ話シマシタカ。

二十、山川先生ハ皆ニヤサシイ質問ヲ出シマシタカ。

二十一、貴君ハ家デ毎日何時間勉强シマスカ。

二十二、地理ノ授業ノ時間ニ地圖デ何ヲ見マシタカ。

二十三、友達ハ鞄カラ何ヲ出シタカ。

二十四、今晩二時間ノ自習ノ時ニ何ヲジュンビシマシタカ。

二十五、山田サン、昨日ハ火曜日デシタ。今日ハ何曜日デスカ。

二十六、貴君方ハ四時カラ野デ軍事教練ヲシマシタカ。

二十七、教官ノガウレイデ分隊ハ何ヲシマシタカ。

二十八、英語ト日本語ノ授業ハ何曜日ニ有リマスカ。

二十九、貴君ハ何デ帳面ニ漢字トカタカナヲ書キマスカ。

三十、一週間ハ何日有リマスカ。

三十一、森サン、貴君ハ時計ガ有リマスカ。今何時デスカ。

三十二、晩飯ノ後就寢ラッパマデ何ヲシマシタカ。

一、私ハ毎朝六時十五分前ニ起ル。



ПОСТАВЬТЕ ВОПРОСЫ:

二、イ、エ、私ハ毎朝家ノ庭デタイサウヲシマス。

三、エ、時々皆ト一緒ニ朝飯ヲ食ベル。今朝ハ一人デ食ベタ。

四、私ハツメタイ水デ顔ト手ヲ洗ヒマシタ。

五、エ、私ノ家カラ山田サンノ家マデ近イ、十五分カヽル。

六、地理ノ授業ハ午前十一時半カラ午後一時五分過マデダ。

七、エ、分隊長ノ報告ノ後デ我々ハイスニ掛ケマシタ。

八、エ、先生ハ日本語ノ文法モ日本地理モヨク教ヘタ。

九、十分ノ休ミノ時間ニラウカデ友達ト日本語デ話サナカッタ、英語デ話シタ。

十、晝飯ハ時々大學ノ食堂デ食ベル、時々家デ食ベル。

十一、地理ノ先生ハ學生ニムヅカシイ質問ヲ出サナカッタ、ヤサシイ質問ヲ出シタ。學生ハ皆ヨク答ヘタ。

十二、彼ハ私ニヨイ字引ヲ持ッテ來タ。

十三、イ、エ、晩飯ハ母ト食ベナカッタ、弟ト二人デ食ベタ。

十四、エ、時々家ニ近イ野ニ行ク。ソシテ其處デ色々ノ本ヲ讀ム。

十五、今日ハ日曜日ダ。朝ノ内少シ勉強スル。晝過ニ友達ノ家へ行ク。

十六、晝カラノ攻撃トバウギヨノ教練ハ大層面白カッタ。ソシテ誰モツカレナカッタ。

十七、軍事教練ノ後デツメタイ水ヲ飲ンダ。ソレハオイシカッタ。

十八、今日ハヨイ天氣ダッタ。暑クモ寒クモナカッタ。



十九、私ハ日曜日ニ母ニ手紙ヲ出シタ。

二十、今晩私ハ午後八時半カラ十一時マデ明日ノ日課ヲジュンビスル。

二十一、キシユクシヤデハ午後十一時ニ就寢ノラッパガナリマス。

二十二、金曜日ニ地理ノ授業ハナカッタ。土曜日ニ有ッタ。

二十三、昨晩私ハ十二時ニ寢マシタ。

二十四、授業ノ後デ校庭デ山田君ニ會ッタ。一緒ニ家へ歸ッタ。

二十五、私ハ晝過ニ友達ト林ニ行ッタ。其ノ時大學ノ前ヲ過ギタ。

二十六、エ、私ハ田舍デ二週間ヨク休ンダ。

二十七、イ、エ、私ハタバコヲ飲マナイ。

## Переведите на японский пзык, употребив простые формы спрпжеинп

*Задание 1*

Мы каждый день занимаемся японским языком 2 часа.

В понедельник занятия начинаются с 9 ч. 45 м. утра.

Во вторник — с 8 ч. утра до 9 ч. 35 м.

В среду — с 9 ч. 45 м. до 11 ч. 20 м.

В четверг — с 11 ч. 30 м. утра до 1 ч. 5 м. дня.

В пятницу и субботу занимаемся вечером — с 7 ч. 15 м. до 9 ч.

*Задание 2*

1. Я сегодня встал в 6 часов утра. В 7 часов прослушал утренние известия по радио, затем поехал на завод.
2. Я работаю на заводе с 8 часов утра до 5 часов вечера. С 12 часов до 1 ч. я обедаю вместе с товарищами в заводской столовой.
3. Вечером дома я ужинаю, затем читаю книги и газеты.
4. Сегодня у нас не было урока английского языка. Завтра, очевидно, также не будет.
5. После занятий в школе, я дома три часа готовил доклад на японском языке.
6. Во время занятий я сделал сообщение на японском языке об известиях с фронта, затем мне задали много вопросов. Я на все вопросы хорошо отвечал по-японски. Товарищ Петров с японского языка переводил на русский.
7. Мой товарищ три года изучал японский язык в институте, затем уехал в Японию.
8. Во время занятия по географии преподаватель хорошо объяснил по карте реки и горы Японии.
9. После занятий, по команде командира отделения, все встали.
10. Из-за плохой погоды я вчера целый день пробыл дома.

*Задание 3*

Опишите ваш рабочий день (rōdōbi).



# 7-й УРОК

## ГРАММАТИКА

### Образование деепричастной формы глагола

**§ 1.** Деепричастная форма глагола в японском языке образуется посредством присоединения к 2-й основе глагола суффикса **te**. При этом у глаголов 1-го спряжения происходят такие же фонетические изменения, как и при образовании прошедшего времени посредством суффикса **ta**.

| Глаголы | 2-я основа + суффикс **te** | Деепричастная форма |
|---|---|---|
| 待ツ matsu—ждать | 待チテ machi-te | 待ツテ ma**tte**—ожидая, подождав |
| 分ル wakaru—понимать | 分リテ wakari-te | 分ツテ waka**tte**—понимая, поняв |
| 思フ omou—думать | 思ヒテ omoi-te | 思ツテ omo**tte**—думая, подумав |

| Глаголы | 2-я основа + суффикс **te** | Деепричастная форма |
|---|---|---|
| 讀ム —читать | 讀ミテ yomi-te | 讀ンデ yo**nde**—читая, прочитав |
| 飛ブ —летать | 飛ビテ tobi-te | 飛ンデ to**nde**—летая, летав |
| 死ス —умирать | 死ニテ shini-te | 死ンデ shi**nde**—умирая |
| 書ク —писать | 書キテ kaki-te | 書イテ ka**ite**—пиша, писав |
| 急グ —спешить | 急ギテ isogi-te | 急イデ iso**ide**—спеша, поспешив |

§ 2. Деепричастная форма у глаголов 2-го спряжения, неправильных, а также у глаголов 1-го спряжения, оканчивающихся на **su,** образуется без всяких фонетических изменений:

### Глаголы 2-го спряжения

| Глаголы | 2-я основа + суффикс **te** | Деепричастная форма |
|---|---|---|
| 食ベル taberu—кушать | 食ベテ tabete-te | 食ベテ tabete—кушая, скушав |
| 見ル miru—видеть | 見テ mi-te | 見テ mite—видя, увидев |

### Неправильные глаголы

| Глаголы | 2-яоснова + суффикс **te** | Деепричастная форма |
|---|---|---|
| 來ル kuru—приходить | 來テ ki-te | 來テ kite—придя, пришедши |
| スル suru—делать | シテ shi-te | シテ shite—делая, сделав |

### Глаголы, оканчивающиеся на su

| Глаголы | 2я-основа + суффикс **te** | Деепричастная форма |
|---|---|---|
| 話ス hanasu—говорить, рассказывать | 話シテ hanashi-te | 話シテ hanashite—говоря, рассказывая, рассказав |

### Употребление деепричастной формы

§ 3. Деепричастную форму на **te** обычно называют деепричастием прошедшего времени, однако, в зависимости от контекста, она может передаваться и деепричастием настоящего времени. Она может употребляться:

а) в качестве обстоятельства (наречия) при глаголе.
tatte hanasu — стоя рассказывать
hajimete iku — впервые ехать

б) В качестве незаключительной формы сказуемого сложного предложения.

в) для сочетания с различного рода глаголами, привносящими тот или иной дополнительный смысл к основному глаголу в форме на **te.**



### Прогрессивная форма глагола

§ 4. Прогрессивная форма глагола в разговорном языке образуется посредством присоединения вспомогательных глаголов **iru (imasu)** или **oru (orimsu)** к деепричастию основного глагола.

§ 5. Прогрессивная форма глагола употребляется для обозначения длительного действия, которое началось в прошлом, совершается в настоящем и будет совершаться в будущем. В английском языке соответствует форме на . . . ing (I am writing).

| | |
|---|---|
| Watakushi-wa hon-o yonde orimasu | — Я читаю книгу (дословно: читая пребываю, т. е. читаю в данный момент). |
| Ano hito-wa kaite orimasu | — Он пишет, т. е. пребывает в данный момент за писанием. |
| Chichi-wa kōjō-de hataraite imasu | — Отец работает на заводе (дословно: „отец на заводе работая пребывает“). |
| Kinō asa-kara ban-made ame-ga futte imashita | — Вчера с утра до вечера шел дождь. |

**Примечание.** В живой разговорной речи деепричастие на te часто ассимилируется с глаголами iru и oru:

shitte iru (знаю) — shitteru, shitte oru — shittoru, yonde iru — yonderu, yonde oru — yondoru.

§ 6. Иногда деепричастие на **te** + **oru** или **iru** указывает на переход от действия к состоянию, в этих случаях оно соответствует русскому прошедшему времени совершенного вида.

| | |
|---|---|
| Chichi-wa kaette imasu | — Отец вернулся (досл. вернувшись пребывает). |
| Tegami-ga kite orimasu | — Письмо пришло |

**Примечание.** Разница между прогрессивной формой и простым настоящим заключается в том, что простое настоящее относится:

а) к обычному или часто производимому действию, без указания на возникновение его в прошлом и продолжаемость в будущем.

| | |
|---|---|
| Watakushi-wa shimbun-o yomu | — Я читаю газету (т. е. вообще читаю газету, но не в данный момент). |

б) к действию, совершаемому без отношения ко времени или месту:

| | |
|---|---|
| Tori-wa tobimasu | — Птицы летают. |

## Оборот деепричастие на te + aru

§ 7. Кроме упомянутого выше сочетания деепричастия на **te + iru** или **oru**, возможно также сочетание **te + aru** (в отрицательном обороте **te + nai**). Оборот **te + aru** указывает на состояние, которое является результатом действия, выраженного переходным глаголом. По-русски такой оборот передается **безличной** формой **страдательного** залога.

| | |
|---|---|
| Rentai-wa A mura-ni haichi shite arimasu | — Полк расположен в деревне А. |
| Sore-wa shimbun-ni kaite arimasu | — Это написано в газете. |
| Mado-wa shimete nai | — Окно не закрыто. |

**Примечание.** Не нужно путать этот оборот с прогрессивной формой:

| | |
|---|---|
| Kaite orimasu | — Пишу (пребываю в данный момент за писанием). |
| Kaite arimasu | — Написано (существует в написанном виде). |

## Служебные слова

§ 8. В японском языке имеется ряд слов, которые, наряду с сохранением своего основного вещественного значения, выполняют служебную, грамматическую роль русских предлогов. В отличие от русских предлогов эти имена ставятся после управляемых слов, поэтому могут быть названы **именами-послелогами**. Если управляемым является слово категории taigen, то оно перед **именем-послелогом** обычно ставится с суффиксом **no**. Наиболее употребительные из этих имен-послелогов следующие:

前 **mae** — раньше, впереди, в служебнем значении: **перед, прежде, до.**

| | |
|---|---|
| Kono koto-o mae-ni kikimashita | — Об этом деле слышал раньше. |
| Gakkō-no mae-ni niwa-ga aru | — Перед школой имеется сад. |
| Mura-no mae-o kawa-ga nagarete iru | — Перед деревней протекает река. |
| Sensō-no mae-ni kōjō-de hatarakimashita | — До войны работал на заводе. |

中 **naka** — средина, в служебном значении: **внутри, в.**

| | |
|---|---|
| Heya-no naka-ni tsukue-to isu-ga aru | — В комнате имеются стол и стул. |
| Hako-no naka-ni hon-ga aru | — В ящике имеются книги. |

内 **uchi** — внутренность, в служебном значении, **внутри, в, среди.**

| | |
|---|---|
| Kono seinen-no uchi-ni-wa yoi gakusei-ga takusan imasu | — Среди этих молодых людей есть много хороших студентов. |
| Kono hon-no uchi-de dore-ga omoshiroi desu-ka? | — Среди этих книг, которая интересная? |



後 **ushiro** — задняя сторона, тыл, в служебном значении: **позади, за, вслед.**

| | |
|---|---|
| Teki-no ushiro-o kōgeki suru | — Атаковать противника с тыла. |
| Mura-no ushiro-ni hatake-ga arimasu | — За деревней находится поле. |
| Anata-no ushiro-kara tsuite iku | — Пойду вслед за вами. |

上 **ue** — верх, в служебном значении: **на** (поверхности чего)

| | |
|---|---|
| Kōchi-no ue-ni teki-no kikanjū-ga aru | — На высоте находятся пулеметы противника. |

下 **shita, moto** — низ, в служебном значении: **под.**

| | |
|---|---|
| Tsukue-no shita-ni nani-mo arimasen | — Под столом ничего нет. |
| Hashi-no shita-o tōrimashita | — Прошел под мостом. |
| Ki-no moto-ni . . . | — Под деревом . . . |

側 **soba** — бок, в служебном значении: **рядом, сбоку.**

| | |
|---|---|
| Gakkō-no soba-ni yūbinbako-ga aru | — Рядом со школой находится почтовый ящик. |

外 **hoka** — вне, другой, в служебном значении: **кроме, помимо.**

| | |
|---|---|
| Kono hoka-ni-wa nani-mo nai | — Кроме этого ничего нет. |
| Shōjū-no hoka-ni kikanjū-mo arimasu | — Кроме винтовок имеются пулеметы. |

代 **kawari** — замена, в служебном значении: **вместо.**

| | |
|---|---|
| Anata-no kawari-ni ikimasu | — Пойду вместо вас. |

爲 **tame** — польза, в служебном значении: **для, ради, за, по причине.**

| | |
|---|---|
| Anata-no tame-ni shimashita | — Сделал для вас. |
| Sekigun-wa kuni-no tame-ni tatakau | — Красная Армия сражается за Родину. |
| Nan-no tame-ni koko-e kimashita ka | — Для чего сюда пришли? |

§ 9. В случае употребления приведенных выше имен-послелогов в определительном смысле, они оформляются суффиксом **no.**

| | |
|---|---|
| Watakushi-no mae-no tsukue | — Стол, находящийся передо мной. |
| Tsukue-no ue-no hon | — Книга, находящаяся на столе. |

松　陣　占　南　位　凹　澤　金　眞　役　側　道　通　北

## 第七課　戸田村

我ガ歩兵第一大隊ハ松林ノ中ノ陣地ヲ占メテヰル。此ノ松林カラ南ノ方五百メートル位ノ所ノ凹地ニ戸田村ガアル。戸田村ハ大キイ村ダ。其ノ村ニハ農民ノ家ガ澤山アル。ソシテ金持ノ農民ノ家モアル。村ノ眞中ニ役場ト國民學校ガアル。校庭ハ廣イ。其ノ側ニ良イ水ノ井戸ガアル。此ノ井戸ノ水ヲ農民ハ飲ンデヰタ。此ノ外ニモ井戸ハ澤山アル。

國民學校ノ前ヲ廣イ道ガ通ッテヰル。此ノ道ハ村ノ北外レカラ南外レマデ通ッテヰル。此ノ道ニ古イ寺ガアル。學校ノ後ハ畑ダ。農民ハ朝カラ晩マデ畑デヨク働イテヰタ。シ



寺　敵　木　草　上　火　點　下　張　雷　敷　設　西　砲

カシ今ハ戰爭デ外ノ村ヘ行ッタ。農民ハ誰モ居ナイ。

其ノ戸田村ニ敵ガ居ル。松林ト戸田村トノ間ニ高地ガ二ツアル。一ツノ高地ハ高イ。モウ一ツノ高地ハ低イ。高地ノ前ハ廣イ野ダ。此ノ野ニハ木モ草モ生エテヰナイ。高地ノ上ニハ敵ノ火點ガアル。高地ノ下ニハテツデウマウガ張ッテアル。テツデウマウノ前ノ方ニ地雷ガ敷設シテアル。二ツノ高地ノ間ヲ狹イ道ガ通ッテヰル。其ノ道ハ惡イ。シカシ其ノ外ニ道ハナイ。

村ノ西外レニ森ガアル。其ノ後ニ敵ノ砲兵陣地ガアル。敵ノ飛行場ハ森ノ西ノ方ダ。

飛流橋東機關銃置雨降形

村ノ前ヲ朝日川ガ流レテヰル。此ノ川ハ廣イ。此ノ川ニハ橋ガ掛カッテヰナイ。シカシ少シ上流ニトセウ場ガアル。村ノ東外レニ敵ノ機關銃ガ置イテアル。森ノ北ノ方百五十メートルノ所ニ高イ山ガアル。其處ニハ木モ草モ澤山生エテヰル。

毎日天氣ハ悪イ。雨ガ降ッテヰル。朝ト晩ハ寒イ、晝ハ少シ温イ。シカシ今我ガ歩兵第一大隊ハ戸田村ノ攻撃ヲジユンビシテヰル。大隊長ハ戸田村ノ地形ガヨク分ラナカッタ。ソレデ、地圖ヲヨク見タ。

大隊長ハセキコウ兵ニ戸田村ノ地形ヲクワシク教ヘタ。ソレ



次車集迫對固夜命令

カラセキコウ兵ヲ村ニ出シタ。セキコウ兵ハ敵ノ陣地ヲクワシク見タ。ソシテ大隊長ニ次ノ事ヲ報告シタ。敵モ攻撃ヲジユンビシテヰル。敵ノ本部ハ村ノ國民學校ノ内ニアル。戰車ハ森ノ中ニ集中シテヰル。村ノ北外レノ出口ニハ迫撃砲ガ置イテアル。其ノ外ニ對戰車砲モアル。敵ハ陣地ヲ固メテヰル。

大隊長ハ大隊ニ今夜敵ノ陣地ノ攻撃ノ命令ヲ出シタ。

## 第七課ノ字引ト漢字

1. 戸田村 Toda-mura — деревня Тода

   村 (木, 75) **son** / mura деревня, село

2. 大隊 daitai — батальон

3. 松林 matsubayashi — сосновый лес

   松 (木, 75) **shō** / matsu сосна

4. 中ニ naka-ni — внутри, в

5. 陣地 jinchi — позиция

   陣 (阝, 170) **jin** / jinya лагерь, позиция

6. 占メル shimeru — занимать

   占 (卜 boku — гадать, 25) **sen** / uranau гадать
   shimeru—занимать, овладеть

7. 南 minami — юг

   南 (十, 24) **nan** / minami юг

8. 方 hō — сторона



9. メートル mētoru — метр

10. 位 gurai — около

    位 (亻, 9) **i** / kurai ранг, степень, около

11. 所 tokoro — место

12. 凹地 ōchi — лощина

    凹 (凵, 17) **ō** / kubomi впадина

13. 澤山 takusan — много

    澤 (氵, 85) **taku** / sawa долина, болото

14. 金持 kanemochi — богач

    金 (он же ключ, 167) **kin** / kane золото, деньги

15. 眞中ニ manaka-ni, mannaka-ni — в самой середине, в самом центре

    眞 (目 me — глаз, 109) **shin** / makoto истина
    ма—усилительный префикс

    役場 yakuba — правление (сельское, участковое)

16. 役 (彳, 60) **yaku** / eki служба, роль / война, кампания

17. 側 ニ soba-ni — рядом, возле

側 (亻, 9) **soku** / soba, kawa сторона, бок

18. 井 戸 ido — колодезь

19. 外 ニ hoka-ni — кроме, помимо

外 (夕, 36) **gai** иностранный
hoka другой
hazure окраина,
soto вне, снаружи

20. 道 michi — дорога

道 (辶, 162) **dō** / michi дорога, путь

21. 通 ル tōru — проходить

通 (辶, 162) **tsū** проходить
tōru
tōsu пропускать
kayou ходить туда и обратно, посещать

22. 北 外 レ kita hazure — северная окраина

北 (匕 hi — ложка, 21) **hoku** / kita север

23. 寺 tera — буддийский храм

寺 (寸, 41) **ji** / tera

24. 後 ニ ushiro-ni — сзади, позади, за

25. 敵 teki — противник, неприятель



敵 (攵, 66) **teki** / kataki враг, противник, неприятель

26. 間 ニ aida-ni — между, в промежутке

27. 高 地 kōchi — высота

28. モ ウ уже, еще

29. 木 ki — дерево

木 (он же ключ, 75) **moku** / ki

30. 草 kusa — трава

草 (艹, 140) **sō** / kusa

31. 生 エ ル haeru — расти

32. 上 ニ ue-ni — на (поверхности чего-либо)

上 (一 ichi — один, 1) **jō** / ue верх
ageru поднимать, давать
agaru подниматься

33. 火 點 katen — огневая точка

火 (он же ключ, 86) **ka** / hi огонь

點 (黑, 203) **ten** точка, пункт
tomosu зажигать, освещать

34. 下 ニ shita-ni, moto-ni — под

下 (一, 1) **ka, ge** / shita, moto низ
kudasaru давать
sageru опускать

35. テツデウマウ проволочное заграждение

36. 張ル haru — натягивать

張 (弓, 57) **chō** / haru натягивать, растягивать, расставлять

37. 地雷 jirai — мина, фугас

雷 (雨 amakammuri — дождь, 173) **rai** / kaminari гром

38. 敷設スル fusetsu suru — закладывать, устанавливать (мины), прокладывать (дорогу)

敷 (攵, 66) **fu** / shiku расстилать

設 (言, 149) **setsu** / mōkeru устраивать, учреждать

39. シカシ — однако

40. 西外レ — nishi hazure — западная окраина

西 (西 a — покрывало, 146) **sei, sai** / nishi запад

41. 森 mori — лес, роща

森 (木, 75) **shin** / mori

42. 砲兵 hōhei — артиллерия



砲 (石 ishihen — камень, 112) **hō** / ōzutsu катапульта

43. 飛行場 hikōjō — аэродром

飛 (он же ключ, 183) **hi** / tobu летать

44. 朝日川 Asahigawa — река Asahi

45. 流レル nagareru — течь

流 (氵, 85) **ryū** / nagareru течь, уноситься, спускать по течению
nagasu спускать по течению

46. 橋 hashi — мост

橋 (木, 75) **kyō** / hashi

47. 掛カル kakaru — быть наведенным (о мосте)

48. 上流 jōryū — верхнее течение

49. トセウ場 toshōjō — переправа, брод

トセウスル — переправляться в брод

50. 東外レ higashi hazure — восточная окраина

東 (木, 75) **tō** / higashi восток

51. 機關銃 kikanjū — пулемет

機 (木, 75) **ki** / hata ткацкий станок

關 (門, 169) **kan** / seki застава

銃 (金, 167) **jū** / kozutsu ружье

52\. 置ク oku — устанавливать

置 (罒 ami — сеть, 122) **chi** / oku класть, помещать

53\. 其處 soko — то место, это место

54\. 雨 ame — дождь

雨 (он же ключ, 173) **u** / ame

55\. 降ル furu — падать, итти (о дожде, снеге)

降 (阝, 170) **kō** / furu падать
oriru сходить (с трамвая), спускаться

56\. 大隊長 daitaichō — командир батальона

57\. 地形 chikei — рельеф местности

形 (彡 san—пушок, 59) **kei, gyō** / katachi фигура, форма, вид

58\. ソレデ sore-de — поэтому

59\. セキコウ兵 sekkōhei — разведка

60\. クワシイ подробный, детальный

61\. 次ノ tsugi-no — следующий



次 (欠 akubi — зевота, 76) **ji, shi** / tsugu следовать

62\. 本部 hombu — штаб

63\. 内ニ uchi-ni — внутри, в

64\. 戰車 sensha — танк

車 (он же ключ, 159) **sha** / kuruma телега, повозка

65\. 集中スル shūchū suru — сосредотачивать, концентрировать

集 (隹 furutori — птица, 172) **shū** / atsumaru собираться
atsumeru собирать

66\. 出口 deguchi — выход

口 (он же ключ, 30) **kō** / kuchi рот

67\. 迫擊砲 hakugekihō — миномет

迫 (辶, 162) **haku** / semaru принуждать, теснить

68\. 對戰車砲 taisenshahō — противотанковое орудие

對 (寸, 41) **tai** / taisuru относиться (к чему), быть против (чего)

69\. 固メル katameru — укреплять, упрочнять

固 (囗, 31) **kō** / katai твердый
katamaru — твердеть, крепнуть

70\. 命令 meirei — приказ

命 (口, 30) **mei** / inochi жизнь

令 (人, 9) **rei** / nori приказание, правило

71\. ドチラノ方 — какое место, которое (из многих)

## 第七課ノ練習

一、我ガ歩兵第三大隊ハ此處カラ西ノ方三百メートル位ノ所ノ村○占メテヰル。

二、戸田村ノ金持ノ農民ノ家ニハ馬モ牛モ○○。

三、畑ノ側○井戸ノ水ハ良イ。農民達ハ此ノ水○飲○○○○。

四、私ノ家ノ側○古イ寺ガアル。

五、大學ノ前○廣イ校庭ガアル。其處デ毎朝我々ハタイサウヲスル。

六、軍事工場ノ前○川ガ流レテ○○。

七、農民ハ戰爭○戸田村○出タ。ソシテ外ノ村ヘ行ッタ。



八、高地ト松林トノ○○野ガアル。

九、國民學校ノ後ノ畑デハ今農民ハ働イテ○○○。

十、歩兵第二大隊ノ陣地ノ前ノ方ニテツデウマウ○張ッテ○○。

十一、朝日川ノ上流百メートル位ノ所ニトセウ場○○○。

十二、戸田村ノ西外レノ森ノ○○敵ハ戰車ヲ集中○○○○。

十三、此ノ川ハ狹イ。○○○橋ガ掛カッテヰル。

十四、歩兵陣地ノ第一線ノ側ニ機關銃ガ○○○○○。

十五、低イ高地ノ上○迫擊砲ガ置イテ○○。

十六、我ガセキコウ兵ハ戸田村ノ地形○ヨク分ッテ○○。

十七、セキコウ兵ノ大隊長○戸田村ノ地形ノ報告○○○。

十八、大隊長ハ大隊○敵ノ攻撃ノジュンビノ命令○出シタ。

十九、此ノ村ノ眞中○廣イ道ガ西外レカラ東外レマデ通ツテヰル。

一、我ガ歩兵第一大隊ハ何處ノ陣地ヲ占メテヰルカ。

二、我ガ歩兵第一大隊ハ敵ノ强イ陣地ヲ占領シマシタカ。

三、此ノ松林カラ南ノ方何メートルノ所ニ凹地ガアリマスカ。
其ノ凹地ニ何ガアリマスカ。

四、此ノ村ノ人々ハ何處ノ井戸ノ水ヲ飲ンデヰマシタカ。

五、廣イ道ハ此ノ村ノ何處ヲ通ツテヰマスカ。

六、松林ト戸田村トノ間ノ高地ノ上ト下ニ何ガアルカ。

七、兵士ハテツデウマウノ前ノ方ニ何ヲ敷設シテヰマスカ。



八、敵ノ飛行場ハ松林カラドチラノ方ニアルカ。

九、朝日川ハ此ノ村ノ何處ヲ流レテヰルカ。

十、トセウ場ハ此ノ川ノドチラノ方ニアリマスカ、上流ニデスカ、下流ニデスカ。

十一、農民ハ朝日川ノドチラノ方ヲトセウシテヰマシタカ。

十二、敵ノ對戦車砲ハ何處ニ置イテアリマスカ。

十三、戸田村ノ天氣ハ毎日ヨイデシタカ。雨ガ降ツテヰマセンデシタカ。

十四、大隊ハ攻撃ノ前ニ何ヲシテヰタカ。

十五、我ガ部隊ノセキコウハ大隊長ニ何ヲ報告シマシタカ。

十六、大隊長ハ大隊ニ何處ノ攻撃ノ命令ヲシマシタカ。

十七、敵ノ本部ハ何處ニアリマスカ。

十八、貴君ノ机ノ上ニ誰ノ本ト帳面トガ置イテアリマスカ。

十九、川口君ノ側ニ誰ガ掛ケテヰマスカ。

二十、貴君ノ家ノ前ヲ何ガ通ツテヰマスカ。

二十一、貴君ノ弟サンハ毎日國民學校ニ通ツテヰマスカ。

二十二、机ノ上ノ日本語ノ本ノ下ニ何ガアリマスカ。

二十三、貴君ノ部屋ノ中ニ何ガ置イテアリマスカ。

二十四、此ノ教室ノ出口ハ何處ニアリマスカ。

一、我ガ歩兵第二大隊ハ高野村ノ西ノ方六百メートルノ所ノ高地ヲ占メテヰル。



ПОСТАВЬТЕ ВОПРОСЫ:

二、高野村ノ眞中ニハ役場ト國民學校トソシテ小サイ工場トガアリマス。

三、エ、サウデス。私ノ家ノ前ノ井戸ノ水ハ大層良イデス。村ノ人達ハ皆此ノ水ヲ飲ンデヰマス。

四、イ、エ、學校ノ前ノ廣イ道ハ西外レカラ東外レマデ通ツテヰマセン。

五、イ、エ、今ハ戸田村ノ農民ハ學校ノ後ノ畑デ働イテヰマセン。川田村ノ畑デ働イテヰマス。

六、エ、松林ノ側ノ野ニハ澤山草ガ生エテヰマス。木ハ此ノ野ノ何處ニモ生エテヰマセン。

七、敵ノ火點ハ此ノ川ト畑トノ間ノ高地ノ上ニアル。

八、高野村ト松林トノ間ハ八百メートル位アリマス。

九、テツデウマウハ陣地ノ前ノ方ニ張ッテアリマス。

十、イ、エ、地雷ハ未ダ敷設シテアリマセン。今夜我ガ部隊ノ兵士ガ敷設スルデセウ。

十一、イ、エ、此處カラ戸田村マデ近イ道モ良イ道モアリマセン。悪イ道ガ一ツアリマス。ソレハ二ツノ高地ノ間ヲ通ッテキマス。

十二、敵ノ砲兵陣地ハ古イ寺ノ後ノ森ニアリマス。

十三、我ガ大隊ノ飛行場ハ松林ノ東ノ方百六十メートルノ所ニアル。

十四、橋ハ此處カラ百五十メートル下流ニカヽツテキマス。

十五、イ、エ、今ハ此ノ川ノ水ガ澤山デ農民ハトセウシマセン。



十六、敵ノ部隊ニハ機關銃ト迫撃砲ト其ノ外ニ對戰車砲モアル。

十七、エ、敵ハ今攻撃ノジユンビヲシテキル。

十八、今大隊長ハセキコウニ戸田村ノ地形ト道トヲクワシク教ヘテキル。

十九、セキコウハ大隊長ニ次ノ事ヲ報告シタ。敵ハ戰車ヲ林ノ出口ニ集中シテキル。其ノ側ニ迫撃砲ガ置イテアル。對戰車砲ハ陣地ノ第一線ニ置イテアル。

二十、エ、大隊長ノ攻撃ノ命令ハ兵士ニ皆ヨク分リマシタ。

二十一、私ノ机ノ上ニハ貴君ノ本ハ置イテアリマセン。私ノ本ガアリマス。

二十二、私ノ鞄ノ中ニハ日本語ノ本ト帳面ト鉛筆トガ入ッテキマス。

## Переведите на японский язык следующие фразы:

*Задание 1*

1. Что вы делаете? — Я пишу матери письмо.
2. Вы читаете газеты? — Да, читаю каждый день.
3. Вы в субботу занимались в школе? — Да, в субботу мы занимались в школе 8 часов.
4. В котором часу вы обедаете? — Я обедаю в 2 часа дня.
5. Где (doko) находится товарищ Иванов? — Товарищ Иванов сейчас обедает в столовой.

*Задание 2*

1. Где батальон занимает позиции? — Батальон занимает позиции в трехстах метрах к югу от деревни Тода.
2. Имеются ли части противника в лощине, что находится в восьмистах метрах к северу от соснового леса? — Нет, части противника находятся в лесу.
3. Где сосредоточены танки противника? — Танки противника сосредоточены на южной окраине леса, что (находится) за деревней.
4. Имеются ли пулеметы на восточной окраине деревни? — Нет, пулеметы установлены на высоте, что рядом с рощей.
5. Установлены ли проволочные заграждения перед высотой, что находится на северной окраине деревни? — Да, вчера ночью солдаты противника установили проволочные заграждения. Кроме того, перед проволочными заграждениями заложены мины.
6. Где еще заложены мины? — Очевидно, мины еще заложены под мостом у выхода из деревни.
7. Широкая ли река протекает возле деревни? — Да, река широкая.
8. Имеется ли на реке брод? — Да, брод имеется в двухстах метрах к северу от старого моста.
9. Куда идет эта дорога? — Эта дорога идет в другую деревню.
10. Проходит ли эта дорога по лощине, что с западной стороны того леса? — Нет, эта дорога проходит возле холма, что у южной окраины леса.
11. По чьему приказанию сегодня ночью была послана разведка в деревню Такано? — Разведка была послана по приказанию командира батальона.
12. Кто вместо товарища Петрова был послан в разведку? — Вместо товарища Петрова был послан товарищ Иванов.



# 8-й УРОК

## ГРАММАТИКА

### Употребление числительных

**§ 1.** Как было сказано в 5-м уроке, в японском языке существуют две системы числительных — японская и китайская. Употребление этих систем числительных для счета предметов имеет некоторые специфические особенности, что существенно отличает их от русских числительных.

**§ 2.** Японские числительные — hitotsu, futatsu, mitsu и т. д. употребляются самостоятельно для счета неодушевленных предметов. Синтаксически числительное может употребляться либо как определение к существительному с суффиксом родительного падежа **no,** либо как обстоятельство при глаголе.

Вопросительным словом для этой категории числительных является **ikutsu** — сколько (штук).

Kono heya-ni-wa tsukue-ga ikutsu arimasu ka — Сколько столов в этой комнате?

Kono heya-ni-wa futatsu-no tsukue-ga arimasu — В этой комнате имеется два стола.

Kono heya-ni-wa mado-ga mitsu arimasu — В этой комнате имеется три окна.

Watakushi-wa futatsu-no tamago-o (tamago-o futatsu) tabemashita — Я съел два яйца.

**§ 3.** Эта категория числительных может употребляться также и для определения возраста.

Anata-wa ikutsu desu ka — Сколько вам лет?

Watakushi-no otōto-wa kokonotsu desu — Моему младшему брату 9 лет.

Sovetto-no kodomo-wa yatsu-kara gakkō-ni hairimasu — Советские дети с восьми лет поступают в школу.

§ 4. Кроме самостоятельного употребления, японские числительные могут употребляться также и со специальными счетными классификаторами или счетными словами. Последние являются преимущественно словами японского происхождения.

При употреблении японских числительных со счетными словами используется форма числительных без конечного суффикса **tsu** (hito, futa, mi, yo и т. д.)

Futahako-no machi-o kaimashita — Купил две коробки спичек.
или: machi-o futahako kaimashita

Mikumi-no gakusei-ga kimashita — Пришли три группы студентов.

Hitoban yadoya-ni tomarimashita — Ночевал одну ночь в гостинице.

Наиболее важные из этой категории счетных слов следующие:

箱 **hako** (ящик) для счета ящиков, коробок;

組 **kumi** (комплект) — для счета групп лиц, набора предметов;

筋 **suji** (линия) — для поясов, лент;

山 **yama** (гора) — для куч, груд;

間 **ma** (промежуток) — для счета комнат;

皿 **sara** (тарелка) — для счета блюд;

袋 **fukuro** (мешок) — для мешков, наполненных чем-нибудь;

月 **tsuki** (луна) — для счета месяцев;

晩 **ban** (вечер) — для счета ночей, вечеров.

**Примечание:** Для счета людей употребляется суффикс ri. Однако, употребление его ограничивается следующими числительными: hitori — один человек, futari — два человека, yottari — четыре человека.

§ 5. В отличие от японских числительных, китайские числительные, при счете предметов, употребляются только со счетными словами китайского происхождения. Счетных слов большое количество; наиболее важные из них следующие:

人 **nin** — для счета людей. Sannin-no gakusei или gakusei sannin — три студента;

名 **mei** — для счета людей (чаще встречается в письменном языке), jūmei-no rōdōsha или rōdōsha jūmei — десять рабочих;

機 **ki** — для счета самолетов. Niki-no hikōki или hikōki niki — два самолета;



臺 **dai** — для повозок, как-то: телеги, вагоны, автомобили, танки и т. д. godai-no sensha или sensha godai — пять танков;

隻 **seki** — для кораблей, лодок. Niseki-no senkan или senkan niseki — два линкора;

門 **mon** — для орудий. Ichimon-no taihō или taihō ichimon — одно орудие;

挺 **chō** — для предметов с ручками, как то: ножи, ножницы, винтовки, пулеметы и т. д. Sanchō-no kikanjū или kikanjū sanchō — три пулемета;

發 **hatsu** — для снарядов, патронов, выстрелов;

頭 **tō** — для крупных животных, как-то: лошади, коровы и т. д. Jūnitō-no ushi или ushi jūnitō — двенадцать голов скота;

匹 **hiki** — для мелких животных, как-то: кошки, собаки, свиньи и т. д. gohiki-no inu или inu gohiki — пять собак;

杆 **ken** — для счета домов. Sangen-no ie или ie sangen — три дома;

羽 **wa** — для птиц. Niwatori shichiwa — семь куриц;

本 **hon** — для цилиндрических предметов, как-то: бутылки, трубы, папиросы и т. д. Tabako ippon — одна папироса;

盃 **hai** — для чашек, стаканов и т. д., наполненых чем-нибудь ocha ippai — стакан чаю;

通 **tsū** — для писем, документов. Tegami nitsū — два письма;

冊 **satsu** — для книг. Jūgosatsu-no hon — пятнадцать томов книг;

枚 **mai** — для плоских предметов, как-то: бумага, почтовые марки, рубашки и т. д. Kami gomai — пять листов бумаги;

箇 **ko** — для различных предметов, не имеющих специальных счетных слов, в том числе и для воинских частей. Niko-no rentai — два полка.

**Примечание:** Очень часто после числительного перед именем суффикс no опускается. Вместо niko-no rentai, gomon-no taiho употребляют niko rentai, gomon taiho.

§ 6. Китайские числительные (ichi — один, san — три, hachi — восемь, jū — десять, hyaku — сто и sen — тысяча) при слиянии с некоторыми счетными словами образуют фонетические изменения:

| | |
|---|---|
| а) **chi** перед **s** переходит в **s**: | ichi + seki—i**s**seki<br>hachi + seki—ha**s**seki |
| **chi** перед **t** переходит в **t**: | ichi + tō—i**t**tō<br>hachi + tō—ha**t**tō |
| **chi** перед **k** переходит в **k**: | ichi + ko—i**k**ko |
| **chi** перед **ch** переходит **t**: | ichi + chō—i**t**chō<br>hachi + chō—ha**t**chō |
| **chi** перед **h** переходит в **p**, причем **h** также переходит в **p**: | ichi + hon—i**pp**on |
| **chi** перед **f** переходит **p**, при этом **f** также переходит в **p**: | ichi + fun—i**pp**un |

**Примечание:** 1. У **hachi** (восемь) не происходит фонетических изменений перед h, f и k; hachi + hon—hachihon, hachi + fun—hachifun, hachi + ko—hachiko

2. **Shichi** (семь) сочетается со счетными словами без всяких фонетических изменений.

| | |
|---|---|
| б) **n** перед **m** переходит в **m**: | san + mon—sa**m**mon |
| **n** перед **h** и **w** переходит в **m**, при этом **h** и **w** переходят в **b**: | san + hai—sa**mb**ai<br>sen + hon—se**mb**on<br>san + wa—sa**mb**a<br>sen + wa—se**mb**a |
| **k** после **n** переходит в **g**: | san + ken—san**g**en<br>sen + ken—sen**g**en |
| в) **jū** перед **s** переходит в **jis**: | jū + seki—**jis**seki |
| **jū** перед **t** и **ch** переходит в **jit**: | jū + tō—**jit**tō<br>jū + chō—**jit**chō |
| **jū** перед **k** переходит в **jik**: | jū + ken—**jik**ken |
| **jū** перед **h**, **f** и **w** переходит в **jip**, при этом **h**, **f** и **w** переходят в **p**: | jū + hon—**jipp**on<br>jū + fun—**jipp**un<br>jū + wa—**jipp**a |
| г) **u** в слоге **ku** перед **k** выпадает: | roku + ken—ro**kk**en<br>hyaku + ken—hya**kk**en |
| **ku** перед **f** и **h** переходит в **p**, при этом **f** и **h** также переходят в **p**. | roku + fun—ro**pp**un<br>roku + hon—ro**pp**on<br>hyaku + hon—hya**pp**on. |

§ 7. При вопросе о количестве или числе предметов с японскими числительными, как об этом сказано выше, может употребляться вопросительное местоимение **ikutsu** (сколько), при китайских



же числительных к вопросительным местоименным основам **iku** или **nan** присоединяются соответствующие счетные слова.

| | |
|---|---|
| Kono kyōshitsu-ni gakusei-ga nannin (ikunin) orimasu ka | — Сколько студентов находится в этой аудитории? |
| Waga guntai-wa teki-no sensha-o ikudai (nandai) kakutoku shimashita ka | — Сколько танков противника захватили наши войска? |

§ 8. Русский предлог „по" при числительных указывающих количество, приходящееся каждому, цену каждого и. т. д. по-японски передается суффиксом **zutsu**.

| | |
|---|---|
| Haha-wa kodomo-ni ringo-o hitotsuzutsu yarimashita | — Мать дала детям по одному яблоку. |
| Sensei-wa gakusei-ni jibiki-o issatsuzutsu kami-o nimaizutsu agemashita | — Учитель дал студентам по одному словарю и по два листа бумаги. |
| sukoshizutsu moraimashita | — Получили по-немногу. |

準備榴彈箇發貰丁度信號射向共

# 第八課 攻擊

我ガ步兵第一大隊ハ攻擊ノ準備ガ出來タ。大隊ノ兵士ハ手榴彈ヲ五箇ヅヽト小銃彈ヲ百二十發ヅヽ貰ッタ。攻擊ハ四時半ニ始マッタ。丁度四時半ニ信號デ砲兵ハ射擊ヲ始メタ。ソシテ砲兵ハ砲火ヲ高地ノ上ノ火點ト其ノ下ノテッデウマウトニ向ケタ。ソレカラ戶田村ト森トヲ射擊シテヰル。

砲兵ノ射擊ト共ニ村ノ上空ニ後カラ後カラト我ガ飛行機ガ現レタ。我ガ飛行機ハ敵ノ陣地ノ上空ヲ飛ンデヰル。ソシテ爆彈ヲ投下シタ。白イ煙ガ村ノ上ニ高ク上ッタ。



現空爆投煙鬪全墜逃續移動門進

其ノ時敵ノ戰鬪機モ空高ク現レタ。ソレハ一機、二機、三機、四機、五機、全部デ五機ダ。ソコデイヨ〳〵空中戰ガ始マッタ。一分間ニ我ガ飛行機ハ敵ノ戰鬪機二機ヲ擊墜シタ。外ノ三機ハ逃ゲタ。

我ガ砲兵ノ射擊ハモウ三十分續イテヰル。其ノ次ニ戰車ガ行動シ始メタ。第一中隊ハ攻擊ニ移ッタ。ソレデ機關銃小隊ト二門ノ大砲トハ中隊ノ前進ヲ援助シテヰル。敵モ迫擊砲ト對戰車砲ノ射擊デ抵抗シテヰル。第一中隊ハ高地ノ敵ノ陣地ニ進ンダ。高地ノ上ニハ機關銃ガ置イテアル。ソレデ敵ハ機關銃デ我ガ兵士ヲ射ッテヰル。

援 助 抵 抗 突 軒 領 渡 參 謀 等 送 圍

第二中隊ハ朝日川ヲトセウシタ。ソシテ村ノ西外レニ突入シタ。其處ノ三軒ノ農民ノ家ヲ占領シタ。村ノ道デハハゲシイ戰鬪ガ始マツタ。

第三中隊モ後カラ川ヲ渡ツタ。ソレカラ森ノ側ニ達シタ。シカシ其處ニハ敵ノ大砲ガ置イテアル。敵ハハゲシイ抵抗ヲシタ。

其ノ時大隊長ハ參謀ノ將校ト共ニ一本ノ木ノ下ニ立ツテヰタ。彼等ハバウエンキヤウデ戰場ヲヨク見テヰル。

第一中隊ハ高地ヲ占領シタ。其ノ後デ朝日川ヲ渡ツタ。シカシ敵ノハゲシイ射擊デ前進ガ出來ナカツタ。ソレデ大隊



滅 死 負 傷 捕 虜 利 品 獲 得 臺 挺 藥 箱

長ハ援助部隊ヲ送ツタ。自動銃兵ヲ村ノ南ノ道ニ送ツタ。此ノ道ハ敵ノ後方ヘ通ツテヰル。

我ガ大隊ハ敵ヲ圍ンダ。敵ハハゲシイ抵抗ヲシタ。シカシ我ガ大隊ハ三時間ノハゲシイ戰鬪ノ後敵ヲ擊滅シタ。ソシテ戸田村ヲ占領シタ。敵ハ戰死者ト負傷者トヲ二百人以上出シタ。我ガ大隊ハ三十人以上ノ敵ノ將校ト兵士ヲ捕虜ニシタ。其ノ外ニ我ガ大隊ハ澤山ノ戰利品ヲ獲得シタ。ソレハ二臺ノ戰車ト三門ノ大砲、機關銃十二挺ト小銃七十挺、迫擊砲ト彈藥百二十五箱ダ。ソレカラ自動車モ澤山アル。カウシテ我ガ步兵第一大隊ハ敵ニ勝利シタ。

# 第八課ノ字引ト漢字

1. 準備 jumbi — подготовка

準 (氵, 85) **jun** / nazoraeru — уровень, сравнивать

備 (亻, 9) **bi** / sonaeru — снабжать, приготовлять

2. 出來ル dekiru — быть завершенным, быть готовым, мочь, удаваться

3. 手榴彈 teryūdan — ручная граната

榴 (木, 75) **ryū** / zakuro — гранатовое дерево

彈 (弓, 57) **dan** / hajiku — выбрасывать, отталкивать
tama — пуля

4. 箇 ko — счетное слово для военных частей и предметов, не имеющих специальных счетных слов

箇 (竹, 118) **ko, ka**

5. ヅツ по — (разделительный суффикс)

6. 小銃彈 shōjūdan — пуля, патрон

7. 發 hatsu — счетное слово для снарядов, патронов

發 (癶 hatsu — итти, 105) **hatsu** / hanatsu — выпускать

8. 貰フ morau — получать

貰 (貝, 154) **sei** / morau



9. 丁度 chōdo — как раз

丁 (一, 1) tēi, chō — квартал, мера длины 60 кен (около 109 метров)

度 (广, 53) **do** / tabi — градус / раз
tai суффикс желательного наклонения

10. 信號 shingō — сигнал

信 (亻, 9) **shin** / makoto — правда, истина

號 (虍 toragashira тигр, 141) **gō** — номер, знак

11. 砲火 hōka — артиллерийский огонь

12. 向ケル mukeru — направлять

向 (口, 30) **kō** / mukau — обращаться (к чему, кому)
mukeru обращать, направлять

13. 共ニ tomo-ni — вместе

共 (八, 12) **kyō** / tomo — вместе

14. 後カラ後カラ ato-kara ato-kara — один за другим, вереницей

15. 現レル arawareru — появляться

現 (王, 96) **gen** / arawareru — обнаруживаться, появляться
arawasu выражать, проявлять

16. 上空 jōkū — в воздухе

空 (穴, 116) **kū** / sora небо

17. 飛ブ tobu — летать

18. 爆弾 bakudan — бомба

爆 (火, 86) **baku** / yaku жечь

19. 投下スル tōka suru — сбрасывать

投 (扌, 64) **tō** / nageru бросать, кидать

20. 煙 kemuri — дым

煙 (火, 86) **en** / kemuri

21. 上ガル agaru — подниматься

22. 戰闘機 sentōki — истребитель

23. 戰闘 sentō — бой

闘 (門 tōgamae — бой, 191) **tō** / tatakau сражаться

24. 空 sora — небо

25. 機 ki — счетное слово для самолетов

26. 全部 zembu — все, целиком, полностью

全 (入, 11) **zen** / mattaku совершенно

27. イヨイヨ в конце концов, наконец



28. 空中戰闘 kūchūsentō — воздушный бой

29. 撃墜スル gekitsui suru — сбивать

墜 (土, 32) **tsui** / ochiru падать

30. 逃ゲル nigeru — убегать

逃 (辶, 162) **tō** / nigeru убегать, избегать

31. 續ク tsuzuku — продолжаться

續 (糹, 120) **zoku** / tsuzuku продолжаться
tsuzukeru продолжать

32. 行動スル kōdō suru — двигаться, действовать

動 (力, 19) **dō** / ugoku двигаться

33. 中隊 chūtai — рота

34. 移ツル utsuru — переходить

移 (禾, 115) **i** / utsuru переходить, переехать

35. 小隊 shōtai — взвод

36. 門 mon — счетное слово для артиллерийских орудий

門 (он же ключ, 169) **mon** / kado ворота

37. 前進スル zenshin suru — двигаться вперед, продвигаться

進 (辶, 162) **shin** / susumu продвигаться вперед, прогрессировать

38. 援助スル enjo suru — оказывать помощь, поддержку

援 (扌, 64) en / tasukeru помогать

助 (力, 19) jo / tasukeru помогать

39. 抵抗スル teikō suru — оказывать сопротивление

40. 對抗スル taikō suru — оказывать сопротивление

抵 (扌, 64) tei / ataru доходить, сталкиваться

抗 (扌, 64) kō / ataru сопротивляться

41. 進ム susumu — продвигаться вперед

42. 射ツ utsu — стрелять

43. 突入スル totsunyū suru — врываться

突 (穴, 116) totsu / tsuku внезапно (в сочетани), ударять, толкать

44. ハゲシイ hageshii — жестокий

45. 軒 ken — счетное слово для домов

軒 (車, 159) ken / noki карниз дома

46. 占領スル senryō suru — занимать, оккупировать, захватывать

領 (頁 ōgae — голова, 181) **ryō** — владение, территория

47. 渡ル wataru — переходить, переправляться

渡 (氵, 85) to / wataru переходить, переправляться

48. 達スル tassuru — достигать

49. 參謀 sambō — штаб



參 (厶 shi — эгоистичный, 28) san / mairu приходить, уходить

謀 (言, 149) bō / hakaru замышлять

50. 彼等 karera — они

等 (竹, 118) tō / hitoshii класс одинаковый
nado и так далее; такой, как
ra суф. множественного числа

51. バウエンキヤウ бинокль

52. 戰場 senjō — поле боя

53. 送ル okuru — посылать, провожать

送 (辶, 162) sō / okuru

54. 自動銃兵 jidōjūhei — автоматчик

55. 後方 kōhō — тыл

56. 圍ム kakomu — окружить

圍 (口, 31) i / kakomu окружать

57. 擊滅スル gekimetsu suru — уничтожать

滅 (氵, 85) metsu / horobosu разрушать, уничтожать
horobiru быть разрушенным

58. 戰死者 senshisha — убитый в бою, убитый на войне

死 (歹 sarabone — кость, 78) shi / shinu умирать

59. 負傷者 fushōsha — раненый

負 (貝, 154) **fu** / ou нести на спине
makeru терпеть поражение

傷 (亻, 9) **shō** / kizu рана

60. 以上 ijō — свыше, более

以 (亻, 9) **i** / motte посредством

61. 捕虜ニスル horyo-ni suru — пленить, взять в плен

捕虜 horyo — пленный

捕 (扌, 64) **ho** / toraeru хватать, арестовывать

虜 (虍, 141) **ryo** / toriko пленный

62. 戰利品 senrihin — трофей

利 (刂, 18) **ri** / surudoi прибыль, выгода / острый

品 (口, 30) **hin** / shina товар, предмет

63. 獲得スル kakutoku suru — приобрести, завладеть

獲 (犭, 94) **kaku** / emono добыча

得 (彳, 60) **toku** / uru мочь
eru получать



64. 臺 dai — счетное слово для повозок, самолетов

臺 (至 shi — достигать, 133) **dai** / utena терраса

65. 挺 chō — счетное слово для винтовок, пулеметов

挺 (扌, 64) **chō tei** / teko рычаг

66. 小銃 shōjū — винтовка

67. 彈藥 danyaku — боеприпасы

藥 (艹, 140) **yaku** / kusuri лекарство

68. 箱 hako — ящик, счетное слово для ящиков

箱 (竹, 118) **sō** / hako ящик, коробка

自動車 jidōsha — автомобиль

69. 勝利スル shōri suru — побеждать

勝 (力, 19) **shō** / katsu побеждать
masaru, sugureru превосходить

70. カウシテ таким образом

71. 數ヘル kazoeru — считать

ЗАПОЛНИТЕ ПРОПУЩЕННЫЕ МЕСТА:

## 第八課ノ練習

一、我ガ第一分隊ハ軍事教練ノ準備○出來タ。

二、分隊ノ兵士ハ軍事教練ノ前ニ小銃ノ一○ト小銃彈ヲ十五○ヅヽ貰ッタ。

三、兵士ハ機關銃○敵ノ部隊○向ケタ。

四、我ガ砲兵ノ射撃○○○戰車ガ、行動シ始メル。

五、我ガ戰車ノ行動○○○我ガ飛行機ガ三○ヅヽ空高ク現レタ。

六、我ガ飛行機ハ敵ノ陣地ニ爆彈ヲ三箇○○投下シタ。

七、ハゲシイ空中戰鬪○我ガ戰鬪機ハ敵ノ飛行機ヲ五○撃墜シタ。



八、我ガ部隊ハ後○○後○○朝日川○渡ッテヰル。

九、砲兵ノ射撃ト共ニ十二○ノ戰車ガ行動○移ッタ。

十、ハゲシイ空中戰ハ○○四十分續イテヰル。

十一、敵ノ戰車ガ松林○○六十五メートル位ノ所ニ現レタ。ソレハ一臺、二臺、三臺、四臺、五臺、全部デ○○ダ。

十二、我ガ戰車ハ歩兵第一中隊ノ前進○援助シテヰル。

十三、敵ハ二○ノ對戰車砲ト三○ノ機關銃デ我ガ中隊ノ攻撃○對抗シテヰル。

十四、歩兵第二中隊ト共ニ我ガ戰車ハ廣イ川○トセウシタ。ソシテ敵ノ陣地ノ近ク○達シタ。

十五、我ガ大隊ハ四方〇〇敵ヲ圍ンダ。ソシテ全部敵〇捕虜ニシタ。

十六、ハゲシイ戰鬪デ敵ハ五十〇ノ戰死者ト百〇以上ノ負傷者ヲ出シタ。我ガ部隊ノ戰死者ト負傷者ハ少〇〇〇。

十七、我ガ歩兵第一大隊ハ迫撃砲二〇ト機關銃五〇、百三箱ノ彈藥ト千發ノ銃彈ヲ獲得シタ。

十八、敵ハ我ガ中隊ノハゲシイ攻撃デ前進ガ出來ナカッタ。

十九、我ガ大隊ハ敵〇撃滅シタ。ソシテ村ヲ占領シタ。

ОТВЕТЬТЕ НА ВОПРОСЫ:

一、我ガ大隊ノ兵士ハ攻撃ノ前ニ大隊長カラ何ヲ貰ヒマシタカ。

二、何時砲兵ハ敵ノ火點ヲ射撃シ始メマシタカ。

三、砲兵ノ射撃ト共ニ村ノ上空ニ後カラ後カラト何ガ現レマシタカ。



四、我ガ大隊ノ飛行機ハ何處ニ爆彈ヲ投下シマシタカ。

五、爆彈ノ投下デ村ノ上空ニ白イ煙ガ何メートル位高ク上リマシタカ。

六、敵ノ戰鬪機ハ幾機位戸田村ノ上空ニ現レマシタカ。貴君ハ數ヘマシタカ。

七、イヨ〳〵空中戰ガ始マッタ。其ノ時一分間ニ我ガ飛行機ハ何機敵ノ戰鬪機ヲ撃墜シタカ。

八、ハゲシイ戰鬪ノ時敵ノ兵士ハ何人位逃ゲマシタカ。

九、空中戰ハモウ二十分續イテヰル。未ダ終ラナイカ。

十、敵ハ何デ我ガ中隊ノ攻撃ニ抵抗シテヰマスカ。

十一、我ガ戰車ノ行動ト共ニ第何中隊ガ攻撃ニ移リマシタカ。

十二、第三中隊ハ何處デ敵トハゲシイ戰闘ヲシマシタカ。

十三、何處デ第一中隊ハ三軒ノ家ヲ占領シマシタカ。

十四、ハゲシイ戰闘ノ時大隊長ト參謀ノ將校ハ何處ニ居リマシタカ。ソシテ何ヲバウエンキヤウデ見テヰマシタカ。

十五、第一中隊ハ敵ノハゲシイ射撃デ前進ガ出來マセンデシタ。其ノ時大隊長ハ第一中隊ニ援助部隊ヲ送リマシタカ。

十六、我ガ大隊ハドチラカラ敵ノ部隊ヲ圍ミマシタカ。

十七、我ガ大隊ハ敵ヲ撃滅シマシタカ。ソシテ戸田村ヲ占領シマシタカ。

十八、敵ノ戰死者ト負傷者トハ何人デシタカ。戰利品ハ何ト何デスカ。

一、丁度四時十五分ニ大砲ノ射撃ノ信號ト共ニ大隊ハ攻撃ニ移ツタ。



ПОСТАВЬТЕ ВОПРОСЫ:

二、エ、我ガ大隊ハ敵ノ部隊ヲ後カラ攻撃シテヰマス。

三、エ、敵ノセキコウハ五十人位村ト森トノ間ニ現レマシタ、シカシ我ガ部隊ハ彼等ヲ撃滅シマシタ。

四、我ガ强イ戰闘機ハ空高ク飛ビマシタ。

五、エ、我ガ砲兵ハ高地ノ上ノ敵ノ火點ヲ撃滅シマシタ。ソシテ高地ヲ占領シマシタ。

六、我ガ歩兵第二大隊ハ村カラ北ノ方五百メートルノ所ノ陣地ニ移シタ。

七、我ガ機關銃小隊ト戰車隊トハ我ガ歩兵部隊ノ攻撃ヲ援助シテヰル。

八、我ガ第一、第二、第三中隊ハ後カラ後カラト朝日川ヲ渡ツタ。ソシテ敵ノ陣地ニ進ンデキル。

九、村ノ北外レノ戰鬪ノ後デ我ガ部隊ハ村ニ突入シタ。ソレカラ澤山ノ農民ノ家ヲ占領シタ。

十、我ガ大隊ハ敵ノ強イ抵抗ヲ皆擊滅シタ。カウシテ敵ニ大勝利ヲシタ。

十一、エ、敵ノ部隊モ攻擊ノ準備ガシテアリマシタ。シカシ我ガ部隊ハ敵ニ勝チマシタ。

十二、敵ノ部隊長モ戰線ニ援助部隊ヲ送ツタ。彼等ハ我ガ部隊ニ負ケタ。



十三、我ガ飛行機ハ敵ノ後方ヘ飛ビマシタ。其處デ色々ノ工場ニ爆彈ヲ投下シマシタ。

十四、敵ノ兵士ガ林ノ側ニ來タ。其ノ時ニ我ガ兵士ハ手榴彈ヲ投ゲタ。

十五、我ガ大隊ハ敵ノ陣地ヲ後方カラ圍ミマシタ。

十六、イ、エ、我ガ砲兵ノ砲火デ敵ハ前進ガ出來ナカツタ。ソシテ戰死者ト負傷者ヲ五十人以上出シタ。我ガ部隊ノ戰死者ト負傷者トハ少ナカツタ。

十七、我ガ大隊ハ三時間ノハゲシイ戰鬪ノ後敵ノ兵士ト將校トヲ皆捕虜ニシタ。カウシテ我ガ大隊ハ敵ニ大勝利シタ。

十八、エ、我ガ大隊ハ澤山ノ戰利品ヲ獲得シマシタ。

## Переведите на японский язык следующие фразы:

1. После ожесточенного боя первая рота захватила 10 домов на северной окраине деревни.
2. У тех трех сосен, перед холмом, установлено два пулемета противника.
3. Офицер с десятью солдатами на двух лодках переправились через широкую реку.
4. В лощине, за деревней, противник сосредоточил 50 танков и 20 орудий.
5. Десять наших самолетов сбросили на танки и артиллерию противника много бомб.
6. В воздушном бою наш самолет сбил два самолета противника.
7. В сегодняшнем бою наша артиллерия разрушила (hakai suru) пять огневых точек противника.
8. Из пятидесяти домов этой деревни противник авиацией и огнем артиллерии разрушил 17 домов.
9. Подразделение автоматчиков захватило 3 пулемета и 20 винтовок. Кроме того, взяло в плен 10 вражеских солдат и одного офицера.
10. Во вчерашнем бою красноармеец Петров тремя выстрелами из орудия разбил вражеский танк.
11. Студенты получили по 5 листов бумаги и по 2 книги.
12. Красноармейцы по одному переправились через реку.

---



# 9-Й УРОК

## ГРАММАТИКА

### Слитное предложение

§ 1. В слитном предложении однородные члены категории taigen (несколько подлежащих или дополнений) соединяются суффиксом **to.**

| | |
|---|---|
| Pen-to empitsu-ga arimasu | — Имеются перо и карандаш. |
| Hon-to shimbun-o kaimashita | — Купил книгу и газету. |

§ 2. Наряду с суффиксом **to**, однородные члены категории taigen могут соединяться суффиксом **ya**. Разница между **to** и **ya** состоит в том, что **to** употребляется тогда, когда перечисление ограничивается определенным числом предметов, в то время как суффикс **ya** употребляется при неполном перечислении. Часто при неполном перечислении после последнего члена категории taigen ставится слово **nado**, что соответствует русскому „и т.д.“, „такие предметы, как...“

| | |
|---|---|
| Hon-ya empitsu-ya pen nado-ga arimasu | — Имеются книги, карандаши, перья и т. д. |
| Shigai-o densha-ya jidōsha-ya mukidōdensha-ga tōrimasu | — По улице проходят трамваи, автомобили, троллейбусы. |

§ 3. Когда в предложении имеются два и больше сказуемых, то только последнее сказуемое, т. е. **заключительное**, ставится в требуемой форме, предыдущие же сказуемые, так называемые **незаключительные** или **срединные**, ставятся в деепричастной форме.

Действия, выраженные глаголами в деепричастной форме, можно передавать по-русски либо деепричастием, либо тем же временем, что и заключительное сказуемое.

| | |
|---|---|
| Densha-ni notte uchi-e ikimashita | — Сел в трамвай и поехал домой (или: сев в трамвай, поехал домой). |
| Hachiji-ni okite asameshi-o tabete gakkō-e ikimashita | — Встал в 8 часов, позавтракал и пошел в школу. |

**Примечание.** Иногда под влиянием письменного языка незаключительное сказуемое может стоять и во II-й основе.

Waga butai-wa kawa-o watari teki-o kōgeki shimashita

— Наш отряд переправился через реку и атаковал противника.

**§ 4.** Когда незаключительное (срединное) сказуемое составное, т. е. taigen со связкой **(de aru),** связка ставится в деепричастии **de atte,** чаще в сокращенной форме — **de.** Переводить деепричастие **de (de atte)** можно и деепричастием (будучи, являясь) и временем.

| | |
|---|---|
| Mosukuwa-wa Sovetto dōmei shufu-de rippa-na toshi desu | — Москва, будучи столицей Советского Союза, является прекрасным городом (или Москва—столица Советского Союза и прекрасный город). |

## Прогрессивная форма

**§ 5.** Кроме образования прогрессивной формы посредством деепричастия **oru** или **iru,** таковая может быть образована посредством деепричастия плюс вспомагательный глагол **iku.**

Прогрессивная форма с глаголом **iku** образуется в том случае, если основной глагол указывает на динамичность действия, как то: подниматься, развиваться, увеличиваться и т. д.

| | |
|---|---|
| Mosukuwa-no jinkō-wa nen-nen fuete ikimasu | — Население Москвы увеличивается из года в год. |
| Nippon-de-wa sutoraiki-no nami-ga takamatte ikimasu | — В Японии забастовочная волна поднимается. |

## Неспрягаемые прилагательные

**§ 6.** Кроме спрягаемых прилагательных на ai, oi, ui и т. д., в японском языке имеются **неспрягаемые прилагательные.**

По происхождению своему эти прилагательные подразделяются на два разряда — японского происхождения с окончанием на **ka** (shizuka, odoyaka) и китайского. Когда такие прилагательные выступают в качестве определения к словам категории taigen, они оформляются суффиксом **na.**

| | |
|---|---|
| shizuka-na koe | — тихий голос |
| odoyaka-na umi | — спокойное море |
| rikō-na kodomo | — умный ребенок |
| kirei-na kao | — красивое лицо |
| shōjiki-na hito | — честный человек. |



**§ 7.** Кроме того, некоторые из спрягаемых прилагательных также могут оформляться суффиксом **na.** Суффикс **na** присоединяется к корню прилагательного (без конечного **i**).

| | |
|---|---|
| okii — okina | — большой |
| chiisai — chiisana | — маленький |
| okashii — okashina | — смешной |
| komakai — komakana | — мелкий, подробный. |

**§ 8.** Когда неспрягаемое прилагательное выступает в качестве определения к глаголу, оно принимает наречную форму посредством замены суффикса **na** на **ni:**

| | |
|---|---|
| Seito-wa sensei-no setsumei-o shizuka-ni kiite imashita | — Ученики тихо слушали объяснение учителя. |
| Rippa-ni dekimashita | — Великолепно сделали. |
| Ano hito-wa shojiki-ni hataraite imasu | — Он честно работает. |

**§ 9.** Когда неспрягаемое прилагательное является сказуемым, к нему присоединяется связка **desu:**

| | |
|---|---|
| Umi-wa odoyaka desu | — Море спокойно. |
| Ano hito-wa shōjiki desu | — Он честен. |

**§ 10.** Прилагательные от китайских слов, выражающих отвлеченные понятия, образуются посредством суффикса **teki.** В некоторых случаях к прилагательному на teki может присоединяться суффикс **na** (tekina):

| | | | |
|---|---|---|---|
| seiji | — политика | seijiteki | — политический |
| tōsō | — борьба | tōsōteki | — боевой |
| kompon | — основание | kompontekina | — основной. |

代番要器不足精鋭必著當偵察任務帯
廻非常協力損害

## 第九課　飛行機

近代戰爭での一番重要な兵器は飛行機である。飛行機が不足では近代戰爭に勝利できない。近代の軍隊には精鋭な飛行機が必要である。第一次世界大戰の時には未だ飛行機の發達は著しくなかつた。その當時飛行機は主に敵情偵察の任務を帯びて戰場を飛廻つてゐた。第二次世界大戰では、飛行機は非常に發達して行き、其の任務も色々で、獨立して、戰闘を行ふ。又地上部隊と協力して戰闘を行ひ、敵軍に大損害を與へる。

軍用機には戰闘機や爆撃機や偵察機等がある。



與若守都需根據襲直航粁艦防禦鐵破

戰闘機は空の若わしである。戰闘機は爆撃機と偵察機とを守つて空中戰を行ひ、敵機を撃墜する。又敵の爆撃機が我が都市や軍需工業地帯や根據地等の重要な地點を空襲する。其の時に戰闘機は直に空高く飛上つて、敵の爆撃機を撃墜する。この飛行機の速度は非常に早い。しかし航續時間は短い。近代的戰闘機の速度は時速六百粁位で、航續時間は三時間位である。

爆撃機は空の戰艦である。爆撃機には輕爆撃機と重爆撃機とがある。輕爆撃機は主に戰場で敵軍の陣地や戰車隊、防禦工事や鐵道等を爆撃し、破壞する。

壞境越政治經濟首停量速積騎連絡

又重爆撃機は國境、戰線を越えて敵の後方の政治、經濟の中心、首都や軍需工業都市、停車場や鐵橋等を空襲し、多量の爆彈を投下して大損害を與へる。爆撃機は時速三―四百粁位で、多量の爆彈を積んで遠く敵の後方へ飛び、重要な地點を破壞する。

偵察機は空の騎兵である。偵察機は敵情、兵力、連絡等を偵察して軍隊に報送する。又色々觀測をして、砲兵の砲射を助ける。偵察機は空高く飛んで、空中寫眞器で敵の陣地や僞裝火點、或は軍隊の行動等を撮影する。偵察機の航續時間は六時間位で、七―八千米の高度で飛行し、時速は三百粁位である。



或撮影觀測寫僞裝實恐

これらが近代戰爭の飛行機の重要な任務であつて、飛行機はすべての兵器の中でも實に恐しい兵器である。飛行機はこれからも非常に發達して行くであらう。

# 第九課の字引き漢字

1. 近代 kindai — новейшие времена, современный

代 (亻, 9) **dai** / kaeru — поколение, век / сменять
kawaru — меняться

2. 一番 ichiban — номер первый, лучший (с прилагательным указывает на превосходную степень)

番 (田, 102) **ban** — номер, очередь

3. 重要 jūyō — важный

要 (西, 146) **yō** — необходимо, нужно
yōsuru — нуждаться (в чем)
iru — быть необходимым, нужным

4. 兵器 heiki — оружие

器 (口, 30) **ki** / utsuwa — сосуд, посудина

5. 不足 fusoku — недостача, нехватка

不 (一, 1) **fu, bu** / arazu — не, нет

足 (он же ключ, 157) **soku** / ashi — нога
tariru — быть достаточным

6. 軍隊 guntai — войска

7. 精鋭 seiei — отборный, сильный

精 (米 kome — рис, 119) **sei, shō** — сила, энергия / kuwashii — подробный



鋭 (金, 167) **ei** / surudoi — острый

8. 飛行部隊 hikōbutai — авиационная часть

9. 必要 hitsuyō — необходимый

必 (心, 61) **hitsu** / kanarazu — непременно

10. 第一次世界大戰 daiichiji sekai taisen — первая мировая война

世界 sekai — мир

世 (一, 1) **sei, se** / yo — мир, век, поколение

界 (田, 102) **kai** / sakai — граница

11. 發達 hattatsu — развитие

12. 著しい ichijirushii — необычайный

著 (艹, 140) **cho, chaku** / ichijirushii

13. 當時 tōji — соответствующее время, то время

當 (田, 102) **tō** / ataru — попадать

14. 重に omo-ni — главным образом, большей частью

15. 敵情 tekijō — положение противника

情 (忄, 61) **jō** / nasake — положение / чувство

16. 偵察 teisatsu — разведка

偵 (亻, 9) **tei** / ukagau следить

察 (宀, 40) **satsu** / sassuru предполагать

17. 任 務 nimmu — долг, назначение, задача

任 (亻, 9) **nin** / makasu поручать, доверять

務 (力, 19) **mu** / tsutomeru служить

18. 帶 び る obiru — нести обязанность

帶 (巾, 50) **tai** / obi пояс

obiru опоясываться, нести обязанность

19. 飛 廻 る tobimawaru — летать вокруг, облетать

廻 (廴, 54) **kai** / meguru обходить кругом

mawaru вращаться, обходить кругом

20. 非 常 hijō — необычайный

非 (он же ключ, 175) **hi** / arazu нет, не

常 (巾, 50) **shō, jō** / tsune обычный, постоянный

21. 獨 立 dokuritsu — независимость, самосто ятельность

獨 (犭, 94) **doku** / hitori один, одинокий

Doku Германия



22. 行 ふ okonau — осуществлять

23. 地 上 部 隊 chijōbutai — наземные части

24. 協 力 す る kyōryoku suru — взаимодействовать

協 (十, 24) **kyō** / kanau соответствовать, быть согласным

力 (он же ключ, 19) **ryoku, riki** / chikara сила

25. 大 損 害 daisongai — большой урон, большая потеря

損 害 songai — урон, потеря

損 (扌, 64) **son** / sonzuru потеря, урон; повредить, испортить

害 (宀, 40) **gai** / sokonau вредить

26. 與 へ る ataeru — давать, наносить

與 (臼 kyū — ступка, 134) **yo** / ataeru

27. 軍 用 機 gunyōki — военный самолёт

用 (он же ключ, 101) **yō** / mochiiru употреблять, применять

28. 爆 撃 機 bakugekiki — бомбардировщик

29. 偵 察 機 teisatsuki — разведывательный самолёт

30. 等 nado — такой, как; и т. д.

31. 若 わ し wakawashi — молодой орёл

若 (艹, 140) **jaku, nyaku** / wakai молодой

32. 守る mamoru — прикрывать

守 (宀, 40) **shu** / mamoru охранять, защищать

33. 都市 toshi — город

都 (阝, 163) **to** / miyako столица

34. 軍需工業 gunjukōgyō военная промышленность

工業 kōgyō — промышленность

需 (雨, 173) **ju** / motomeru требовать

35. 地帯 chitai — пояс, район

36. 根據地 konkyochi — база

根 (木, 75) **kon** / ne корень

據 (扌, 64) **kyo** / yoru основываться, полагаться

37. 地點 chiten — пункт

空襲する kūshū suru — совершать налёт

襲 (衣 koromo — платье, 145) **shū** / osou нападать

38. 直に jiki-ni — тотчас, немедленно



直 (目 boku — глаз, 109) **choku, jiki** / sugu, tadachi-ni тотчас,
jiki-ni немедленно
naoru поправляться
naosu поправлять

39. 速度 sokudo — скорость

速 (辶, 162) **soku** / sumiyaka быстрый

40. 航續時間 kōzoku jikan — продолжительность полёта

航 (舟 funehen — лодка, 137) — **kō** рейс

粁 kiromētoru — километр

41. 的 teki — суффикс прилагательного

的 (白, 106) **teki** / mato цель, мишень

42. 戰艦 senkan — линкор

艦 (舟, 137) — kan — военный корабль

43. 重爆撃機 jūbakugekiki — тяжелый бомбардировщик

44. 輕爆撃機 keibakugekiki — легкий бомбардировщик

45. 敵軍 tekigun — неприятельская армия

46. 戰車隊 senshatai — танковая часть

47. 防禦 bōgyo — оборона

防 (阝, 170) **bō** / fusegu защищать, оборонять

禦 (示, 113) **gyo** / fusegu защищать, оборонять

48. 工事 kōji — инженерная работа, сооружение

49. 鐵道 tetsudō — железная дорога

鐵 (金, 167) **tetsu** / kurogane железо

50. 爆撃する bakugeki suru — бомбардировать

51. 破壊する hakai suru — разрушать, разбивать

破 (石, 112) **ha** / yaburu разрушать, ломать
yabureru разрушаться, рваться

壊 (土, 32) **kai** / kowasu разрушать, ломать

52. 又 mata — кроме того

又 (он же ключ, 29) **yū** / mata опять, снова, кроме того, еще, далее, и

53. 國境 kokkyō — государственная граница

境 (土, 32) **kyō, kei** / sakai граница

54. 越える koeru — переходить через

越 (走, 156) **etsu** / koeru, kosu переходить через, переправляться через

55. 政治 seiji — политика

政 (攵, 66) sei — управление



治 (氵, 85) **chi, ji** / osameru управлять, умиротворять

56. 經濟 keizai — экономика

經 (糸, 120) **kei** / heru переходить
tatsu проходить (о времени)

濟 (氵, 85) **sai, sei** / sumu кончаться
sumasu кончать

57. 中心 chūshin — центр

心 (он же ключ, 61) **shin** / kokoro сердце

58. 首都 shuto — столица

首 (он же ключ, 185) **shu** / kubi шея, голова

59. 停車場 teishaba — железнодорожная станция

停 (亻, 9) **tei, chō** / tomaru останавливаться

60. 鐵橋 tekkyō — железнодорожный мост

61. 多量 taryō — большое количество

量 (里, 166) **ryō** / hakaru количество, мерить

62. 時速 jisoku — часовая скорость

63. 積む tsumu — грузить

積 (禾, 115) **seki** / tsumu

64. 騎兵 kihei — кавалерия

騎 (馬 mmahen — лошадь, 187) **ki** / noru ехать верхом

65. 兵力 heiryoku — военная сила

66. 連絡 renraku — коммуникация, связь

連 (辶, 162) **ren** / tsuraneru соединять, связывать
tsureru брать с собою

絡 (糸, 120) **raku** / karamaru цепляться, привязываться

67. 報送する hōsō suru — передавать по радио

68. 観測 kansoku — наблюдение

観 (見, 147) **kan** / miru смотреть

測 (氵, 85) **soku** / hakaru мерить, обозревать

69. 砲撃 hōgeki — артиллерийский огонь, обстрел

70. 助ける tasukeru — помогать, содействовать

71. 空中寫眞器 kūchūshashinki — аэрофотоаппарат

寫 (宀, 40) **sha** / utsuru копировать, снимать

72. 僞裝 gisō — маскировка

僞 (亻, 9) **gi** / itsuwaru обманывать, лгать



裝 (衣, 145) **sō, shō** / yosoou одеваться, делать вид

73. 或は arui-wa — или, либо

或 (戈, 62) **waku** / arui-wa

74. 撮影する satsuei suru — фотографировать

撮 (扌, 64) **satsu** / toru брать, снимать

影 (彡, 59) **ei, yō** / kage тень, отражение

75. 米 mētoru — метр

米 (он же ключ, 119) **bei, mai** / kome рис
Bei Америка
mētoru метр

76. 高度 kōdo — высота

77. 飛行する hikō suru — летать, совершать полёт

78. すべて subete — все

79. 實に jitsu-ni — поистине

實 (宀, 40) **jitsu** / makoto истина
mi плод

80. 恐しい osoroshii — страшный

恐 (心, 61) **kyō** / osoreru бояться

ЗАПОЛНИТЕ ПРОПУЩЕННЫЕ МЕСТА:

## 第九課の練習

一、近代戰爭での一番○○○兵器は飛行機と戰車とである。

二、第一次世界大戰の後で飛行機は著しく發達して○○○。

三、第一飛行部隊は○○敵情、偵察の任務を帶びて、敵の後方を飛廻つてゐる。

四、近代戰爭では飛行機の任務も色々で、獨立して空中戰を○○、又地上部隊と協力して戰鬪を行ふ。

五、我が飛行部隊には戰鬪機○爆撃機○偵察機○がある。

六、西の戰線では我が精鋭な第二飛行部隊は戰車部隊と協力○○敵を攻撃し大損害を與へた。



七、我が空の若わし、戰鬪機は偵察機を守○○、敵の後方に飛んで行き、○○○はげしい空中戰を行ひ、敵機三機を擊墜した。

八、我が輕爆撃機は主に敵軍の陣地○てつでうまう、防禦工事○鐵橋等の重要な○○を爆撃し、破壞する。

九、近代的戰鬪機の速度は非常に早い、時速五＝六百粁○○、航續時間は三＝四時間位である。

十、昨晩我が重爆撃機は○○○爆彈を積んで、遠く國境、戰線を越へて、敵の後方の政治、經濟の中心、首都や軍需工業都市、根據地や停車場等を空襲し、爆彈を投下して大損害を與へた。

十一、偵察機は敵情、兵力、鐵橋等を偵察して、軍隊に報送し、〇〇空中寫眞器で敵の重要な火點や停車場等を撮影して、砲兵の砲射を助ける。

十二、飛行機は近代戰爭では重要な任務を帶びてゐて、すべての兵器の中〇〇實に恐しい兵器である。

ОТВЕТЬТЕ НА ВОПРОСЫ:

一、何んな兵器が不足では近代戰爭に勝利できませんか。

二、第一次世界大戰の時には飛行機は主にどんな任務を帶びてゐるか。

三、何時から飛行機は著しく發達して行きましたか。

四、第二次世界大戰の時には何んな飛行機が獨位して空中戰を行ひ敵機を擊墜してゐますか。



五、我が精銳な第一飛行部隊は砲兵部隊と協力して、戰鬪を行ひ敵軍に大損害を與へたか。

六、近代的軍用機にはどんな飛行機がありますか。

七、爆擊機が都市を空襲する。その時に戰鬪機は何んな任務を帶びて、直に空高く飛びますか。

八、重爆擊機の速度は時速何の位で、航續時間は何の位であるか。

九、輕爆擊機は爆擊の任務を帶びてどんな處をはげしく爆擊し破壞しますか。

ПОСТАВЬТЕ ВОПРОСЫ:

十、空の騎兵、偵察機は何を偵察して部隊に報送しますか。又何を観測して砲兵を援助しますか。

十一、何んな飛行機がすべての飛行機の中でも一番速度が早いか。

一、近代の軍隊には精鋭な飛行部隊と戰車部隊とが必要である。

二、第二次世界大戰の時には飛行機は非常に發達して行き、重要な任務を帶びて、獨立して空中戰を行ひ、或は地上部隊と協力して戰鬪を行ひ、敵軍を撃滅してゐる。

三、敵の重爆撃機は我が軍需工業都市を空襲した、その時に我が空の若わし、戰鬪機は直に空高く飛上つて空中戰を行ひ敵機を撃



墜した。

四、え、我が重爆撃機も國境を越えて、敵の後方の軍需工業中心地や鐵道等を空襲し、多量の爆彈を投下して、大損害を與へた。

五、偵察機は時速三百粁位の速度で、七＝八千米位の高度で飛行し、航續時間は六＝七時間である。

六、え、偵察機は空高く飛んで、空中寫眞器で敵の砲兵陣地や火點或は軍隊の行動や鐵橋等を撮影して、軍隊を援助します。

七、え、飛行機はすべての兵器の中でも一番恐しい兵器であります。

八、え、飛行機はこれからも發達して行くであらう。

## Переведите на японский язык следующие фразы:

1. По приказу командира батальона наша рота, заняв позицию на южной окраине деревни, подготовилась к наступлению на противника.
2. Наши войска переправились через широкую реку, ворвались в деревню и уничтожили противника.
3. Красная Армия окружила отборные немецкие войска в районе (fukin) Сталинграда и после ожесточенного боя уничтожила их.
4. В районе А. наши войска продолжали наступление и заняли деревню Н. и высоту В.
5. Одна наша часть, атаковав противника с тыла, нанесла ему сильный удар (dageki), захватила 30 пулеметов, 17 минометов, 325 винтовок и много других трофеев.
6. В трехдневных ожесточенных боях, с 5-го по 8-е, наши войска уничтожили противника и захватили 20 орудий, 10 танков, 40 пулеметов, 300 ящиков с патронами и много другого оружия.
7. Одна наша танковая часть во взаимодействии с авиацией захватила важную позицию противника, продвинулась вперед и нанесла ему сильный удар.
8. Одно наше подразделение захватило переправу через реку, укрепило свои позиции, установило пулеметы и заминировало дорогу.
9. В современной войне авиация выполняет важную задачу и в наступлении и в обороне.
10. Авиация совершает налёты на тылы противника и наносит удары по его базам, военным заводам, железным дорогам и т. д.
11. Наши тяжелые бомбардировщики совершили налёт на крупные промышленные города противника, сбросили много бомб и нанесли ему чрезвычайно большой урон.
12. Наши истребители, прикрывая наступление наземных войск, в воздушном бою сбили 7 бомбардировщиков и 9 истребителей противника.
13. Наши тяжелые и легкие бомбардировщики, совершив налёт на аэродром противника, сбросили 50 бомб и разбили до 20 самолётов.
14. Самолёт-разведчик, перелетев линию фронта, разведал положение противника, его огневые точки и произвел аэрофотосъемку.
15. Артиллерия разрушает огневые точки и оборонительные сооружения противника и помогает пехоте при наступлении.



# 10-й УРОК

## ГРАММАТИКА

### Сочиненное предложение

**§ 1.** Два предложения в японском языке могут соединяться посредством **ga,** причем, в зависимости от контекста, связь между ними может передаваться русскими союзами: **но, однако, а, и:**

| | |
|---|---|
| Mada kimasen ga mō sugu kuru deshō | — Еще не пришел, но, вероятно, скоро придет. |
| Kawa-wa hiroi ga asai | — Река широкая, но мелкая. |
| Sakujitsu shibai-e ikimashita ga taihen omoshiroi deshita | — Вчера ходил в театр, (и) было очень интересно. |

### Степени сравнения прилагательных

**§ 2.** В японском языке прилагательные не имеют формы степеней сравнения в русском понимании. Степени сравнения в японском языке выражаются путем описательных конструкций:

| | |
|---|---|
| а) Mosukuwa-to Reningurado-to-wa dochira-ga ōkii desu ka | — Какой город больше — Москва или Ленинград? |

б) При ответе на этот вопрос, фраза будет построена так:

| | |
|---|---|
| Mosukuwa-wa Reningurado-yori (mo) ōkii desu | — Москва больше Ленинграда. |

Отсюда правило: сравниваемый предмет выделяется суффиксом **wa** (при усилении может оформляться суффиксом **ga),** а тот предмет, с которым сравнивают, оформляется суффиксом сравнительного падежа **yori** (чем, от), причем иногда после **yori** может следовать для усиления суффикс **mo.**

в) Тот предмет, с которым сравнивают (слово, выделенное **yori),** может также ставиться и на первом месте, а предмет, который сравнивают, с последующим словом **hō,** (сторона), оформленным суффиксом **ga,** — на втором:

| | |
|---|---|
| Reningurado-yori Mosukuwa-no hō-ga ōkii desu | — Москва больше Ленинграда. |

г) **yori** может не иметь перед собой сравниваемого предмета:

| | |
|---|---|
| Yori yoku benkyō shimashō | — Будем заниматься лучше. |
| Yori hayaku | — Быстрее. |

д) Возможно также и сравнение действий, причем в этом случае фраза обычно строится по следующей схеме:

**глагол + yori, глагол + hō-ga + прилагательное:**

| | |
|---|---|
| Ikanai-yori iku hō-ga ii desu | — Лучше итти, чем не итти. |
| Aruku-yori densha-de iku hō-ga yoi desu | — Лучше поехать трамваем, чем итти пешком. |

е) При сравнении двух предметов употребляется также служебное слово **hodo** (степень), которое ставится непосредственно после того слова, с которым сравнивают. В утвердительных оборотах **hodo** передается словами „так... как...“, „такой... как“ в отрицательных— „не так... как“, „не такой... как“:

| | |
|---|---|
| Kyō-mo kinō hodo samui desu | — Сегодня так же холодно, как и вчера. |
| Sovetto Rempō hodo ōkina kuni-ga nai | — Нет такой большой страны, как Советский Союз. |
| Sekigun hodo tsuyoi gun-ga nai | — Нет такой сильной армии, как Красная Армия. |
| Eigo-wa nippongo hodo muzukashiku nai | — Английский язык не так труден, как японский. |

## Превосходная степень

§ 3. Превосходная степень образуется посредством слов **ichiban** (самый), **mottomo** (наиболее).

| | |
|---|---|
| Sovetto Rempō-wa ichiban ōkii kuni desu | — Советский Союз — самая большая страна. |
| Kore-wa mottomo takai | — Это самое дорогое. |
| Nippon-de-wa ichiban takai yama-wa Fujisan desu | — В Японии самая высокая гора—Фудзи. |

## Деепричастная форма прилагательного

§ 4. Деепричастная форма прилагательного образуется посредством присоединения суффикса **te** (реже—**tte**) ко II-й основе прилагательного:

takaku + te—takakute—будучи дорогим, высоким
yasuku + te—yasukute—будучи дешевым
naku + te—nakute—не будучи.

§ 5. Когда прилагательное выступает в качестве незаключительного сказуемого в слитном предложении, оно обычно ставится в деепричастной форме:



| | |
|---|---|
| Kono kaban-wa yasukute yoi desu | — Этот портфель дешев и хорош. |
| Kuni-wa hirokute jinkō-mo ōi | — Страна обширная и население многочисленное. |

§ 6. Наряду со связкой **desu** и **da**, употребляется исходная форма связки **de aru** (быть, являться). Вежливая форма от **de aru** будет **de arimasu**, употребляемая обычно в сокращенном виде—**desu**. Рассмотрим все упомянутые связки в сводной таблице:

| Время | Утвердительная форма | Значение | Отрицательная форма | Значение |
|---|---|---|---|---|
| Настоящее | de aru<br>da<br>de arimasu<br>desu | есть, является | de wa nai<br>de wa arimasen | не есть, не является |
| Прошедшее | de atta<br>datta<br>de arimashita<br>deshita | был, являлся | de wa nakatta<br>de wa arimasen deshita | не был, не являлся |
| Будущее | dearō<br>darō<br>de arimashō<br>deshō | вероятно, есть, будет;<br>вероятно, является; будет являться | de wa nakarō<br>de wa nai deshō<br>de wa arimasen deshō | вероятно, не есть, не будет;<br>вероятно не является; не будет являться |
| Деепричастие | de atte<br>de arimashite<br>de | будучи, являясь | de wa nakute<br>de wa nai de | не будучи, не являясь |

## 第十課　ソヴィエット聯邦

我が國、ソヴィエット社會主義共和國聯邦は他の國々とは違ひ、世界中で唯一の社會主義國である。資本家も地主も居なくて、搾取も壓迫もない。ソヴィエット聯邦は世界中でもつとも民主主義的憲法を持つてゐる。我が國は世界で一番大きくて、豐富な國である。世界には大きな國が澤山あるが、ソヴィエット聯邦程大きな國はない。我が國は世界のもつとも豐富な國の中の一國である。ソヴィエット聯邦の天然の富は世界で第一の地位を占めてゐる。支那は大きな國であるが、ソヴィエット聯邦に比べて左程大きな國ではない。





米國とソヴィエット聯邦とはどちらが大きな國であるか。米國も大きな國ではあるが、ソヴィエット聯邦の方が大きい。

全ヨーロッパの領土の面積とソヴィエット聯邦の領土の面積とはどちらが廣いか。全ヨーロッパの領土の面積よりソヴィエット聯邦の領土の面積の方が廣い。我が國の領土の面積は地球の六分の一を占めてゐる。

我が國は巨大な人口を持つてゐる。又我が國の人口は資本主義國の人口よりも早くふえて行く。只ソヴィエット聯邦の人口數は支那

指導變化制基礎確展策結果械製

と印度との人口數に比べて少ない。

我が國の西の國境から東の國境まで汽車で十日間かゝる。そして我が國の東の國境は西の國境よりも九時間日の出が早い。實にこれ程ソヴィエット聯邦は大きくて、豐富な國である。

帝政時代とは違つてソヴィエット聯邦は共產黨の指導の下に文化的、進步的な國に變化した。社會主義工業とコルホーズ制度とは强固な國防の基礎を確立した。我が國の工業は社會主義制度で、資本主義國よりもずつと早く發展してゐる。工業化の政策の結果、我が國の機械製作工業は近年長足の進步を遂げ、世界で第二の地位



作遂幸福益勇敢武堅團懸

を占めてゐる。我が國の農業も又コルホーズ制度であつて、世界中でもつとも先進的な農業である。

赤軍は我が國民の幸福と利益とを守つて、ドイツ・フアシスト軍と勇敢に闘つて勝利した。赤軍は强力であつて、近代的武器を備へてゐる。全世界には赤軍程强い軍隊はない。

ソヴィエット聯邦の國民はスターリン憲法の下に堅く團結して、戰爭の時に銃後で一生懸命に働いてをり、赤軍を助けてゐた。戰爭の後でソヴィエット聯邦の國民は共產黨の指導の下に前よりもずつと早い進步に向つて進んでゐる。

# 第十課の字引と漢字

1. ソヴイエツト Советы

2. 聯邦 rempō — союз

聯 (耳, 128) $\frac{\textbf{ren}}{\text{tsuranaru}}$ ставить в ряд, соединять

邦 (阝, 163) **hō** — страна, государство

3. 社會主義 shakaishugi — социализм

社會 shakai — общество

主義 shugi — принцип, окончание . . . изм, в таких словах, как социализм, коммунизм и т. д.

社 (示 shi — показывать, 113) sha — общество, компания

義 (羊 hitsuji — баран, 123) gi — долг, верность, справедливость, принцип

4. 共和國 kyōwakoku — республика

和 (口, 30) $\frac{\textbf{wa, ka}}{\text{yawaragu}}$ смягчаться, успокаиваться

5. である есть, являться (связка)

6. 他 ta — другой

他 (亻, 9) $\frac{\textbf{ta}}{\text{hoka}}$ другой

7. 違ふ chigau — отличаться (от чего)



違 (⻌, 162) $\frac{\textbf{i}}{\text{chigau}}$ отличаться, ошибаться

8. 世界中で sekaijū-de — в мире

9. 唯一 yuiitsu — единственный

唯 (口, 30) $\frac{\textbf{yui}}{\text{tada}}$ единственный, только

10. 資本家 shihonka — капиталист

資 (貝 bai — раковина, 154) $\frac{\textbf{shi}}{\text{takara}}$ богатство

11. 搾取 sakushu — эксплоатация

搾 (扌, 64) $\frac{\textbf{saku}}{\text{shiboru}}$ выжимать

取 (又, 29) $\frac{\textbf{shu}}{\text{toru}}$ брать

12. 壓迫 appaku — угнетение

壓 (土, 32) $\frac{\textbf{atsu}}{\text{osu}}$ давить

迫 (⻌, 162) $\frac{\textbf{haku}}{\text{semaru}}$ принуждать, теснить

13. もつとも наиболее

14. 民主主義的 minshushugiteki — демократический

15. 憲法 kempō — конституция

憲 (心, 61) **ken** / nori закон

16. 持つ motsu — иметь

17. 豊富 hōfu — богатый, обильный

豊 (豆 tō — горох, 151) **hō** / yutaka обильный, плодородный

富 (宀, 40) **fū, fu** / yutaka обильный, плодородный
tomu — быть богатым, обильным

18. が но, однако (в сочиненном предложении)

19. 程 hodo — степень

程 (禾, 115) **tei** / hodo

20. 天然 tennen — природа

然 (火 灬, 86) **zen, nen** / shikashi однако

21. 富 tomi — богатство

22. 地位 chii — положение

23. 占める shimeru — занимать

24. 比べて kurabete — в сравнении с

比 (он же ключ, 81) **hi** / kuraberu сравнивать

25. 左程 sahodo — в такой мере, так, настолько



左 (工, 48) **sa** / hidari левый

26. 米國 Beikoku — Америка

27. どちら — который (из двух)

28. 方 hō — сторона

29. 全ヨーロッパ zenyōroppa — вся Европа

30. 領土 ryōdo — территория

31. 面積 menseki — площадь, поверхность земли

積 (禾, 115) **seki** / tsumu складывать, нагружать

32. よりも yori-mo — чем, в сравнении с чем

33. 地球 chikyū — земной шар

球 (王, 96) **kyū** / tama шар

34. 六分の一 rokubun-no ichi — $^1/_6$

35. 巨大 kyodai — огромный, колоссальный

巨 (工, 48) **kyo** / ōkii большой, огромный

36. 人口 jinkō — население

37. 資本主義國 shihonshugikoku — капиталистическая страна

38. ふえる — увеличиваться, расти

39. 只 tada — только

只 (口, 30) **shi** / tada только

40. 人口數 jinkōsū — численность населения

數 (攵, 66) **sū, su** / kazu число

kazoeru — считать

41. 印度 Indo — Индия

印 (卩 setsu — печать, 26) **in, han** / shirushi печать, знак, марка

42. 汽車 kisha — поезд

汽 (氵, 85) **ki** / mizuke пар

43. 日の出 hi-no de — восход солнца

44. これ程 kore hodo — в такой степени, так

45. 帝政時代 teisei jidai — время царского режима

時代 jidai — эпоха, время

帝 (巾, 50) **tei** / mikado император

46. 共產黨 kyōsantō — коммунистическая партия

產 (生, 100) **san** / umu имущество, рождать

黨 (黑, 203) tō — партия



47. 指導 shidō — руководство

指 (扌, 64) **shi** / yubi палец

導 (寸, 41) **dō** / michibiku руководить

48. 文化的 bunkateki — культурный

化 (匕, 21) **ka, ke** / bakeru превращаться

ka — суффикс, соответствующий русскому ... зация (индустриализация)

49. 進步的 shimpoteki — прогрессивный, передовой

50. 變化する henka suru — превращаться, изменяться

變 (言, 149) **hen** / kawaru меняться

51. コルホーズ колхоз

52. 制度 seido — система, строй

制 (刂, 18) sei — система, организация, контроль

53. 强固な kyōko-na — крепкий

54. 國防 kokubō — государственная оборона

55. 基礎 kiso — база, основа

基 (土, 32) **ki** / motozuku основываться

礎 (石, 112) **so** / ishizue — каменный фундамент

56. 確立する kakuritsu suru — устанавливать

確 (石, 112) **kaku** / tashika — достоверно, несомненно

57. ずつと значительно

58. 發展する hatten suru — развиваться

展 (尸, 44) **ten** / noberu — распространять

59. 工業化 kōgyōka — индустриализация

60. 政策 seisaku — политика, мероприятие

策 (竹, 118) saku — мера, план, политика

61. 結果 kekka — результат

結 (糸, 120) **ketsu** / musubu — связывать

果 (木, 75) **ka** / hatasu — кончать, доводить до конца

hate — конец

62. 機械製作工業 kikai seisaku kōgyō — машиностроительная промышленность

機械 kikai — машина

製作 seisaku — производство

械 (木, 75) kai — аппарат, инструмент



製 (衣, 145) **sei** / tsukuru — делать, производить

作 (亻, 9) **saku, sa** / tsukuru — делать, производить

63. 近年 kinnen — последние годы

64. 長足 chōsoku — гигантский, исключительный, чрезвычайный

65. 進步 shimpo — прогресс, успех

66. 遂げる togeru — достигать

遂 (辶, 162) **sui** / togeru — достигать, доводить до конца

tsui ni — в конце концов

67. 農業 nōgyō — сельское хозяйство

68. 先進的な senshinteki-na — передовой

69. 國民 kokumin — народ

70. 幸福 kōfuku — счастье

幸 (干, 51) **kō** / saiwai — счастье

福 (示, 113) **fuku** / saiwai — счастье

71. 利益 rieki — интерес, выгода, польза

益 (皿 bei — блюдо, 108) **eki** / masu — увеличивать

72. ファシスト軍 fashisuto gun — фашистская армия

73. 勇敢 yūkan — мужественный

勇 (力, 19) **yū** / isamu — мужество, храбрость / воодушевляться

敢 (攵, 66) **kan** / aete — смело

74. 鬪ふ tatakau — сражаться

75. 强力 kyōryoku — сильный, мощный

76. 武器 buki — оружие

武 (止, 77) bu, mu — воинственный, воин

77. 備へる sonaeru — снабжать

78. スターリン Сталин

79. 堅い katai — твердый, крепкий

堅 (土, 32) **ken** / katai

80. 團結する danketsu suru — объединяться, сплачиваться

團 (口, 31) **dan** — соединение, группа / marui — круглый



81. 銃後 jūgo — тыл

82. 一生懸命 isshōkemmei — изо всех сил

懸 (心, 61) **ken** / kakaru висеть, зависеть

83. 向つて mukatte — к, по направлению к...

---

## 第十課の練習

一、ソヴィエット社會主義共和國聯邦は○○○○唯一の社會主義國で、豊富な國である。

二、ソヴィエット聯邦は他の國々○○違ひ、唯一の社會主義國であつて、○○○○强い赤軍を持つてゐる。

三、米國も大きな國である○、ソヴィエット聯邦○大きくない。

四、自動車は早いが、飛行機に○○○左程早くない。

五、大阪と東京とはどちらが大きな都市であるか。大阪も大きな都市ではあるが、東京の○が大きい。

六、ソヴィエット聯邦の領土の面積は世界中で第一の地位を○○○○。



七、ソヴィエット聯邦の農業はコルホーズ制度で、資本主義國の農業○○○ずつと早く發展してゐる。

八、ソヴィエット聯邦は共産黨の指導の○○農業國から工業國に變化した。

九、社會主義工業とコルホーズ制度とは强固な國防の基礎を確立し、赤軍に必要な、近代的武器を○○○○。

十、赤軍は我が國民を守つてドイツ・ファシスト軍○勇敢○闘つてをり、ソヴィエット聯邦の國民も銃後で一生懸命に働き、赤軍を助けてゐた。

十一、全世界には赤軍〇勇敢な軍隊はない。

十二、此の本はむづかしいが、讀まないよりも讀む方がいゝ。

十三、非常によい天氣だ。家に居るよりも外へ出る方がいゝ。

一、我が國、ソヴィエット聯邦はどんな國であるか。

二、ソヴィエット聯邦にはどんな憲法があるか。

三、ソヴィエット聯邦の天然の富は世界でどんな地位を占めてゐますか。

四、我が國の人口は資本主義國の人口よりもずつと早くふえて行きますか。

五、ソヴィエット聯邦の領土の面積は非常に廣いが、地球の何分の一を占めてゐるか。



六、我が國の東の國境は西の國境に比べて何時間日の出が早いですか。

七、我が國の西の國境から東の國境まで飛行機で幾日かゝりますか。

八、帝政時代とは違つてソヴィエット聯邦は共産黨の指導の下にどんな國に變化したか。

九、どんな制度が我が國に强固な國防の基礎を確立したか。

十、どの國の農業が世界中でもつとも先進的な農業であるか。

十一、赤軍は誰の幸福と利益とを守つて、ドイツ・ファシストと勇敢に闘つてゐましたか。

十二、我が國の工業と資本主義の工業とはどちらが早く發展してゐますか。

十三、赤軍はどんな武器を備へてゐますか。

十四、我が國民はどんな憲法の下に堅く團結して、銃後で一生懸命に働き、赤軍を助けてゐますか。

## ПОСТАВЬТЕ ВОПРОСЫ:

一、ソヴィエット社會主義共和國聯邦は他の國々とは違ひ、唯一の社會主義國であつて搾取も壓迫もない。



二、え、ソヴィエット聯邦は世界中でもつとも民主主義憲法を持つてをります。

三、世界には豐富な國が澤山ありますが、我が國はもつとも豐富な國の中の一國である。

四、え、工業化の政策の結果、我が國の機械製作工業は近年長足の進歩を遂げました。

五、赤軍は同志スターリンの指導の下にドイツ・ファシスト軍を撃滅しました。

六、今日も昨日程働いたが、結果は昨日よりもずつといゝ。

七、全世界にはスターリン憲法程民主主義的憲法はない。

## ОГЛАВЛЕНИЕ


| | Стр. |
|---|---|
| Введение | 2 |
| 1-й урок | 20 |
| 2-й урок | 34 |
| 3-й урок | 53 |
| 4-й урок | 75 |
| 5-й урок | 102 |
| 6-й урок | 131 |
| 7-й урок | 165 |
| 8-й урок | 191 |
| 9-й урок | 217 |
| 10-й урок | 241 |


## Переведите на японский язык следующие фразы:

1. Какая страна больше — Япония или Китай?
2. Какая река больше — Волга или Днепр?
3. Какой город больше — Ленинград или Киев?
4. В какой стране больше населения — в Японии или в Китае?
5. Какая гора выше — Фудзи или Асама?
6. Лена является самой большой рекой Советского Союза.
7. Территория Японии меньше территории Китая.
8. Наши самолёты летают выше и быстрее самолётов противника.
9. Продолжительность полёта бомбардировщика больше, чем других самолётов.
10. Красная Армия снабжена лучшим оружием, чем фашистская армия.
11. В сравнении с Японией, Индия имеет больше населения, однако население Китая еще больше, чем Индии.
12. В отличие от прежней мировой войны, нынешняя война более жестокая.
13. В отличие от прошлого года, в этом году значительно холоднее.
14. В мире нет такой большой страны, как Советский Союз.
15. В современной войне нет более грозного (osoroshii) оружия, чем танки и самолёты.
16. Бомбардировщик больше истребителя, но истребитель быстрее бомбардировщика.
17. Старый мост шире нового, но новый мост крепче старого.
18. По природным богатствам Китай является одной из богатейших стран мира, однако промышленность Китая не так хорошо развита, как промышленность других передовых стран.
19. В Японии хорошо развита машиностроительная промышленность, однако она не так хорошо развита, как в Америке.
20. В период первой мировой войны авиационная промышленность в Европе и Америке не была так развита, как в период второй мировой войны.

*ЗАМЕЧЕННЫЕ ОПЕЧАТКИ*

| стр. | строка | напечатано | следует читать |
|---|---|---|---|
| 150 | 13 | ko | kō |
| 155 | 7 | ニ | 二 |
| 160 | 6 | 書 | 書 |
| 181 | 15 | kō | ko |
| 183 | 10 | セ キ コ 兵 ノ | セ キ コ 兵 ハ |
| 203 | 5 | 迪 | 逃 |
| 208 | 2 | 小 銃 ノ | 小 銃 ヲ |
| 213 | 8 | 移 シ タ | 移 ツ タ |
| 222 | 4 | 還 | 遠 |
| 259 | 3 | し て ゐ る | し て ゐ る |

Набрано и отпечатано
под наблюдением майора а/с Фомина А. И.

Г 124178. Подписано к печати 23. 3. 46. Изд. № 1098/Л.
Объем 17 п. л. Зак. № М 316